



Кылдытэмын 1990 арын.

Потэ толэзълы |

ВОРОДСКОМ КЫЛ

РОДНОЕ СЛОВО

ЧЕСКОЙ ЖУРНАЛ

ТУЛЬ

2

(82)

2002



Журналэз кылдытись:
УДМУРТ
ЭЛЬКУНЫСЬ

НО РЕДАКЦИЫН УЖАСЬЁС:

И. М. Байметов -

валтйсь редактор.

Р. О. Хайдаров -

валтйсь редакторлэн воштйсьез.

В. Л. Андреев -

кылкутйсь секретарь.

А. А. Перевозчиков -

отделлэн редакторез.

Н. В. Хайдарова -

отделлэн редакторез.

Т. Н. Чернова -

отделлэн редакторез.



426057, г. Ижевск,
ул. Карла Маркса,
д. 262,
редакция журнала
«Вордскем кыл»



25-02-52-

гл. редактор, зам. гл.
редактора;

43-48-08 - отв.
секретарь, редакторы,
гл. бухгалтер.

**Мнение редакции не
всегда совпадает с
мнением авторов
опубликованных
материалов.
Рукописи не
рецензируются и не
возвращаются.**

Журнал зарегистрирован
Комитетом по печати РФ.
Рег. № 013803.

Подписано к печати
24.12.2001 г.

Формат 60x84¹/₁₆

Печать офсет.

Усл. печ. л. 6,75.

Усл-изд. л. 10,00.

Тираж 1000.

Заказ № 5203.

Журнал набран и сверстан
на издательском комплексе
редакции.

Напечатан в Ижевской
республиканской
типографии

Министерства печати и
информации Удмуртской
Республики.

с «Вордскем кыл», 2002

Ю Т БАЙТЕРЯКОВА -

Удмурт Элькунысь Дышетон удисын национальной
ужпумъёсты тодон-эскеронъя институтысь наука
старшой ужась.

С. Н. ВИНОГРАДОВ -

Удмурт кун университетысь профессор.

Удмуртиысь калык художник

Г. В. ГОРБУШИНА -

УдГУ-ысь старшой преподаватель.

Н. И. ЕГОРОВА -

Ижарысь 70 номеро школаысь дышетись

А. Н. ЖУРАВЛЕВА -

Удмурт Элькунысь Дышетон удисын национальной
ужпумъёсты тодон-эскеронъя институтысь наука
старшой ужась.

А. М. КОМАРОВА -

Удмурт Элькунысь Дышетон удисын национальной
ужпумъёсты тодон-эскеронъя институтысь наука
валтись ужась.

В. Л. КОРЕПАНОВА -

Дышетисьёслэсь тодон-валанзэс бюджетонъя инсти-
тутысь удмурт кылъя но литература кабинетлэн
кивалтисез.

Н. Ф. МИХАЙЛОВА -

Пичи Пурга еросысь Вуж Монья школаысь
дышетись.

А. А. МОНАШЕВА -

Калыкез дышетонъя министерствоысь валтись
специалист.

Р. С. ПЧЕЛЬНИКОВА -

Дышетисьёслэсь тодон-валанзэс бюджетонъя инсти-
тутысь начальной классёёсын дышетонъя кабинет-
лэн кивалтисез.

З. В. СУВОРОВА -

Удмурт Элькунысь калыкез дышетонъя
министрлэн нырысетй воштисез.

Г. А. ТУРОВА -

Удмурт Элькунысь Дышетон удисын национальной
ужпумъёсты тодон-эскеронъя институтысь
наука валтись ужась.

Г. А. УШАКОВ -

Калыкуспо Восточно-Европейской универси-
тетысь дышетон ужёсья проректор, профессор.

Л. П. ФЕДОРОВА -

УдГУ-ысь доцент.

Л. С. ХРИСТОЛЮБОВА -

РФ-ысь Наукасья Академилэн Урал люкетэзлэн
Удмурт институтысьтыз наука старшой ужась.

В.Н. Кельмаковны — 60. Эечытыахыт!

Н.А. СЕРГЕЕВА,
УдГУ-ысь огъя но финн-угор кылтодонъя
кафедраысь ст. преподаватель.

ВАНЬ УЛОНЭЗ — УДМУРТ КЫЛ ДУННЕБЫН

Та адымилэн улонэз — шоканэз, шутэтскон дуннез, семья кусыпез, лул-гажан мылкыдыз — ваньмыз, маин улэп Адыми, герзаскемын удмурт кыл дуннеен: кыллэсь выжыоссэ эскеронэн, кусыпъёссэ но куара тупатсконъёсты чакланэн, кылмес эскерисьёс сярись гождянэн. Котькуд минуттэ, улонысь вань малпанъёстэ одйг ужлы висъятэк, 200-лэсь трос публикация луоз-а?

Куамын сизыметй арзэ Валентин Кельмакович Кельмаков удмурт кылтодон удысын ужа. Тыршемез но быгатмез влйй дунъямын: солы сётэмын Россия Федерациясь но Удмурт Республикаысь наука удысын дано ужась ним.

Кельмаков профессор университетын ужа институтэз университетэ выжтэм дырысен ик. Солэсь азыло одйг ар ужаса вуттэмын институт дыръяз, нош азыналгес — УдНИИ-ын научной сотрудиик луыса. Та вакытэ кивалтэ Удмурт кун университетлэн удмурт филология факультетысьтыз огъя но финн-угор кылтодонъя кафедраен. Оглом кивалтон удысын пöртэм сиосты огазея: дышетон радьянэз — факультетаы финн-угор отделение кылдытон солэн нимыныз герзэмын, дышетйсьёсты дасянэз — али аспирантураяз 5 выпускникъёсмь дышетско, пинал калыкез наукае пыртонэн — гижысь-пиньысь кутскиз пермистикая симпозиумъёс ортчытьян борды, кунгожсöр тодосчиосын кусып возёнэз — 2001 арын факультетэн ёош Калыккуспо конференциез УдГУ-ын радъяз. Тазы солэн ужысьтыз но улонысьтыз трос пöртэм палзэ вераны луэ.

Кытысен кутске солэн наукае сюресэз? Оло, вордйськем дырысе-



ныз, анай йӧлыныз пыӹамын солы тунсыкъяськон сям. Ачиз верамъя, вордӹськем палъёсыз солэн наукалы шудоесь – 1878 арын Ошторма-Юмъяе (Татарстан) вуылэм удмурт вераськетӹёсты эскерись финн тодосчи Т. Г. Аминофф, нош 1911 арын – Финляндиясь Уно Харва-Хольмберг, калык сямъёсты эскерись; тодмо венгер тодосчилы Б. Мункачили фольклор но диалект материалъёсты бичаны 1915–1917 аръёсы юрттӹз та гуртысь Василий Семёнов, пленэ шедем маке. Кыл дуннее сюрес лӹгыны юрттэ школа – Кукмор районысь Ошторма-Юмъя школаын дышетскизы удмуртъёс но, поръёс но, бигеръёс но, ӹучъёс но. Тӹйни озы кутске, дыр, пӧртэм кылъёсын тунсыкъяськон. Валей Кельмакович школаысен дышетэ немец кылэз, аспирантураын дышетскыкуз (1964–1968 аръёсы Москваысь Наукаосъя Академилэн Кылтодонъя институтаз) со тодэмез туж юрттэ ортчем даурысь удмурт кылъя документъёсын тодматскыны. Аспирант дыръяз дышетэ венгер кылэз, бӧрысьгес – финнзэ. Кылъёсты тодэмзэ наука улысын гинэ уже уг куты. лектор луыса сое кӧня ке пол ӧтчало дышетыны Венгриясь но Финляндиясь университетъёсы.

Эшшо верам потэ на ӹеч организатор луэмез сярись. Наука улысэ пиналъёслы сюрес утчаны шуг луэ тямыстонӧтӹй аръёсы, Россияын ортчытыяскысь конференциосы наукаысь ас ӧрзэс утчась пинал тодосчиослы секытгес вуыны, сонн ик мылкыд кылэз зональной симпозиумъёс кылдытон сярись. Нырысьсэ ортчытонэ (1986 ар) но мукетъёссэ радъянэ кужымзэ понӹз Кельмаков В. К. Табере соос ортчо кык арлы огпол, кузо аръёсы, перм (удмурт, коми-зырян, коми-пермяк) кылъёсыя специалистъёс пӧлын Ижын но Сыктывкарын. Табере кыл улысын тыршись пинал тодосчиос мыло-кыдо пырысько лингвистикая ужпумъёсы мургес но пыр-почгес эскеронэ. Та бадӹым наукае сюрес луэ. Симпозиумъёсын эскерем юанъёсты статьяосын печатланы луэ нимысьтыз сборнике, кудзэ поттонэз озы ик радъяз В. К. Кельмаков. Али тямысӹтӹез потӹмын ни «Пермистика» нумын. 2002 арын толшоре ӧртчис 9-тӹйез симпозиум сӹземын В. К. Кельмаков профессорлэн, филология наукаосъя докторлэн, 60 арес тырмонэзлы.

Организатор луыны быгатэмез шӧдӹмын палӹнын но: Валей Кельмаковичез Калыккуспо финн-угор конгрессъёсты радъясь оргкомитетэ ӹекто. Та конгрессъёс ортчо вить арлы огпол, ваньмаз сямен ик докладъёсыныз пырыське Кельмаков профессор но.

Озы ик со финн-угор кылъёсыя Таллиннын потӹсь *Linguistica Uralica* но Йошкар-Олаын потӹсь «Финно-угроведение» журналъёслэн редколлегиязы ужа.

Тодосчиослэсь наукае пырыськемзэс чакланэ но сое ӧтӹ: Кельмаков профессор Удмурт кун университетысь филология наукаосъя кандидат луонэ но РАН-ысь филология наукаосъя доктор луонэз эскерись диссертационной советъёслэн члензы луэ.

Со саян, дышетэ, лекчиослы дасяське, нош но нош малпаське...

В.К. КЕЛЬМАКОВ,
доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой
общего и финно-угорского языкознания УдГУ.

Факультет удмуртской филологии как важнейший центр изучения удмуртского языка

*К 70-летию Удмуртского
государственного университета*

1.1. Исследование удмуртского языка на факультете удмуртской филологии Удмуртского государственного университета¹ (декан факультета кандидат филологических наук П. И. Воронцов) ведется в настоящее время преимущественно на двух кафедрах:

1) **общего и финно-угорского языкознания**, в составе которой 7 преподавателей: доктор филологических наук профессор В. К. Кельмаков, доктор философии (Тарту) доцент Л. Л. Карпова (0,5 ст.), кандидаты филологических наук старшие преподаватели П. И. Воронцов (0,5 ст.), Г. Н. Лесникова (в настоящее время работает в качестве лектора удмуртского языка в Будапештском университете), М. А. Самарова (0,5 ст.), старший преподаватель Н. А. Сергеева, ассистенты Е. Ю. Щеклеина и Д. А. Ефремов (по 0,7 ст.); 4 аспиранта: Л. М. Ившин, Н. В. Кондратьева (0,3 ст.), Л. Г. Пономарева, О. В. Титова; 1 соискатель (А. В. Петрова); 1 стажер из Хельсинкского университета (Эса-Юсси Салминен) и 3 сотрудника: методисты кафедры З. Б. Байбекова, А. А. Калинина и заведующий кабинетом удмуртского языка Р. А. Шкляева. Кафедрой заведует профессор В. К. Кельмаков;

2) **удмуртского языка и методики его преподавания**, где работают 8 преподавателей: доктор филологических наук профессор И. В. Тараканов, кандидаты филологических наук доценты А. Ф. Шутов и Р. И. Яшина (0,5 ст.), доцент А. А. Алашеева, старшие преподаватели Е. А. Булычева (в настоящее время находится в отпуске по уходу за ребенком), Г. В. Горбушина, Т. Г. Пантелеева, Н. И. Ураськина; 3 аспиранта: С. В. Герасимова (0,5 ст.), Т. М. Кибардина, О. А. Буранова; 1 методист (В. В. Вежеева). Заведует кафедрой профессор И. В. Тараканов.

Кроме того, к проблемам удмуртского языкознания обращаются в сво-

¹ Факультет под таким названием был создан в 1992 году на базе удмуртского отделения факультета УГПИ/УдГУ – филологического, образованного еще в 1931 году, в год основания пединститута.

ей исследовательской практике также и отдельные преподаватели некоторых других кафедр факультета: **германских языков** (кандидат филологических наук доцент И. А. Краснова), **русской филологии** (кандидат филологических наук доцент Н. И. Тимерханова).

1.2. Усилиями преподавателей и аспирантов вышеназванных кафедр факультет удмуртской филологии превратился в последнее время в ведущий центр изучения удмуртского языка. Правда, основная обязанность членов этих кафедр – преподавание студентам различных учебных дисциплин, связанных с современным удмуртским языком и историей его формирования и развития (лексикологии, фонетики, морфологии и синтаксиса современного удмуртского языка, диалектологии, исторической грамматики, сопоставительной грамматики удмуртского и русского языков, удмуртской ономастики, коми, финского и венгерского языков, сравнительной грамматики пермских и финно-угорских языков и т. д.) и составление общих и рабочих программ, методических и учебных пособий и учебников по этим предметам.

2. Что же касается научно-исследовательской работы, то она, в значительной степени связанная с учебно-методической деятельностью, проводится силами вышеназванных кафедр в следующих направлениях.

2.1. Составляется учебно-методическая документация по читаемым членами языковых кафедр учебным дисциплинам. С 1972 года – со времени преобразования Удмуртского государственного педагогического института в университет – были составлены и опубликованы общие и рабочие программы, методические разработки, сборники упражнений и т. д. по следующим академическим дисциплинам и видам контрольных работ и практик:

а) современному удмуртскому языку: “Удмурт орфография но пунктуация контрольной ужъёс” (Ижевск, 1979. 9 б.), “Удмурт лексика но фонетика ужъёс” (Устинов, 1986. 34 б.) – *И. В. Тарakanовым*; “Туала удмурт кыл: Морфология” (Ижевск, 1991. 22 б.), “Туала удмурт кыл: Лексикология. Фонетика. Графика но орфография. Орфоэпия: Методической юрттэт” (Ижевск, 1993. 18 б.) – *С. В. Соколовым*; “Туала удмурт кылья программа: Удмурт кун университетысь удмурт кылтодонъя факультетын дышетскись студентъёслы” (Ижевск, 2001. 28 б.) – *А. А. Алашеевой, И. В. Тарakanовым, А. Ф. Шутовым*;

б) удмуртской диалектологии: “Удмурт диалектология: Юанъёс но ужъёс. I: Диалектологилэн историысьтыз. Транскрипция. Фонетика: Вокализм” (Устинов, 1986. 42 б.), “Университетысь филология факультетын программаос: Удмурт диалектология” (Ижевск, 1992. 38 б.), “Удмурт диалектология: Ужан программа / 2-тйез, азьвыл сямен поттэмез” (Ижевск, 1997. 24 б.), “Удмурт диалектология: Методической юрттэт / 4-тйез, тупатъяса, вильдыса но ватсаса поттэмез” (Ижкар, 1998. 78 б.) – *В. К. Кельмаковым*;

в) исторической грамматики удмуртского языка: “Удмурт кыллэн исторической грамматикаез: Филологической факультетын дышетскисьёслы программа” (Ижевск, 1976. 32 б.), “Удмурт кыллэн исторической грамматика-

ез: Ужан программа / 2-тйез, тупатьяс поттэмез" (Ижевск, 1994. 47 б.) – В. К. Кельмаковым;

г) истории изучения удмуртского языка: "Удмурт кылзз дышетон история: Ужан программа / 2-тйез, тупатьяс но вильдыса поттэмез" (Ижевск, 1992. 22 б.) – В. К. Кельмаковым;

д) сравнительной грамматике пермских и финно-угорских языков: "Перм но финн-угор кылъёслэн Чошатон грамматиказы: Филологической факультетын дышетскисьёслы программа" (Устинов, 1985. 21 б.) – А. Ф. Шутовым;

е) истории удмуртского литературного языка: "Удмурт литературной кыллэн историез: Ужан программа" (Ижевск, 1994. 20 б.) – Б. И. Каракуловым (доцентом кафедры удмуртской филологии ГГПИ);

ж) методике преподавания удмуртского и русского языков: "Методика русского и родного языков в национальной школе" (Ижевск, 1989. 23 с.) – Г. А. Ушаковым;

з) сопоставительной грамматике удмуртского и русского языков и преподаванию удмуртского языка на других факультетах: "Сопоставительная грамматика удмуртского и русского языков: Программа для студентов филологического факультета" (Ижевск, 1978. 14 с.) – Г. А. Ушаковым; "Сопоставительная грамматика русского и удмуртского языков: Рабочая программа" (Ижевск, 1990. 11 с.) – А. А. Алашеевой; "Программа удмуртского языка как иностранного (для студентов философско-социологического факультета)" (Ижевск, 2001. 4 с.) – Е. А. Булычевой;

и) для выполнения курсовых и дипломных работ по удмуртскому языку, организации полевой практики студентов по диалектологии: "Курсовой но дипломной уж гождонъя методической юрттэт" (Ижевск, 1988. 8 б.) – С. В. Соколовым; "Аффрикатаосын кылъёсыз эскеронъя юаньёс: Ужан программа" (Ижевск, 1993. 58 б.) – Е. Б. Ветровой (Беловой);

к) для организации педагогической практики студентов: "Программа педагогической практики (для студентов 4–5 (ДО) и 6 (ОЗО) курсов факультета удмуртской филологии" (Ижевск, 2001. 17 с.) – Г. В. Горбушиной;

л) для вступительных экзаменов на факультет удмуртской филологии УдГУ по удмуртскому языку и литературе: "Удмурт кыл но литература: Дышетскыны пырисьёслы юрттэт" (Ижевск, 1999. 33 б.) – А. Ф. Шутовым и Г. В. Горбушиной (языковая часть), С. Т. Арехеевой и Г. А. Глухой (литературная часть); "Удмурт кылын шонер гождяськон но пус пуктылон: Теоретической люкетэз: Дышетскыны пырисьёслы юрттэт" (Ижевск, 2001. 42 б.) – Н. Н. Тимерхановой.

Составлены и готовы к изданию рабочие программы по курсу "Введение в финно-угорскую филологию" (Н. А. Сергеева) и морфологии удмуртского языка (А. А. Алашеева), общая программа по венгерскому языку (П. И. Воронцов) и сборник упражнений и текстов по финскому языку (М. А. Самарова) и программа вступительных экзаменов в аспирантуру по пермским языкам (И. В. Тараканов) и др.

Разумеется, подобные публикации не являются собственно научно-ис-

ледовательскими работами, но тем не менее следует признать, что:

во-первых, квалифицированно составленная учебно-методическая документация с приложением предельно полного списка основной и дополнительной литературы по предмету используется не только для обучения студентов, но может служить также своеобразными "воротами учености" для аспирантов и некоторых научных работников как по удмуртскому языку, так и по смежным научным дисциплинам;

во-вторых, эта работа отнимает у каждого преподавателя существенную часть того драгоценного времени, которое могло бы быть направлено на научно-исследовательскую деятельность.

2.2. Продолжается разработка теоретических и прикладных проблем удмуртского языкознания:

- описательной, экспериментальной и исторической фонетики и интонации (П. И. Воронцов, Т. А. Краснова, В. К. Кельмаков, И. В. Тараканов);

- нормативной и исторической лексикологии, фразеологии и терминологии (И. В. Тараканов, С. В. Соколов, Г. Н. Лесникова, П. И. Воронцов, С. В. Герасимова, А. В. Петрова);

- грамматики (морфологии и синтаксиса) современного удмуртского языка (И. В. Тараканов, А. Ф. Шутов, А. А. Алашеева, Н. И. Ураськина, Н. Н. Тимерханова, В. К. Кельмаков, Д. А. Ефремов, Н. А. Сергеева, Т. М. Кибардина, Н. В. Кондратьева, Е. А. Булычева, О. В. Титова);

- диалектологии удмуртского (В. К. Кельмаков, И. В. Тараканов, А. А. Алашеева, П. И. Воронцов) и коми-пермяцкого (Л. Г. Пономарева) языков;

- удмуртской ономастики (М. А. Самарова);

- взаимодействия удмуртского языка и его диалектов с другими языками (И. В. Тараканов, В. К. Кельмаков, А. В. Петрова);

- памятников удмуртской письменности (В. К. Кельмаков, Л. М. Ившин);

- истории удмуртского языкознания (В. К. Кельмаков, И. В. Тараканов);

- методики преподавания удмуртского языка (Г. В. Горбушина) и т. д.

Лишь в последнее десятилетие преподавателями факультета издан целый ряд монографических исследований, препринтов, авторских сборников и учебных пособий, имеющих также и несомненную научную значимость, напр.:

И. В. Таракановым – "Туала удмурт кыл: Лексикология" [1992], "Удмуртско-тюркские языковые контакты: Теория и словарь" [1993], "Исследования и размышления об удмуртском языке" [1998];

В. К. Кельмаковым – "Проблемы современной удмуртской диалектологии в исследованиях и материалах" [Кельмаков 1992], "Формирование и развитие фонетики удмуртских диалектов" [1993], "Диалекты удмуртского языка" (в соавторстве С. Сааринен) [Kel'makov, Saarinen 1994], "Удмуртское языкознание между VII и VIII Международными конгрессами финно-угроведов" [Кельмаков 1995], "Краткий курс удмуртской диалектологии: Введение. Фонетика. Морфология. Диалектные тексты. Библиография"

[Кельмаков 1998], "Факультет удмуртской филологии как организатор научных совещаний по языкознанию" [Кельмаков 1998а], "Удмурт кылосбурлэн кылдэмез: XVIII даур" [Кельмаков 1999], "Неизвестная страница истории удмуртского языкознания: Рукописный словарь удмуртского языка Владислава Ислентьева" [Кельмаков 1999а], "Грамматика удмуртского языка и упражнения" (в соавторстве с С. Хяникийнен) [Kel'makov, Hännikäinen 1999], "Удмуртский язык в типологическом и контактологическом аспекте" [Кельмаков 2000], "Удмуртское языкознание: Зарождение. Этапы истории. Современное состояние" [Кельмаков 2001], "Очерки истории удмуртского языкознания" [Кельмаков 2001а];

С. В. Соколовым и В. В. Туганаевым – "Биологической нимкыльёсын кылбур (Словарь биологических терминов)" [1994];

А. Ф. Шutowым – "Гипотаксис в удмуртском языке" [1999] и др.

Кроме того, отдельные актуальные вопросы удмуртского языкознания получают оперативное решение в многочисленных статьях, тезисах докладов и рецензиях на труды своих коллег, которые опубликованы преподавателями и аспирантами факультета в различных сборниках и журналах как в нашей республике, так за ее пределами.

2.3. С опубликования книги "Образцы удмуртской речи [1]: Северное наречие и срединные говоры" В. К. Кельмаковым [1981] положено начало серии книг под общим названием "Образцы удмуртской речи", которые призваны представить в образцах устно-поэтической и бытовой речи, собранных студентами факультета в ходе выполнения контрольной работы и полевой практики по диалектологии, состояние говоров и фольклора удмуртского народа на рубеже XX и XXI вв. В 1990 году был издан 2-й выпуск серии [Кельмаков 1990], в издательстве "Удмуртия" находится 3-й выпуск.

2.4. В 1992 году публикацией авторского сборника В. К. Кельмакова "Проблемы современной удмуртской диалектологии в исследованиях и материалах" [Кельмаков 1992] положено начало для серии "Удмурт вераськетьёс" ("Удмуртские говоры"), предусматривающей представить в единой системе отдельные издания, которые выполнены с использованием также и диалектного материала, собранного преподавателями и студентами факультета. К настоящему времени уже увидели свет, помимо вышеназванного первого выпуска, еще три: "Диалекты удмуртского языка" В. К. Кельмакова и С. Сааринен [Kel'makov, Saarinen 1994] (2-й вып.), "Краткий курс удмуртской диалектологии" [Кельмаков 1998] (3-й вып.) и "Очерки истории удмуртского языкознания" [Кельмаков 2001а] (4-й вып.). На стадии подготовки к изданию находятся 5-й ("К истории удмуртского и пермского языкознания") и 6-й ("Диалектная и историческая фонетика удмуртского языка") выпуски.

2.5. С 1999 года при финансовой поддержке доцента А. В. Ишмуратова, а также профессора Ю. С. Перевощикова было начато издание серии репринтов, посвященных оперативному анализу некоторых частных, но тем не менее актуальных проблем удмуртского языкознания. К настоящему

времени вышли из печати 5 выпусков: «Удмурт кылосбурлэн кылдэмез: XVIII даур» [Кельмаков 1999], «Неизвестная страница истории удмуртского языкознания: Рукописный словарь удмуртского языка Владислава Ислентьева» [Кельмаков 1999a], «Удмуртский язык в типологическом и контактологическом аспекте» [Кельмаков 2000], «Удмуртское языкознание: Зарождение. Этапы истории. Современное состояние» [Кельмаков 2001] и «Гипотаксис в удмуртском языке» [Шутов 1999].

2.6. В последние годы факультет удмуртской филологии вышел по подготовке учебников и учебных пособий для вузов на министерский уровень – впервые в истории факультета Министерством образования Российской Федерации были рекомендованы в качестве учебного пособия для студентов следующие работы: «Краткий курс удмуртской диалектологии» [Кельмаков 1998] и рукопись вышеназванной книги В. К. Кельмакова «Диалектная и историческая фонетика удмуртского языка».

2.7. Факультет выступает инициатором и организатором научных симпозиумов по языкознанию². Были проведены научные совещания различного уровня и по различным проблемам пермского, финно-угорского и общего языкознания, теории и методики преподавания удмуртского языка:

1985 г. – «Венгерские ученые и пермская филология»;

1986 г. – I зональный симпозиум «Диалекты и история пермских языков во взаимодействии с другими языками»;

1988 г. – II зональный симпозиум «Диалекты и история пермских языков во взаимодействии с другими языками»;

1991 г. – зональный научно-методический симпозиум «Удмуртский язык: Теория и методика преподавания»;

1993 г. – II Всероссийская научная конференция «Проблемы развития литературных языков финно-угорских народов»;

1994 г. – V региональный симпозиум «Диалекты и история пермских языков во взаимодействии с другими языками»;

1996 г. – VI Международный симпозиум «Диалекты и история пермских языков во взаимодействии с другими языками»;

1998 г. – III Международный симпозиум «Пути и способы совершенствования и развития финно-угорских литературных языков»;

2001 г. – Международный симпозиум по дейктическим системам и квантификации в языках Европы и Северной и Центральной Азии.

2002 г. – IX Международный симпозиум «Диалекты и история пермских языков во взаимодействии с другими языками» (на стадии организации).

Материалы некоторых из вышеназванных научных совещаний уже опубликованы в виде сборников тезисов или статей (некоторые из них в НИИ при Сов. Мин. Удм. АССР / Удм. ин-т ИЯЛ УрО РАН или совместно с ним), напр.: «Венгерские ученые и пермская филология» [ВУФ 1987], «Пермис-

² О роли факультета удмуртской филологии в организации научных совещаний подробнее см.: [Кельмаков 1998]а.

тика: Вопросы диалектологии и истории пермских языков" [Пермистика 1987], "Пермистика 2: Вихманн и пермская филология" [Пермистика 1991], "Пермистика 4: Пермские языки и диалекты в синхронии и диахронии" [Пермистика 1997], "Пермистика 6: Проблемы синхронии и диахронии пермских языков и их диалектов" [Пермистика 2000], "Материалы научной конференции по теме «Проблемы развития литературных языков финно-угорских народов»" [ЛЯФУН 1993], "Проблемы удмуртской и финно-угорской филологии" [УДФУФ 1999], "Международный симпозиум по дейктическим системам и квантификации в языках Европы и Северной и Центральной Азии" [ДСиК 2001] и др.

2.8. Наряду с этим лингвисты факультета ежегодно принимают регулярное участие в научных конференциях и симпозиумах, проводимых другими центрами филологической науки. Так, лишь в 2001 году языковеды факультета участвовали в работе следующих 8 конференций:

1) Международной научной конференции "Актуальные вопросы финно-угроведения и преподавания финно-угорских языков", посвященной 30-летию преподавания венгерской и финской филологии на филологическом факультете МГУ им. М. В. Ломоносова (Москва, 27–28.03.2001) – 3 лингвиста с факультета (*Л. М. Ившин, В. К. Кельмаков, Н. В. Кондратьева*) (переработанные тексты докладов, которые были прочитаны на этой конференции или были представлены на нее филологами факультета, опубликованы в 6-м номере журнала "Вордскем кыл");

2) 5-й Российской университетско-академической научно-практической конференции (Ижевск, 19.04.2001) – 9 языковедов (*А. А. Алашеева, Г. В. Горбушина, Л. М. Ившин, В. К. Кельмаков, И. В. Тараканов, Н. Н. Тиммерханова, О. В. Титова, Н. И. Ураськина, А. Ф. Шутов*);

3) Межвузовской конференции "Бубриховские чтения" (Петрозаводск, 19–20.04.2001) – 1 языковед (*Н. В. Кондратьева*);

4) Международном симпозиуме по дейктическим системам и квантификации в языках Северной и Центральной Азии (Ижевск, 22–25.05.2001) – 12 представителей факультета (*Л. И. Воронцов, Д. А. Ефремов, В. К. Кельмаков, Н. В. Кондратьева, Т. А. Краснова, Э.-Ю. Салминен, М. А. Самарова, Л. Г. Пономарева, И. В. Тараканов, Н. Н. Тиммерханова, Н. И. Ураськина, А. Ф. Шутов*). Этот весьма представительный международный симпозиум был проведен на базе факультета удмуртской филологии;

5) Межрегиональной научно-практической конференции "Коми-Пермский автономный округ и Урал: стратегия социально-экономического развития" (Кудымкар, 14–15.06.2001) – 5 лингвистов из факультета (*Л. М. Ившин, В. К. Кельмаков, Н. В. Кондратьева, Л. Г. Пономарева, О. В. Титова*);

6) Международном симпозиуме "Языковые контакты Поволжья" (Турку, 16–18.08.2001) – 1 представитель факультета (*В. К. Кельмаков*);

7) Всероссийской научно-практической конференции, посвященной 135-летию со дня рождения ученого и писателя К. Ф. Жакова и 75-летию со дня рождения профессора А. К. Микушева "Коми-зырянская культура XX века и

финно-угорский мир" (Сыктывкар, 1–2.11. 2001) – 2 человека (С. В. Герасимова и Л. Г. Пономарева);

8) Региональной научно-теоретической конференции "Г. Е. Верещагин и этнокультурное развитие народов Урало-Поволжья", посвященной 150-летию со дня рождения первого удмуртского ученого и писателя (Ижевск, 20.11.2001) – 6 языковедов факультета (С. В. Герасимова, Д. А. Ефремов, Л. М. Ившин, В. К. Кельмаков, Л. Г. Пономарева, Э.-Ю. Салминен).

Проведение конференций у себя на факультете и участие удмуртских ученых на выездных конференциях имеет несомненную пользу для удмуртской языковедческой науки: с одной стороны, оно способствует установлению и закреплению личных контактов удмуртских лингвистов со своими коллегами из других центров науки, взаимоинформации ученых из различных центров науки о проблемах и достижениях в различных областях языкознания и тем самым оплодотворяют творческую мысль исследователей удмуртского языка (расхожее шутливое выражение "себя показать, на других поглядеть" имеет в данном случае вполне определенный положительный смысл); с другой стороны, доклады языковедов факультета, опубликованные в виде статей в центрах проведения конференций или других местах, представляя собой несомненный вклад в удмуртскую лингвистику.

При этом необходимо заметить, что проведение научных совещаний у себя в университете и участие преподавателей и аспирантов факультета на выездных конференциях – удовольствие дорогостоящее; в этой связи члены факультета удмуртской филологии выражают самую искреннюю благодарность ректорату университета за финансовую поддержку.

2.9. Росту уровня научно-исследовательской и педагогической деятельности факультета способствуют его международные контакты с преподавателями и студентами Будапештского, Сегедского, Печского (Венгрия), Хельсинкского, Туркуского (Финляндия), Тартуского (Эстония), Мюнхенского (Германия) и др. университетов. Эти связи выражаются не только в стажировке наших студентов, аспирантов и преподавателей в некоторых из перечисленных вузов и учебе представителей зарубежных вузов на факультете удмуртской филологии, но и в практике приглашенного лектора венгерского (Сегедский и Печский университеты Венгрии) и финского (Туркуский университет Финляндии) языков в УдГУ и приглашении преподавателей удмуртского языка в зарубежные вузы. Так, профессор В. К. Кельмаков в 1992/1993 и 1993/1994 учебные годы работал приглашенным лектором удмуртского языка в Хельсинкском и Туркуском университетах; научно-методическим результатом этой работы стало издание в Финляндии двух учебников для финских студентов: "Диалекты удмуртского языка" [Kel'makov, Saarinen 1994] и "Грамматика удмуртского языка и упражнения" [Kel'makov, Hännikäinen 1999]. Старший преподаватель П. Н. Воронцов в 1996 году в течение полугода работал лектором удмуртского языка в Сегедском университете (Венгрия) и 1998 году стажировался в Туркуском университете – использовал фонетическую лабораторию университета, оснащенного но-

вейшей техникой, для проведения экспериментальных работ по своей диссертации "Вокализм удмуртских говоров (в экспериментальном освещении)" (защищена в 1999 году). Неоднократно стажировалась в Хельсинкском и Туркуском университетах доцент факультета Т. А. Краснова, которая исследует в экспериментальном аспекте удмуртскую интонацию – ощутимых результатов, помимо ряда статей, пока нет, но факультет очень надеется на них. В настоящее время уже третий год преподает удмуртский язык в Будапештском университете старший преподаватель факультета Г. Н. Лесникова; за это время она участвовала в редактировании русской версии книги "Сородичи по языку" [Сородичи 2000].

2.10. На факультете ведется подготовка научных кадров высшей квалификации через аспирантуру – в настоящее время имеют аспирантуру доктора филологических наук профессора И. В. Тарakanов (осуществляет научное руководство 3 аспирантами, защитили кандидатские диссертации 5 человек) и В. К. Кельмаков (имеет 4 аспирантов и одну соискательницу, защищена 1 диссертация), кандидат филологических наук доцент А. Ф. Шуттов (пока аспирантов не имеет).

3.1. Многообразие тематики научных исследований, проводимых преподавателями и аспирантами факультета удмуртской филологии УдГУ, и форм их опубликования (от методических разработок и статей до авторских сборников статей и вузовских учебников для удмуртских и зарубежных студентов и т. д.), организация и регулярное проведение научных совещаний различного уровня, осуществление международных связей в области преподавательской и научно-исследовательской деятельности и интенсивная работа по подготовке будущих специалистов по удмуртскому языкознанию профессор факультета – все это выводит факультет на передовые рубежи современной лингвистической науки Удмуртии. Слова Р. Ш. Насибуллина о том, что начиная с 80-х годов истекшего столетия "центр исследования удмуртского языка постепенно переместился в Удмуртский государственный университет (УдГУ)" [Насибуллин 2000: 71], вне всякого сомнения, целиком и полностью относятся к факультету удмуртской филологии, поскольку другой центр изучения удмуртского языка в УдГУ – лаборатория математической лингвистики, – образованный 10 лет тому назад, все еще находится на стадии становления и не сумел пока в должной мере проявить себя ни в области издания книжной продукции (сборников статей, препринтов, монографий и т. д.), ни в организации и проведении научных совещаний различного ранга (подробнее см.: [Кельмаков 2001: 34–35]).

3.2. Однако научно-исследовательская работа на факультете имеет и серьезные недостатки:

1) ведение лингвистических исследований, к сожалению, еще не стало массовым явлением на факультете – регулярную научную работу с публикацией крупных монографических исследований, учебников, учебных пособий и препринтов ведут лишь отдельные энтузиасты; остальная же часть работников (среди них также и кандидаты наук и старшие препода-

ватели с большим стажем педагогической работы в вузе) довольствуется в основном публикацией эпизодических статей, тезисов докладов или единичных методических разработок для студентов;

2) ни один сотрудник факультета – специалист в области удмуртской лингвистики – еще не выиграл ни исследовательского, ни издательского гранта;

3) крайне робко ведется работа над докторскими диссертациями.

4.1. Недостаточно высокий престиж научно-исследовательской работы среди определенного контингента сотрудников факультета (да и университета в целом), к сожалению, вполне оправдан и объясним следующими причинами:

1) преподаватели вуза имеют очень большую учебную нагрузку;

2) научная работа преподавателя в настоящее время по существу никем не оплачивается;

3) автор книги не только тратит силы и время на ее написание, но и зачастую вынужден сам искать спонсоров для ее издания;

4) при этом он, естественно, не имеет никакой надежды на получение авторского гонорара за свое творение.

Поэтому если работник факультета, вместо ведения неоплачиваемой научной работы, вынужден искать дополнительную работу на стороне для получения добавки к своей мизерной вузовской зарплате в целях собственного (и его семьи) выживания, едва ли кто имеет право его осуждать...

4.2. В этих условиях дальнейшее сохранение достигнутого уровня и возможная интенсификация научно-исследовательской работы на факультете удмуртской филологии, вынужденной обеспечивать учебный процесс в основном за счет собственной научной и учебно-методической продукции, возможно лишь при финансовой поддержке этой части интеллектуального труда преподавателей со стороны республиканских структур. Пора бы понять Президенту Удмуртской Республики, Правительству, Министерству народного образования, Министерству национальной политики УР и Республиканскому Комитету по науке и высшему образованию при Правительстве УР, что факультет удмуртской филологии как в плане подготовки кадров, так и в области научно-исследовательской целиком и полностью работает на **республику**, и моральная и материальная поддержка нелегкого и многогранного труда его сотрудников – долг республиканских властей.

Библиографический список

ВУПФ 1987 – Венгерские ученые и пермская филология: Сб. статей / НИИ при Сов. Мин. Удм. АССР. Устинов, 1987. 192 с.

ДСиК 2001 – Международный симпозиум по дейктическим системам и квантификации в языках Европы и Северной и Центральной Азии: Тезисы / Удм. гос. ун-т. Ижевск, 2001. 183 с.

Кельмаков В. К. Образцы удмуртской речи: Северное наречие и срединные говоры. Ижевск: Удмуртия, 1981. 299 с.

Кельмаков В. К. Образцы удмуртской речи 2: Срединные говоры / АН СССР. УрО. Удм. ин-т ИЯЛ; Удм. ун-т. Ижевск, 1990. 368 с.

Кельмаков В. К. Проблемы современной удмуртской диалектологии в исследованиях и материалах (= Удмурт вераськетьёс 1) / Удм. ун-т. Ижевск: Изд-во Удм. ун-та, 1992. 176 с.

Кельмаков В. К. Формирование и развитие фонетики удмуртских диалектов: Научный доклад, представленный в качестве диссертации на соискание учёной степени доктора филологических наук / РАН. Ин-т языкозн. М., 1993. 57 с.

Кельмаков В. К. Удмуртское языкознание между VII и VIII Международными конгрессами финно-угроведов: Библиография / Удм. гос. ун-т. Ижевск: Изд-во удм. ун-та, 1995. 58 с.

Кельмаков В. К. Краткий курс удмуртской диалектологии: Введение. Фонетика. Морфология. Диалектные тексты. Библиография / Удм. гос. ун-т. Каф. общ. и фин.-уг. языкозн. Ижевск: Изд-во Удм. ун-та, 1998. 386 с.

Кельмаков В. К. Факультет удмуртской филологии как организатор научных совещаний по языкознанию: Материалы к спецкурсам / Удм. гос. ун-т. Каф. общ. и фин.-уг. языкозн. Ижевск: Изд-во Удм. ун-та, 1998а. 59 с.

Кельмаков В. К. Удмурт кылосбурлэн кылдэмез: XVIII даур: Спецкурслы материалъёс. Ижкар: "Удмурт университет" книга поттон юрт, 1999. 60 б.

Кельмаков В. К. Неизвестная страница истории удмуртского языкознания: Рукописный словарь удмуртского языка Владислава Ислентьева: Материалы к спецкурсу / Удм. гос. ун-т. Ижевск: Изд. дом "Удм. ун-т", 1999а. 59 с.

Кельмаков В. К. Удмуртский язык в типологическом и контактологическом аспекте: Препринт. Ижевск, 2000. 72 с.

Кельмаков В. К. Удмуртское языкознание: Зарождение. Этапы истории. Современное состояние: Препринт / Удм. гос. ун-т. Каф. общ. и фин.-уг. языкозн. Ижевск: Издат. дом "Удм. ун-т", 2001. 140 с.

Кельмаков В. К. Очерки истории удмуртского языкознания (= Удмурт вераськетьёс 4) / Удм. гос. ун-т. Каф. общ. и фин.-уг. языкозн. Ижевск: Издат. дом "Удм. ун-т", 2001а. 232 с.

ЛЯФУН 1993 – Материалы научной конференции по теме "Проблемы развития литературных языков финно-угорских народов" (7–8 апреля 1993 г.) / Удм. гос. ун-т. Каф. удм. языка и метод. препод. Ижевск: Изд-во Удм. ун-та, 1993. 47 с.

Насибуллин Р. Ш. Удмуртские диалекты – идеальный объект для лингвогеографических исследований // *Studia ad geographiam linguarum pertinentia*. Tallinn, 2000. С. 70–86.

Пермистика 1987 – Пермистика: Вопросы диалектологии истории пермских языков: Сб. статей / НИИ при Сов. Мин. Удм. АССР; Удм. гос. ун-т. Ижевск, 1991. 206 с.

Пермистика 1991 – Пермистика 2: Вихманн и пермская филология: Сб. статей / АН СССР. УрО. Удм. ин-т ИЯЛ. Ижевск, 1991. 206 с.

Пермистика 1997 – Пермистика 4: Пермские языки и диалекты в синхронии и диахронии: Сб. статей / Удм. гос. ун-т. Каф. общ. и фин.-уг. языкозн. Ижевск, 1997. 211 с.

Пермистика 2000 – Пермистика 6: Проблемы синхронии и диахронии пермских языков и их диалектов: Сб. статей / Удм. гос. ун-т. Каф. общ. и фин.-уг. языкозн. Ижевск, 2000. 267 с.

Соколов С. В., Туганаев В. В. Биологической нимкыльёсын кылбугор = Словарь биологических терминов. Ижевск: Удмуртия, 1994. 144 с.

Сородичи 2000 – Сородичи по языку / Главный ред. Д. Нановски. Будапешт, 2000. 636 с.

Тараканов И. В. Туала удмурт кыл: Лексикология. Ижевск: Изд-во Удм. ун-та, 1992. 140 б.

Тараканов И. В. Удмуртско-тюркские языковые контакты: Теория и словарь. Ижевск: Изд-во Удм. ун-та, 1993. 170 с.

Тараканов И. В. Исследования и размышления об удмуртском языке: Сб. статей: Пособие для высших учебных заведений. Ижевск: Удмуртия, 1998. 484 с.

УдФУФ 1999 – Проблемы удмуртской и финно-угорской филологии: Межвуз. сб. науч. тр. / Удм. гос. ун-т. Каф. общ. и фин.-уг. языкозн. Ижевск: Изд-во Удм. ун-та, 1999. 336 с.

Шутов А. Ф. Гипотаксис в удмуртском языке: Пособие для студентов по синтаксису / Удм. гос. ун-т. Каф. совр. удм. языка. Ижевск: Издат. дом "Удм. ун-т", 1999. 101 с.

Kel'makov V., Hännikäinen S. Udmurtin kielioppia ja harjoituksia (= Apuneuvoja suomalais-ugrilaisten kielten opintoja varten XIV). Helsinki, 1999. 319 s.

Kel'makov V., Saarinen S. Udmurtin murteet (Turun yliopiston suomalaisen ja yleisen kielitieteen laitoksen julkaisuja 47) / Удмурт диалектъёс (Удмурт кун университет. Огъя но финн-угор кылтодонъя кафедра. "Удмурт вераськетьёс" 2). Turku; Iževsk / Турку; Ижевск, 1994. 368 s.

* * *

В целях представления разнообразия тематики научно-исследовательской работы в области удмуртского языкознания на факультете удмуртской филологии вниманию читателей журнала "Вордскем кыл" предлагается подборка научных статей лингвистов факультета. Основу ее составляют тексты переработанных и частично расширенных вариантов докладов, прочитанных на Пятой Российской университетско-академической конференции, состоявшейся в апреле 2001 года в Удмуртском государственном университете; кроме того, в подборку включены также и инициативные работы отдельных преподавателей и аспирантов факультета.

УДМУРТ КЫЛЫН ШОНЕР ГОЖЬЯСЬКОН, ПУСЬЁС ПУКТЫЛОН ПРАВИЛООСЫ ПЫРТЭМ ТУПАТЪЯНЬЁС НО ВЫЛЬДОНЬЁС СЯРЫСЬ

Ортчем даурлэн берло дас арьёсаз, тужгес ик 90-95-тй арьёсы, удмурт кыллэн азинсконаз виль вакыт кутскиз. Кызы тодмо, Кенешо власть арьёсы удмурт кыллэн шыкысаз трос пыризы вал зуч кылъёс, кылтэчетьёс но предложениос. Чемысь гинэ удмурт кылын вераны луонозэ но зуч кылын но оборотъёсын воштылыса гожъяськызы но вераськызы. Тйни сое лыдэ басьтыса, Удмурт Элькун Кун Кенешлэн Азьвалтэтэз но Кивалтэт 1995 арын 30-ти коньывуонэ кылдытйз «Удмурт нимкылъёсъя но шонер гожъяськонъя ёри» (103/ 316 номеро постановление).

Шонер гожъяськонъя ёрилэн (комиссилэн) нырысь ик быдэстоно ужпумез вал «Шонер гожъяськон но пусьёс пуктылон правилоосыз тупатъян, вильдон но Кыллякамез виль кылъёсын узырмытон». Та вильдэм Правилоосты но Кыллякамез быдэстон бордын ужазы Удмурт университетсы мон (профессор И.В. Тараканов), доцент С.В. Соколов, «Удмуртия» книга поттонниысь редактор Т.А. Пояркова, Дышетйсьёслэсь тодон-баланзэс будэтонъя институтысь методист (али пенсионер) О.Г. Коновалова, Глаз пединститутысь дышетйсь О.П. Корепанова.

Правилоосты но Кыллякамез поттэмлэсь азьло со трос пол эскеремын вал: 3 пол – Дышетйсьёслэсь тодон-баланзэс будэтонъя институтэ люкаськемъёс пöлын но Глаз но Алнаш ёросъёсы люкаськем удмурт кылэз но литератураез дышетйсьёс азьын, Элькунамы потйсь газетъёслэн но журналъёслэн редакциосазы ужасьёсын. Соослэн чектонъёссы но дэмланъёссы тросэз лыдэ басьтэмын.

Кычөөсь бен со воштйськонъёс?

Нырысь ик, правилоослэн лыдзы, вужъёсыз сярысь, шöдскымон кулэстэмын, тужгес ик пусьёс (знакъёс) пуктылон люкетаз. Кыллякамез пыртэмын тросгес кыл сочетаниос, висъянтэм кылтэчетьёс (фразеологизмъёс), чем пумиськылйсь нимберъёсын (последлогъёсын) маке нимъёс (существительнойёс), вераськет кылъёс, берло арьёсы кылдытэм нимкылъёс. Кушето (сложной) кылъёсты гожъян люкетысь куштэмын куд-ог исключениос, кылдытыны тыршим оглом правилоос. Ве-

раны кулэ, словаре но правилоосы куд-ог воштонёс но выльдонёс пыртэмын ке но, азылоосылэн правилоослэн но словарьлэн иньетсы кылемын.

Орфографи люкетэ пыртэм тупатонёс но ватсанёс таеесы:

1. **Й** букваез шонер гождян правилоосы б) пунктэз тупатэмын 1977 арын потэм правилоосыя ик. Тазы **Й** буква гождыське кыллэн шоразы, **е, ё, и, я** гласной букваос азын: *лайыны, туйыны, сюйын, трос вайем, пужейёс, сайяны, вайяны, бырийсько, лусийсько, вайи, уйи, уйин, айи, айид, айиз*.

2. Точкаен **И**-ез ялан чурит **й** шуэмысьтызы, йыръянзэ «**И** но точкаен **й** букваос» шуыса гождым.

3. Будос, турын-куар, сясыка, губи нимёёсты ваньзэ чош гождыны тупатэмын, куинь но солэсь трос люкетёёслэсь пöрмемёссэ но: *сяласинсыска, виначужмансыска, куткулонгуби, чужкöтулгуби* но мукет.

4. Валче гождяны тупатэмын озыы ик:

а) **пуз** кылын пöрмем кылёс: *жазегпуз, чöжпуз, пеньпуз, гудырипуз, улпуз*;

б) удмурт нунал но куд-ог толэзь нимёс: *толшор, тулыспал, юж-толэзь, оштолэзь, инвожо, пöсьтолэзь, куарусён, коньывуон, арнянунал, көснунал, покчиарня* но мукет. Нош *тулыспал толэзь, куарусён толэзь, коньывуон толэзь, шуркынмон толэзь*.

в) луд но кыр кылёсын пöрмем пöйшур но тылобурдо нимёёсты валче гождыны тупатэмын. Тазы: *кырсяла, кырскал (лось), кырпарсь (кабан), лудкеч, лудчöж, луджазег, луддыдык* яке *кырдыдык (вяхиры)*.

5. Нимазы висьяса сётэмын удмурт инты нимёёсты гождян правилоос.

6. «Вераськон люкетёёсты шонер гождян» люкетсэ ватсаса, выль правилоос пыртэмын:

а) взаимно-личной, отрицательной, неопределённой местоименности гождяныя;

б) **карыны** юрттис глагольёсты гождяныя.

Понятуция (пус пуктылон) люкетэ тае воштонёс пыртэмын:

1. **-са, -тэк, -ку, -тозь, -мон** суффиксёсын пöрмем деепричастной оборотёс пöлы ватсаса пыртэмын на **-(э)мен, -мтэен, -мтэысь, -(э)мысь** суффиксёсын пöрмемёссыз, кудёсыз азыло правилоосын отглагольной оборотёс шуисько вал. Тае деепричастнос но соосын пöрмем оборотёс котьку возматоглагол-сказуемоем верам действилэсь мугзэ. *Кыржанлэсь кылёсэсэ умой тодымтэысьтыз, со ымдурёсэсэ гинэ выретылыз* (Кенеш, 1997). *Корка доразы сюрес усы-тымтэен, али висисёёсты чемысь носилкаен поттылоно луэ* (Удм. дунне, 1999, 20 март). Тае деепричастной оборотёс запятоен висьясько озыы ик, кызы висьяськом мукетёссэ деепричастной оборотёсты. Соин ик нимысьтыз правилоос кылдытэмын öвöл.

2. **-мъя** суффиксэн верам отглагольной существительнойёсты деепричастнос пöлы ум пыртиске, малы ке шуоно соос валэктоно кылёсы-

нызы вӧлскем обстоятельствоос яке дополнениос луо, чошатэ: *Атлантической океан дорысен шунды Жужан пала кыдёке мынэмъя тӧл пумын кезытгес луэ. Вордиськем шавердлэсь палэнэ кошкемъя пумын тодэ лыктэ пинал дыр.*

3. **Бере, дыръя, понна, вылысь, сэрен, йырин, валче** кылъёс удмурт кылын кык пӧртэм пуштресо луо: огшоры но отлагольной сущестительнойёс бӧрсьын сылыкузы, соос послелогъёс (нимберъёс) луо, вождяськись глагольёс бӧрсьын сылыкузы – союзъёс (герзетьёс). Сое лыдэ басьтыса, запятой пуктон пумысӧн кык гинэ правило кылдытэмын. Послелогъёсын верам сущестительнойёс ас валӧктоно кылъёсынызы предложениын луо вӧлскем обстоятельствоос но вӧлскем дополнениос. Соос чемысь **ку? малы? ма понна?** юанлы верало. Соосты запятоен ум висъяське. *Граждан ож бырем бере Баринов Семён Макарович прокуратураын ужаз* (И.Гавр.). *Узы-боры вуэм бере пичи нылпиос, сарва яке кувшин кутыса, Четкер гурезе тубо* (В.Шир.). *Россиез жильы улысь мозмытон понна вань кужыммес сётим* (М.Лям.).

4. **Бере, дыръя, понна, вылысь, сэрен, йырин, валче** кылъёсын пӧрмем вӧлскем обстоятельствоос запятоен висъясько соку гинэ, кукс соос валӧкто мукет обстоятельствооз, сое уточнять каро. *Куд-дыръя, шӧмаськемез дыръя, кышнозэ мыжыкен но кунояны уг возьдаськи* (Кенеш, 1997: 4, 159 б.). *Москваын пумиськемзы бере, куинетӧ нуналаз, Максим Прокопьев кошкем ини асьме шаере* (Кенеш, 1997: 5, 62 б.).

5. Виль правило пыртэмын 18 §-лэн «Сложноподчинённой предложенисты висъян» люкетаз. Со таӵе редакциен сётэмын: Запятой пуктыське **бере, дыръя, понна (вылысь), сэрен (йырин)** союзъёсын герзаськись мугез (причинаез но целез) возматӧсь придаточной предложениос бӧрсьы яке соос азьпала. *Мон тыныд киме но сюлэмме сётӧсько бере, солы оскы* (Е.Сам.). *Вакытэз сыӵе вал бере, валамон ни, начар семьяысь нылпиослы одӧгезлы но дышетскыны ӧз кылды* (Кенеш, 1997: 5). *«Кенеш» журналлэн аслаз художникез ӧвӧл бере, редакцилы палэнысьёсызлы вазиськоно луэ* (Кенеш, 1997: 5).

6. Та параграфлэн «Валӧктоназ» тупатон пыртэмын **малы ке шуоно, озьы ке но** союз пуштресӧн кутӧськись сочетаниосты одӧг ласянь гинэ запятоен висъян сярсьы. Азьло правилоосын соосты кыналасянь запятоен висяны дэмламын вал.

7. **Сяна, сярсьы, интые** послелогъёсын верам кылтэчетъёс одӧг правилоз огазеямын. Азьло правилоосын соос нимаз-нимаз висъяса сётэмын вал.

Словарьлы таӵеесь валӧктонъёс сётэмын:

1. Кыллюкаме ватаса пыртэмын литература кыллэн ваньбурет шыкысысьтыз непроизводной но производной кылъёс, висъяны луонтэм кылтэчетъёс (фразеологизмъёс), составной терминъёс, виль нимкылъ-

ёс, кушето (сложной) кылъёс но куд-ог мукет вужмем но вераськет кылъёс (диалектизмъёс).

2. Асэстэм кылъёс пöлысь кыллюкаме пыртэмьин:

а) вашкала дырысен асэстэм тюрк но зуч кылъёс: *калык, дунне, адыми, урам, кусо, укно, пычал, дуско* но мукет.

б) Кенешо власть арьёсы пырем тодосэз, мерлыкес, политикаез, гурт улосэз возматись нимкылъёс, куд-ог калыкъёслэн нимъёссы: *агроном, наука, комбайн, автобус, телевизор, телепередача, телепрограмма, космодром, каракалпак* но мукет. Соин чöш ик куд-ог социализмо улон системаез возматись кылъёс куштэмьин: *Верховной Совет, РСФСР, СССР, Министрьёслэн Советсы* выллем кылъёс. Соос интые пыртэмьин выль нимкылъёс: *дыкужымлык (энергетика), ёзчи (член), асьет (собственность), сузьет (цикл, подборка), ваньбурет (фонд), аскивалтэт, азьмурт, Элькун* выллем кылъёс.

3. Словаре пыртэмьин озыы куд-ог географи нимъёслэн списоксы.

4. Глаголлэн пöртэм грамматической формаосыз артысь сётылэмьин: *герзан, герза(лля)н, герза(лля)ны, герза(лля)ськем, герза(лля)ськ(ыл)он, герза(лля)ськы(лы)ны, герза(лля)сь(кем, кись), герза(лля)ськемын, герзаск(ыл)он, герзаск(ыл)ыны.*

5. Глаголлэн отрицанийосыз, послелогъёс но частицаос валэктоно кылъёсынызы чöш возматэмьин: **ай:** *ай со егит на, вералэ ай; дурысь:* *шур дурысь; ём:* *ём ветлэ, ветлытэк ём улэ.*

6. Кык пöртэм гожтйськись кылъёс сётэмьин артэ, запятоен люкыса: *вöлскыны, вöлдйськыны, вордскыны, вордйськыны, веськрес, веськырес, либрак, либырак.*

7. Кык пöртэм гожтйськись кылъёс сётэмьин артэ, нош союзэн висъяса: *керпöтыны, нош кер уг поты, кус, нош кускын, кускы.*

8. *Бырийыны, вайыны, уйыны, сузьйыны* выллем глаголъёслэн али дырын нырысетй лицöын гожтйськемзы возматэмьин скобкаын *бырийыны (бырийсько), вайыны (вайисько), уйыны (уйисько), сузьйыны (сузьйисько).*

9. Глаголъёс сётэмьин неопределённой формаын (инфинитивын), трослыко видэз кылдытись суффиксьёссы возматэмьин скобкаен, тазыы: *вазь(ыл)ыны, вера(лля)ны.*

10. Нимаз пыртэмьин **-эм (-ем), -ись (-йсь), -тэм** но куд-огез **-оно (-ёно), -мон, -мтэ, -мын** суффиксьёсын причастиос: *адзем, адзись (мурт), быдэстонтэм уж, мынымон сюрес.*

11. Существительнойёс сётэмьин нимап падежын одйг лыдын, нош **-он, -ылын, -н, -ллян** суффиксьёсын пöрмем отглагольной существительнойёс возматэмьин тазыы:

вур(ыл)он

вера(лля)н

кур(ыл)он

дася(лля)н

12. Пыртэмьин прилагательнойёслэн тодметсылэн ёжыт (ичи) яке тырмыт луымтэзэс возматись суффиксьёссы: *вожалэс, льöлялэс, чуж-*

пыр, лызпырьем, съодкысьем, съодмыт-горд, чыж-выль, юг-тодбы нош юг-юг тодбы, чиль-чиль съод

13 Числительнойес полысь пыртэмын

а) количественной числительнойес одиг числоысен *дас укмыс* числоозь (1-19), *дасоос* полысь *кызь* числоысен *укмыстон* числоозь (20-90), *сюос* полысь *сю* числоысен *укмыс сю* числоозь (100-900) но *сюрс* миллион, миллиард, триллион кылъес

б) порядковой числительнойес – единицаослэсь но *дасоослэсь* (10-100) поремъесыз гинэ *нырысети, нырысетиэз, кыкети, кыкетиэз, кызети, кызетиэз, сюэти, сюэтиэз*

в) дробной числительнойес – одиг *кыкмос* (1/2) числоысен одиг *дасмос* (1/10) числоозь

г) шонерак тодымтэ лыдэз возматись числительнойес – *одиг-кык, укмыс-дас, озы* ик *дасоослэсь* порем числительнойес – *дас-кызь, укмыстон-сю*

14 Местоимениослэн вань разрядъессы сетэмын (личной, взаимно-личной, усилительно-личной, счетно-личной, обобщительно-личной, послеложно-личной, указательной вопросительно-относительной, неопределенной, отрицательной) Кык портэм кутиськись формаос сыло артэ

монэн – монэным

милем – милемлы

тонэн – тонэныд

тилед – тиледлы

миленым – миленымы

ачим – асьмеос

тиледын – тиленыды

асьмеды – асьмеосты

15 Наречиослэн вань разрядъессы сетэмын, озы ик пыртэмын наречно-избирательной кылъес, куд-ог междометиос но звукоподражательной кылъес *шылтыр-шалтыр, дымбыр-йыг, тури-пари, э-ке-кек* но мукет

16 Вераськет кылъесты (диалектизмъесты), куд-ог турындэ, пойшур, чорыг нимъеслы (ботанической, зоологической нимкылъеслы) сетэмын вакчиятэм пометаос яке литература кылысь синонимъес *аску* диал (чуказе)

чарлан тб (чайка)

каль диал (али)

уляюш чр (өрш)

17 Ударение вань кылъес вылэ пуктылэмын овол Со возматэмын асэстэм зуч кылъесын но кык портэм ударениеен верано кылъесын гинэ *больница, трактор, композитор, лекос, нокин, ваньмыз, ваяк* но мукет



УДМУРТ КЫЛҢА УРОКҢЕСТЫ ФОЛЬКЛОРЕН НО ЛИТЕРАТУРАЕН ГЕРҢАСА ОРТЧЫТОН

Удмурт кылэз яратон, гажан мылкыд пычатонын бадӟым кулэллык, пайдаез шӧдӱське кылӱа урокӱесты фольклор но литература выль пыкиськыса ортчытонлэн. Таӵе курон пукто ӱуч кылэз дышетон методика бордын ужасьёс но. Тросэз учебникӱёслэн авторӱёссы, та куронэз одӱгез валтӱсь принцип карыса, фольклор но чеберлык литератураысь примерӱесты тырмыт гинэ пыртыны тыршо. Та ласянь начаресь ӧвӧл удмурт кылӱа выль учебникӱёс. Трос пумо ужӱёсын вань визькылӱёс но мадӱськонӱёс, жӧг веранӱёс но кырӱанӱёссы, прозаясь но поэзиясь чурӱёс. Озыы ке но, та ӱужез ялан паськытатыса, бадӱыматыса нуоно, куддырӱа, оло, уроклэсь темаоссэс (теория но практика) кузэн ик вераса. Кылсарысь, 4-тӱ классын алфавитэз выльысь тодӱа вайыку, куараослэсь пӧртэмлыксэс эскерыку, уроклэсь цельзэ тазыы вераны луысал: «Туннэ ми выльысь эскером на удмурт алфавитэз, тодамы ваӱмы гласной но согласной куараослэсь кызыы пӧрмемзэс но кыӵе пумоесь луэмзэс. Тодонмес юнматом А.Н. Клабуковлэн «Мынам азбукае» книгаысьтыз куд-ог кылбурӱёс но кӧня ке жӧг веранӱёс вылын («Икча-кукча» книгаысь басьтыса)». Та цельа ик дышетӱсь радья вань уроксэ.

Согласной куараослэсь пӧртэмлыкӱёс-сэс эскерыку, одно ик пусьёно, куд-огез соос чурыт – небыт луэмзыа кузо (парен) луо шуыса: *в – в' (выр – в'ир), б – б' (бырыны – бирды), г – г' (гын, г'инэ) но мукет; нош куатез (д, з, л, н, с, т) куиньмосо луо: чурыт,*

небытгес но небыт: *тыр – тӱр – тир, дыр – дӱсь – жад*и но мукет. Озыен, кылӱесты огогзылэсь висьян понна куараосты вераку, удмурт кылын, ӱучаз сярись, соос 12-лы тросгес: одӱглы – гласноез (ватсаське на ӧ куара) но 11-лы согласнойӱёссы (небытгес луись *д, з, л, н, с, т* вӧзы ватсано на *ж, ӱ* но *ӱ* аффрикатаосты, тодазы усыкытоно удмурт кылын *ж* но *ш* куараос чурыт но, небыт но луо, нош ӱуч кылын соос котьку чурыт гинэ луо шуыса): *жажы – жиетэ, шыр – шимес.*

Нош макем трос куараос (гласнойӱёс но согласнойӱёс), сокем бадӱымесь луонлыкӱёссы кылӱёслэн узыргес но пӧртэмлыкөгес пӧрмыны. Мон та сярись верасько, дышетӱсьӱёс фонетика вылын но рос-просгес мед възьматозы кылмылэсь узырлыксэ. Собере нылпиос ужало, кылбурӱесты лыдӱыса, согласной куараосты кыллэн котькыӵе интыяз шонер веран бордын, кылсарысь: *ӱ* (со удмурт кыламы котьку небыт луэ).

ӱазегез ӱичы адӱем,

ӱазеглы ӱичы вазем:

– ӱеч-а, бур-а, ӱазег уром!

Ма утчаськод му вылын,

ӱег но чабей мувырын?..

ӱази, пот али татчы –

ӱеч куно каро ачим.

ӱичылэсь кескич луэмзэ нылпиос верам бере, дышетӱсь гожтыны косэ *ӱ* куараен (но букваен) кылӱёссэ: *ӱазег, ӱичы, адӱем, ӱеч-а, ӱег, ӱеч.*

Нылпиос верало, кыллэн кыӵе интыяз кутӱське *ӱ* куара (кутсконаз но шораз гинэ,

ноку но кык пол уг кутйськы, *жазег, жезыы*
выллем кыльёсын но огпол гинз пумиське).

Дышетйсь нылпиослы лыздыны дэмла
 А.Н. Клабуковлэсь быдэс книгазэ. Ч аффриката бордын ужаку, со книгаысь ик кыл-
 бурез эскерем сян, ужано на жог верань-
 ёс бордын:

Вазь чукна кучо кочо пуч вылын кочыртэ.

Таё предложение вылын юнматыны лу-
 оно куиньна аффрикатаосты:

Жужыт жажыын жыны пуйы жожон пызь.

Зезыы сьбырын зольгыриос забылыто.

Озыы ик кутыны луно мадиськоньёсты.

Ми, сьод тылобурдоос, лобаськом
бадзым уллёен, яратыськом бусынысь кизем
кжыез бичаны. Вералэ ниммес. (Чанаос.)
 Уже кутыны луно мукет та выльмёссэс.

Ударение бордын ужаку но бастыны
 луоз литератураысь но фольклорысь при-
 мерёсты. Мон дэмлалас кылбурен гождям-
 зэ, малы ке шуоно, отын умой радъясько
 ударной но ударной луисытэм чурьёс. Пуш-
 троссыя кылбурёс нылпиослэн арлыдылы
 тупаны кулэ. Соосты шедтыны луоз А.Ува-
 ровлэн нылпиослы «Вуюисы» хрестоматиясь-
 тыз, озыы ик удмурт кылбурчиослэн нылпи-
 ос понна поттэм книгаосысьтызы. Кылся-
 рысь, нылпиос гожто А.Уваровлэсь «Зечкы-
 лан» кылбурзэ, ударение пукто но йылпумъ-
 ян лэсьто:

1) Удмурт кылын ударение усе кыллэн
 берпуметй слогез вылз:

Манилэн – эшмылэн,

Вордйськём нуналз

Ми ветлйим възь вылз,

Бичамы италмас.

Италмас сясыкамёс

Жок вылз пуктйим,

Манимёс-чебермёс

Зечкылам ваньнамы.

Собере гожтоно на Ю.Байсаровалэсь
 таё чурьёсзэ:

Вешасал тонэ, чуньы,

Шудысал тонэн, чуньы,

Только тон уд сётскиськы,

Марлызэ уд вераськы.

Чаль, эн кышка, тодматскóm,

Мё няньмё, чошён сиськóm.

Та кылбур вылын нылпиос эшшо кык
 йылпумъян лэсьто на:

2) Овблэз возыматyku (отрицатель-
 ной), глаголёсын ударение выже ныры-
 сетй слоге.

3) Космез возыматyku (повелительной
 наклонениын) озыы ик ударение усе ныры-
 сетй слог вылз, куддыръя частица вылз: эн
 вера, эн чашеты! – юн косыку.

Куд-ог грамматической темаосты эске-
 рыны, юнматыны луз одйг авторлэн творче-
 ственныз герзаса, яке урокъёсын одйг гинэ
 ортчем призвездениез бастыса. Уката ик
 сыче нимысьтыз урокъёс ортчтыны луз
 «Лексика» разделзэ яке «Синтаксисзэ» эске-
 рыку, кыче ке типем предложениосты ды-
 шетыку.

9-тй классын «Союзтэм сложной пред-
 ложениос» тема бордын ужаку, быдэсак
 одйгзэ урокез радъяны луно М.Петровлэн
 «Кырзан улос» поэмаысьтыз предложениос-
 ты бырыса. Али сое орточ 9-тй класслэн ны-
 рысетй палараз. Ожытак бõрысьгес мынэ
 синтаксисысь верам тема. Со туж умой лу-
 онлык кылдытэ Петровлэсь поэмазэ выльысь
 тодазы усыкытыны.

Уроклэсь цельзэ вераку ик шõдытоно,
 кыче чеберлыко произведение вылын эске-
 розы предложениосты.

Д. Пинальёс, туннэ эскеромы союзтэм
 сложной предложениосты, соослэсь пõртэм-
 лыкёссэс, ваньзэ чаклалом «Кырзан улос»
 поэмаысь материал вылын. Кин гожтйз та
 поэмаез?

Доска вылын азьвыл ик гожтэмын луыны
 кулэ (умой луоз таблица вылз гожтыса но)
 таё предложениос:

1. Шимес кушетэ лек сильтõл нюлэс-

кын,

Сильтõл погыръя нюлэскысь пислузэ,

*Поръя со, юмша бадъёмесь лудъёсын,
Тэльысь мур нюкын со кион кадъ вузэ.*

Пинальёс верало, та чуръёсын поэма кутске шуыса. Шимес инкуазь суред пусье фронтлэсь шимессэ но, Ф.Кедровлэсь кай-гуо гожтэз басьтэмзэ но. Мынэ угось война.

Д. Вералэ, кычэ та предложение, кона пумо основаоссэ шедьтискон? Собре пусье главной членъёссэ (пусье доска вылын но, тетрадызы но). Нялтас второстепенной членъёссэ но пусьыны луоно. Озыен, та предложениен 4 простой (огшоры) предложениосыз, соос куспазы союзъёсын уг герзаско, интонацион гинэ, гожтыку висказы запятойёс пуктыско.

Д. Малы запятой пуктоно куинетй чурьы «поръя со» кылъёс бере? (Однородной сказуемойёс люкемын ог-огзылэсь.) Табере вералэ, кычэ сложной предложениосы союзтэм сложной предложение шуискон?

Нылпиос вуо учебникын сётэм правило дорож. Та валатонэз юматны луоз на таке предложениос вылын:

1. *Землянка шунят, вож лысьёс валемын;
Шобрет интые – шинельэн сёзыез,
Миндэр интые – саесьёс йыр улын.*
2. *Кудйз нош вёта вордйськем гурт палзэ,
Турна со шулдыр, сяськаё возь вылын.*
3. *Сильтёл каньыла ни, чалме нилэскын,
Землянка ёсэ жадем төл йыгаске.*

Нылпиос нялтас верано луозы на односоставной основаослэсь кычезсэ. 1-тй предложениен 3-тй но 4-тй люкетъёсказ сказуемой усемын, соин тире пуктыском, соос неполной предложение луо; 1-тй люкет – вёлскимтэ двусоставной, 2-тйез – безличной односоставной. 2-тй но 3-тй предложениосын ваньмыз люкетъёсыз двусоставной луо.

Тире но двоеточие пуктонэз эскерыны луоз таке предложениос вылын:

1. *Со выльысь но выльысь лыдъе гожтэтэз;
Уг поты оскем та секыт иворлы.*
2. *Тодэ на Кедров: со (Петыр) турнан дуръёсы*

Быдэс чумолё жутьяллыз зуродэ.

3. *Котыкытчы тонэ кузь сюрес мед вут-
тоз –*

Вордскем интыос син азяд улосы.

4. *Таке чидантэм кезьытэсь уйёсы
Пото партизан отрядъёс нилэзскыс –
Уно повездъёс куашкало нукъёсы.*
5. *Вылэм ик, вылэм на шудэз нэнэлэн –
Тани нош гожтэт вуттызы ни солы.*

Правилоосы юматон понна но чектыны луоз таке предложениосы:

1. *Уг вуы гожтэз сюлмаськыс мемилы,
Уг тод со: быриз-а, улэп-а пиез.*
2. *Кер эн пот, пие, мемиед бёрдэмлэсь –
Со ваньды понна потылысь синвуос.*
3. *Тодэ со (солдат): тазы уйёсын пукыса,
Гожтэт оломар капитан гожъяллы.*
4. *Каллен мыкырскиз вашкала вуж бе-
ризь:*

Чигиз выжитйз ик, пограз бамалысь.

5. *Уг чида сое витыны пёсь сюлэм,
Кема йыринто кадъ етйз сапёръёс.*
 6. *Мырдэм шёдымон пиштйзы синъёсыз:
Валаз – вырылэз бастыллэм эшъёсыз.*
- Но ёвл малпано, учебникыс ужъёссыз чик кутыны уг луы шуыса. Соос бордын но ужано, уката ик соосы доре чектыны луоно.

Та поэма озы ик бадъёмесь луонлыкъёс сётэ таке темаос бордын ужаны: «Выжытайсь (уточняющей) обстоятельствоосы висьян», «Деепричастной оборотъёсты висьян». Трос угось поэмаын таке оборотъёсын предложениосыз.

Эскероно произведениосысь примеръёссы дышетись сётылыны быгатоз викторина выльем ортчытэса но. Кылсярысь, «Глаголлэн ортем, али но вуоно дыр формаосыз» темаез («Изявительной наклонение») юматон выльысь, 7 классын таке викторина чектыны луоз:

1. Кинлэн но кычэ призведениысьтыз та чуръёс? Шедьтэ глаголъёссэ но вералэ дыр формаоссы.

Чукна чук сайкаса,
Кышноез Байметсэ
Сайкатэм но ыстэм
Чорыган зарезе.

(Г.Е. Верещагин. «Зарни чорыг».)

2. Г.Е. Верещагинлэн кыче кылбураз (со кырзан луэмын) тросэтй кутйско глаголэн вуоно дыр формаосыз? («Я, нылы, чебер нылы» но «Изъ, изъ, нуные».) Вералэ соосты (Сёто тыныд мустор; тон будод – бадъым луод; черсод, кырзало; дасялод дэра куон; вуриськод но мукет.)

3. Та предложение кытысь? Шедьтэ глаголэз. «Вашкала дыръя улий удмурт пи Шактыр». Кыче произведениослы предложение матэктоз, улий глаголэз улэм формаен воштым ке? (Выжыкыллэн кутсконэзлы.) Веросын зэмос учыр сярысь верамын, соин ик улий шуэмын, нош выжыкылын верас мурт кинлэн ке верамезъя учырёсты тодэ, ачиз соосты уг адзы.

4. Кыче чурьёсын кутске Д.Майоровлэн «Зарни крезь» кылбурез? Гожтэ нырысетй предложениз но вералэ глаголэз сярысь (дырзэ, лицозэ, числозэ).

(Мон зарни крезьме басьтй
Эрик кырзанме кырзаны.)

5. Кыче чурьёсаз кутэмын вуоно дырын глагольёс?

(Синьёсме но кынытэк,
Та кырзанме кырзало,
Бордэмёссэс вунэтытэк,
Сюлэмёссэс шунтыло.)

6. Тодады уськытэ Ашальчи Окилэс «Тон юад мынэстым» кылбурзэ но гожтэ тетрадады вань глагольёссэз, пусье, кыче дырын но лицын соос сыло.

Юад – ортчем дыр, 2 л., 1 лыд;
гожъяськод – али дыр, 2 л., 1 лыд;
быдтйськод – али дыр, 2 л., 1 лыд;
чаштыртэ – али дыр, 3 л., 1 лыд;
вераське – али дыр, 3 л., 1 лыд;

жальыртэ, куаретэ, чирдэ – али дыр, 3 л., 1 лыд.

Вормисьёслы дуньет пуктэм сяна, пишесь призьёс но сётыны луоно (карандас, тетрадь, резинка но мукет та выллем).

Дышетйсь класслэсь луонлыкёссэ умой тодэ ке, юаньёсты будэтыны но луоз, азьло классёсын эскерем-дышетэм произведениосысь басьтыса.

Дырын-дырын, учебникысь ужёс интые, дышетйсь косыны быгатоз эскериськись произведениосысь темалы тупась предложениоссэ гожтыны (5-6 пример). Шуом, «Прилагательной но соослэн пушторосыя пöртэм луэмзы» темая сётыны луоз таёе уж: К.Гердлэн кылбурёсысьтыз гожтэ 5-6 прилагательнойёсын кыл сочетаниоссэ но вералэ, кычөөсь соос, мае возьматэ? «Революция» кылбураз таёе сочетаниосын примерьёс: *урод улонэз, пеймыт дуннез, виль улонэз; «Сюрес дурын» кылбураз: ныль сэрего кенер, пеймыт гуын, горд солдат, някрес бадь, кужмо пидзэ, шудо улон, сьбд кырныжьёс, садо сюрес, куанер эшсэз, пересь бадьпу, чебер вöтьёс* но мукет.

Кудйз гожтоз «Сясякаяськись льöмпу», «Бусы» яке «Шуд» кылбурёсысьтыз, но отын прилагательнойёсыз öжыт.

Синтаксис бордын ужаку, шедьтыны луоз кулэ конструкциосын предложениосы прозаен гожтэм чеберлыкы произведениосысь, пинальёс мед дышоэз соосты шедьтыны.

Мон дэмласал кылъя котькуд урокын сямен мадиськоньёсты, визькыльёсты, кырзан чурьёсты уже кутыны, тужгес но текст сярысь валатоньёсты юнматонэн умой юрттозы литературной произведениосысь люкетёс. Озы пинальёс грамматикаез но мыло-кыдо дышетозы, литература тодон-валанзэс но муromытозы.

УДМУРТ КЫЛЫН БЕРЛО КЫЛДЭМ СЛОЖНОЙ ПРЕДЛОЖЕНИОС

Туала удмурт кылын точкаен люкем кык предложениос вискын кыкетйезлэн предложенилэн кутсконаз пумитаны луэ аспортэмлыко кусып возись кылъёсты – озыы кыл борды ватсам *ке но, бере, ке* союзъёсты: *озыы ке но, озыы бере, озыы ке*. Сыче герзаськем кылъёсты шуыны луысал «вакчиятэм» яке «сюбегатэм» придаточной (мукет сямен вераса, микропридаточной) предложение, кудйз аслаз пичи гинэ быдзалаеныз азыпалысьтыз бадйым предложенилэсь (яке предложениослэсь) пуштроссэс воштыны быгатэ. Басьтом та учырлы тупась кык бёрсысь герзаськем предложениосты. *Окыльналэсь отйе ветлэмзэ тодйсь ой лась. Озыы ке но, Окыльналэн мылдыкыз туж урод* (К. Ломагин. Котьку сюлэмын. И., 1993, 223). Та «вакчиятэм» озыы *ке но* придаточноез, та кык герзаськем предложениослэсь пуштрос ласянь кусыпсэс ыштытэк, азыпалысьтыз предложениен воштыны луысал, со борды *ке но* союз ватсаса. Чошатэ: *Окыльналэсь отйе ветлэмзэ тодйсь ой лась ке но, солэн (Окыльналэн) мылдыкыз туж урод*.

Та выль возматэм амалэн герзаськем предложениос удмурт кылын ожыт уг пумиськыло. *Уно солдат кулйз, быриз... Озыы ке но, арми вормиз съод кый кадь дышмоньёсыз* (К.Герд. Гажан эше. И., 1978, 68). Бусэн чоксам шур ярдурын мон жокамон куректысько. *Озыы ке но, котьку дырын тонз гинэ яратйсько* (Н. Байтеряков. Кикиен вераськон. И., 1978, 105). А мар-о, кужымыз вань на, дырыз вань на. *Озыы бере, номыр шуыса но*

уз чигна со (Г.Перевошиков. Тулкымлы пумит. И., 1981, 71). *Нёжто вань улонэз озыы ортчиз? Озыы ке, соку ма кароно солы?* (Отын ик. 70).

Сыче возматэм амалэн кусып возись предложениос куспазы герзаськыса кутйськыны одъяло. «Вакчиятэм придаточной» предложение, ачиз союз выллем луыса, кык предложениосты герзаны кутске. (Вераны кулэ, кылдэ сычегес ик учыр, кызы ас дыраз азинскиз малы *ке шуоно* союз). Учком сыче амалэн герзаськем предложениосты.

Ислентьевлэн учебникъёсыз устоес вал, *озыы ке но*, соос уже кутйськылызы Удмурт шаерлэн лымшор пал школасаз гинэ (А. Уваров. Югдытйсьёс. И., 1994, 27). *Астэ валад, астэ тодйд тон, озыы бере, бадйым луид тон* (Р.Яшина. Улон азинске. И., 1997, 28). *Пиньёстэ куртчискод, синьёсысьтыд тылгизыос пазыгисько, озыы ке но, вормон сярсыс малпаскиськод* (Г. Грязев. Кирень курактон, И., 1996, 8). Удмурт Республикаысь парламент кыл кутэ политикаез быдэсьян амальёслэн законъёслы тупамтэзы понна, *озыы бере, соосты право ласянь гинэ овёл, адямиез гажан ласянь но дунья* (Удмурт дунне. 1996. 9 ноябрь, 2).

Пусйыны кулэ, та выль возматэм амалэн герзаськыса кылдэм сложной предложениос, придаточной предложенилэн пумаз яке шораз кутйськысь *ке но, бере, ке* союзъёсын герзаськем сложноподчиненной предложениос сярсыс, огазеяны быгато быдзалазыя бадйымгес предложениосты. Эскере-

мын-а кыче ке ужъёсын сыче амалэн герзаськем сложной предложениос? Соос пöлысь учкемын *озыы ке но* кылъёсын герзаськемез гинз. В.М. Вахрушев «Удмурт-зүч» (Удмуртско-русский) [М. 1980, 318 б.] словарьын (мынам малпаея, со туж шонер) гожтэ, *озыы ке но* уступительной союз луэ шуыса, но сётэ таچه пример: *Пöртэм шуг-секутыёс улон сюресад шедёзы, озыы ке но*, тон соосты ялан *вормыны кулэ*. Нош тани кызыы гожтэ В.М. Вахрушев «Удмурт орфографической сло-

варьлэн» [И. 1984, 43 б.] «Удмурт кылын шонер гождяськон правилоос» люкетаз: «Придаточной предложениез главной предложениен герзась малы ке шуоно, *озыы ке но* союз значениен кутйськись сочетаниос кыкналасянь запятойёсын висьяско». Со таچه пример сётэ: *Школа устьйськиз, нырысь пал отын кык класс гинз вал, озыы ке но*, солэн кылдэмез пеймыт корка шундылэн пиштэмез выллем луиз (В.Ш).

Г.В. ГОРБУШИНА,
УдГУ-ысь преподаватель.

КЫЛЭЗ ВОЛЯТОНЪЯ УРОКЪЁСЫН ТЕКСТЛЭСЬ КЫЛТЙРЛЫКСЭ ЭСКЕРОН БОРДЫН УЖАН

Кылэз волятонъя урокъёсын одигез валтйсь ужпум луэ нылпиослэсь вераськон кылзэс выль кылъёсын узырмытон но, ас текстсэс кылдытыку, солы тупась кылъёсты шонер бырайыны быгатон.

Нылпиослэсь вераськон кылзэс узырмытон мынэ кык амалэн: 1) дась текстзэс кылзыку яке лыдзйку но 2) ас текстзэс кылдытыку.

Дась текстзэс кылзыку яке лыдзйку, нылпиос валаны кулэ тодмотэм кылъёслэсь пуштрассэс, ас текстсэс кылдытон кулэ каре кылъёсты шонер, интыяз кутонзэ.

Макем трос кылъёс нылпилэн кыл шыкысаз, сокем вольыт, шонер луоз солэн верамез. Текстлы тупась кыл быръён понна дышетйсь нылпиослы валэктыны кулэ, мае чаклано шуыса. Нырысь ик чаклано веранлэсь темазэ, кыкетйез – югдурез, адресатэз но веранлэсь мугзэ; куинетйез – кутано кылъ-

ёслэсь пуштрассэс но мукет кылъёсын герзаськыны быгатонзэс, нылетйез – веранлэсь формазэ. Нырысетйез но кыкетйез куронъёс ке веранлэн пуштрассэныз герзаськемын, куинетйез но нылетйез кылтирлык бордын ужамез кулэ каро.

Нылпиослэсь вераськон кылзэс узырмытон но соосты текстлы тупась кылъёс бырайыны дышетон ужез радъяны луоно таچه ужъёсты быдэстыку: дась текстзэс эскерыку, творческой но свободной диктант гожтыку, изложение но сочинение бордын ужак.

Вань тодмо методистъёс дышетйсьёсты лыдэ басьтыны но нылпиослы валэктыны курылызы текстысь котькуд кыллэсь пуштрассэ, солэсь мукет кылъёсын герзаськемзэ эскеронзэ.

Николай Андреевич Плёнкин гождяз: «Кыллэсь зэмос функцизэз контекстын гина

адъыны луз. Тйни малы текстэз сокем рос-прос эскерыны, сэрттыны-пертчаны кулэ, собере нылпилы возыматыны писательлэсь та текстлы тупас кыл бырйыны быгатэмзэ".

Текстлэсь кылтйрлыкэс эскеронлэн кулэлыкэз туж бадъым:

1) текстысь кылъёсты эскерон капчиятэ нылпиослэсь творческой диктант, изложение яке сочинение гожтон ужзэс;

2) нылпиослэн вераськон кылзы узырме выль кылъёсын, фразеологизмъёсын;

3) текстысь предложениослэсь но люкетъёслэсь радъяськемзэс но герзаськемзэс чакласа, нылпиос дышо малпамзэс шонер радъяны;

4) писательлэн кылызлэсь аспöртэмлыкэс шараяны быгатэ;

5) текстлэсь пуштрöссэ мургес усьтыны, идеязэ, композицизэ валаны дышетэ;

6) нылпиосты янгыш лэсьтонлэсь уте;

7) кыл сярысь тодонзэс будэтэ.

Творческой но свободной диктантёс ортчтыку, текстлэсь кылтйрлыкэс эскеронлэн радыз таё луыны быгатоз:

1. Текстысь кыёе кылъёс валантэмезь? Сётэм таблица тодмотэм кылъёслэсь пуштрöссэс вералэ. Пусъелэ соослэсь пöртэмлыкэс.

2. Словарысь та кыллы валэктон шедьтэ. Гожтэ сое. Та кыллы синонимёс вералэ. Валэктэ шонер гожтиськемзэс.

3. Кык кыл сочетаниосты ёшатэ. Валэктэ, кудиз умойгес. Малы?

4. Шедьтэ кылъёс, кудъёсыныз сётэм кылмы герзаськыны быгатоз.

5. Кыёе кылъёс пыртыны луоз творческой диктантэ.

Изложенилэн текстэз бордын тыршыку, таё лексической ужёс дэмланы луоз:

1. Валэктэ тодмотэм кылъёслэсь пуштрöссэс, огкадь коренен кылъёс быръе. Кыллэн люкетъёсызъя эскере но пöрмемзэс валэктэ.

2. Пусъем кыллы синонимёс быръе но

валэктэ, маиз текстын воштйськоз, писателен кутэм кыл интые солэсь синонимзэ ке пыртйм. Кыёе муген писатель пусъем кылзэ кутэм?

3. Антонимёслэсь кутйськемзэс валэктэ,

4. Текстысь вужмем но выль кылъёсзэ пусъёно. Валэктоно, кыёе муген соос кутэм.

5. Ваньмыз-а кылъёс тупало текстлэн типезлы но стилезлы?

6. Писательлэн кылызлэн аспöртэмлыкэз шöдйське-а? Кыёе кылъёс пыр шöдйське?

7. Кыёе кулэлыксы текстын фразеологизмёслэн? Валэктоно соослэсь пуштрöссэс. Тупало-а соос сётэм текстлэн стилезлы?

8. Текстысь чеберман амалёсзэ эскерон:

а) тропёс (метафора, эпитет, ёшатон, олицетворение, гиперболэ, метонимия, синекдохэ) но соослэн текстын интызы;

б) стилистической фигураос (анафора, антитезэ, повтор, градация, многосоюзие, риторической юан) но соослэн текстын кутйськемзы;

в) индивидуальной неологизмёс.

9. Кыёе лексической амалёс кутйсько текстысь предложениосты но люкетъёсты герзэн понна?

Лексической ужлэн кулэлыкэз сочинение гожтон азын укаты ик бадъым луэ. Дэмланы луоз нырысь ик текст-образец, тодмотэм кыллэн пуштрöссэз бордын ужаны. Пайдалыко луэ синонимической рад кылдытон бордын ужан, синонимёслэсь пöртэмлыкэс эскерон, ог-огзылэсь висьяны быгатон но кулэезъя текстын кутон. Лексической но контекстуальной синонимёсты бырйыны дышетон. Нылпиос дышетско эмоционально-экспрессивной, стилистической синонимёсты висьяны, вераськон кылазы малпаназ шонер вераны, улонэз яркытэс возыматон, одйг кылэз трос пол кутонлэсь мöзмытскон понна кутыны. Антонимёс малпаназ лэчтгес каро. Перифраза бордын ужан озы ик юрттэ одйг кылэз трос пол кутонлэсь мöзмытскыны.

Текстысь предложениосты но люкетъёсты союзёс, местоимениос, наречиос,

вводной кылъёс, синтаксической конструкции сяна герзало на лексической амальёс: синонимъёс, антонимъёс, одйг кылэз трос пол кутон, перифраза, фразеологизмъёс. Та ужпумез нокрызы но эскерытэк кель-

тыны уг яра.

Вылй верам ужъёс нылпиослэсь кыл-тйрлыксэс узырмыто, соос дышетско кылэсь пуштроссэ шонер валаны но кулэвъя кутыны.

ТЕКСТЫН ПРЕДЛОЖЕНИОСТЫ КУСПАЗЫ ГЕРЗАСЬ ЛЕКСИЧЕСКОЙ АМАЛЬЁС

Жуч лингвистикаын эшшо кылем даурлэн кыкетй палаз А. А. Потебня, собере 20-тй даурлэн кутконаз Д. Н. Овсянко-Куликовский пусйизы, предложениос куспын нимысьтыз герзаськон амальёс вань шуыса (Потебня 1868, Овсянко-Куликовский 1912).

Соослэсь малпанъёссэс азинтйз А. М. Пешковский (1956).

Предложениос куспын герзаськон амальёсты мургес эскериз профессор Н. С. Поспелов (1948). Куспазы герзаськем предложениосты со "сложное синтаксическое целое" (ССЦ) шуыса нимаз. Предложениосты герзан амальёс пöлы пыртйз сочинительной союзъёсты, указательной но анафорической ас нимвоштонъёсты, кыче ке одйг дыр формаен кутйськис глагольёсты.

Н. С. Поспелов бере "ССЦ"-ез эскерон бордын озы ик ужазы И. А. Фигуровский, Е. И. Диброва, Л. М. Мальчевская, О. И. Москальская, Л. М. Лосева, Г. Я. Солганик но мукетъёсыз.

Удмурт кылтодонын нырысьсэ текстсысь предложениослэсь радъяськемзэс но герзаськон амальёссэс эскеризы Г. А. Ушаков докторской, нош В. М. Ившина но М. Р. Сельченкова кандидатской диссертациосазы.

Вылй верам тодосчиослэн чакламзая,

предложениос куспазы кык пумо герзасько:

1) пуштроссы ласянь. Предложениос пуштроссыя матынэсь, кыче ке одйг учырен, арбериен яке валатонэн герзаськемын луо, кылсарысь:

"Выжы миськемын. Бöлмы бордын пужятэм чалмаос, кузь путоос ошемын. Мудоразы чындйсь лампада жуа. Баджым сандыксэс бöлмы борды пуктйллям" (Г. Медведев).

Та текстсысь предложениосты ог-огенызы герзало корка пушкысь арбериосты нимась кылъёс.

2) кыл ласянь. Таоссэ куинь группалы люкыны луоз:

– лексической (азыланяз нимысьтыз эскеромы);

– лексико-грамматической яке морфологической. Предложениосты куспазы герзаны юрто нимвоштосьёс, сямкылъёс, лйднимъёс, частицаос, союзъёс, пыртэм кылъёс. Лексико-грамматической амал чөмгес кутйське предложениослэн цепной амалэн радъяськемзы дыръя, куке предложениос бöрсьысь бöрсе жильясыкыса кадь кошко:

$T1 - P1 > T2 (P1) - P2 > T3 (P2) - P3 > T4 (P3) - P4...$

(Т – тема, тодмо маке; Р – рема, тод-

мотэм, виль маке; 2-ти предложениысь тема – со 1-ти предложэнлэн ремаез, 3-ти предложенилэн темаез – со 2-ти предложениысь рема...).

Т Р Т Р

"Уйлллям-выйлллям песанай но песятай.
Соослэн сяла курегзы вълэм.

Т Р Т Р

Огпод со пузам. Нош курег пузэз огшоры вълымтэ – зарни. (Зуч калык выжыкыл);

– синтаксической. Текстэз огазеяло предложениослэн структуразы огкадь луэмзы, предложениосын кылъёслэн интыяськемзы, глагольёслэн-сказуемойёслэн видзы но дырзы ласянь одйг кадь луэмзы. Синтаксической амал кутйське предложениос параллельно радъяськыку, кукке котькуд предложениосын пöртэм арбериос, учуръёс сярис верамын, но соос одйг малпанэз юнмато.

"Тол куазен шунды шер пиштэ. Лымы шобыртэ музъемез. Писпуос кезытылы чидатэк тачырто. Пинальёс шумпото толлы. Куасъёс, салазкиос кемалась дасесь ини" (Зечбур!).

Та текстысь предложениосты, огъя пуштроссы сяна, герзало на подлежащейёслэн сказуемойёс азын сылэмзы, предложениослэн огвыллем вакчиесь, нош вань глагольёслэн али дырын луэмзы.

Табере эскером предложениослэсь купсазы лексической амалэн герзаськемзэс.

Л. М. Лосева гожтйз вал: "Верамез яркыт, логически шонер карон понна, одйг кылэз, солэсь пöртэм формаоссэ, производнойёсэ кутытэк ноказыны но уг луы – со герзаськемын вераськонмес радъянэн"

Предложениослэсь герзаськемзэс чакласа, ми таче лексической герзан амальёсты пусйыны быгатйськом.

1) **Одйг кылэз трос пол кутон.**

"Вордйськем шерез котькыче суредь-

ёсын солэн мöзмем синъёсыз азе пуксиз. **Татын** ортчемын пинал дыр. **Татын** солы котькыче сзрег тодмо ини. **Татын** дуннеез ас сяменыз шулдыртйсь, улэп карись, котьку аспöртэменыз кыскись инкуазь" (Г. Медведев).

2) **Одйг коренен пöртэм вераськон люкет луись кылъёсты кутон.**

"Мыно солдатыёс дыртыса,

Капчи вামышто **кырзаса.**

Шулдыр **кырзамзы** кыдёке

Котыр улосэ чузъяське"

3) **Родо-видовой кусып тупатйсь кылъёсты кутон.** Нырысь кутйське огъя значениен кыл, собере – частной.

"Эмилия Павловналэн вань на одйг туж но туж гажано ужез – **сяськаосты** утялтон. Сиён сярис но вунатыса, **гвоздикаосыз** но **георгиныёсыз** котырын бергалоз: сюез небъязытозь, ву киськалоз" (Р.Валишин).

4) **Одйг темаен герзаськем кылъёсты кутон.**

"Запык пыдысеныз йыртышкозяз учкиз сое. Вылаз солэн пурись алача **дэрем.** **Саес** пумъёсыз пöсьтылэмзы, синъёсысьыз жустиряськыса ошылйськиллям. Лыз, тöдды гожмоё **штанэзлэн пыдесъёсыз** сьöд кытаен кышъямын. Пыдъёсэз – удмурт **кут** но сьöдэктэм **ыштыр.** **Кускерттонэз** öвлöл солэн (Г.Медведев).

5) **Лексической но контекстуальной синонимыёсты кутон.**

"Ориналэн аслэсьтыз курыт улэмзэ мадемез котьку ик солэсь **вожпотонэз** бугыртэ – вужлы, нимаз пазыгиськем юртъёслы, тусьты-пуньыослы, атаезлы, агай-вынъёсызлы. **Лекъяськон** дыръяз, синъёсэз тöддыен бергатон дыръяз ик, ассэ, азыло аръёсын мурт вылын кырныж луыны турттэмзэ кырме со (Г.Медведев).

"Запыкез Донбасэ ужаны мыныкуз, татчы келяса лыктйз **Орина.** Ёремем, жудэм **кышномурт,** синкылиоссэ жиль кисьтыса, дышетон кылъёс вералляз

Запыклы" (Г.Медведев).

6) Перифразаез кутон.

"Бусыосын **картофка** октон кутскиз.

Кыкетй нянез утялтонэ пырысько городын улийсьёс но" (Удмурт дунне).

"Жыт, шунды нюроем бере, мон **мушьёсты** эскерыса ортчи. **Бурдо тырши-сьёс** ичигес лобало ни" (В.Широбоков).

Синонимёс но перифразаос текстын кутисько одиг кылэз трос пол кутонлэсь

мозмытскон понна но, веранлэсь чеберзэ но яркытэс будэтон понна но, арбери яке герой сярэсь мар ке выльзэ будэтыса веран понна но.

7) Текстлэсь пуштрессэ пумит пуктон понна кутисько **антонимёс**. Со дыре ик соос предложениосты но герзало.

"Куатаськонэз куд-огез адямиос **зол сям кожало**. Ой, макем янгышало! Куатаськон – **самой ляб сям**" (В.Колесникова).

А.А. АЛАШЕЕВА,

УдГУ-ысь доцент.

КЫЛЛЮКЕТТОДОСЫН (МОРФОЛОГИЙН) ВИСЬЯНЫ ШУГ ЛУИСЬ КЫЛЬЁС

Удмурт кылын трос гинэ пумисько огкады вылтусо, но чылкак пöртэм вераськон люкет луись кыльёс. Соосты ог-огзылэсь висьяны понна, одно ик лыдэ басьтоно веранын (предложениын) кыче ёз луэмзэс, кылсарысь:

а) **Шулдыр куазь; шулдыр кырзаны; улычаын шулдыр.**

1-тй герзётын асьме азын – тодметним (прилагательной), 2-тйяз – кызьыез возматэсь сямкыл (наречие), 3-тйяз – состояниез возматэсь кыл. Соослэн бордазы нокиче итэтсы өвöл.

Со саяна, вань на сыче кыльёс, кудъёсыз огазеясько кылтйрлык (лексической) валатонзая, но чылкак пöртэмесь луо кыллюкеттодос (морфологической) но верантодос (синтаксической) тодметъёсыя.

Кылэз эскерисез соос чемысь шугъяськыто, тужгес но янгышало школаын дышетскисьёс но выль дышетсконние пырисьёс.

Висьяны шуг луись кыльёс пöлы пыртыны луысал таچهосэс но: **ул, выл, сьöр, азь, бер, пум, дор, дйнь, борд, шор, вöз, котыр, мыш** но мукет. Та кыльёс ваньмыз сямен интыез возматэ. Чаклаломы, кыче вераськон люкет луыса кутиськыны соос быгато.

1. Макеним (существительной).

Таяз учуре эскероно кыльёслэн арбериез (предметэз) возматэмзы яркытгес шöдйське. Макенимёс сямен ик, соос падеж но лыд кабез (формаез) кутыны быгато, асьян (притяжательной) итэтэн кутисько, веранлэн пöртэм ёзэз (членэз) луо. Кылсарысь:

1. *Сьӧраз ик гурезьлэн урдэсыз*
вылиё омыре жутйське.

2. *Азьылдлэсь берыд* чебер.

Та вераньёсын пусьем кылъёсты макеним шуыса эскероно.

2. Берло дыре тодосчиос **послеложно-личной** (та термин воштйськыны быгатоз на) **нимвоштосъёсты** (местоимениосты) висъяны дэмлало. Со сыче кылъёс, кудъёсыз огдыре возматоз инты но мурт шоры. Веранын соос чемысь югдуркыл (обстоятельство) луыса кутйсько. Мукет нимвоштосъёслэсь та кылъёс висъясько интыян падеж кабыёсын гинэ кутйськеменёзы, кылсярысь: *вылам, вылысьтым, вылтйм, вылысеным; вылад, вылысьтыд, вылтйд, вылысеныд; вылаз, вылысьтыз, вылтйз, вылысеныз* но мукет. Эскеромы таё вераньёсты:

1. *Кучапиэз сюдыкуз, Яша котьку*
ик вӧзаз пуке. (В.Агбаев.)

2. *Вылысьтыз* сучыр-р! вияло ву шапыкӧс. (В.Агбаев.)

3. *Висисьсэ дораз* (к себе) ӧтиз но нод-нод валӧктйз. (И.Байметов.)

Та вераньёсын послеложно-личной нимвоштосъёс югдуркыл луыса кутйсько. Эскероно кылъёс тодмоскыл (определение) но луыны быгато, кылсярысь:

1. *Азьпалам сылйсь* Малова кычӧ ке кырӧанэз туж каллен нӧжъя. (Г.Данилов.)

2. *...витьымтэ шорысь вӧзаз сылйсь* Макси шоры кесъкиз. (Г.Данилов.)

3. *...вӧзысьтыз* буш инты шоры синмыныз кынъыртыса гинэ возматйз.

Шергес ке но, йыркыл (сказуемой) но луо, кылсярысь:

Котырам – азиям, берам но урдэсь-

*ёсам – гудырикошкон толзэылэн бер-
 пуметй лулзылонъёсыз.* (С.Матвеев.)

3. **Нимбер** (послелог) луыса кутйсько сыче учырӧёсы, куке эскероно кылъёс ышто арбериез возматоз кужымзэс, со сяна, соос нимъёс бере интыясько, кылсярысь, иньет кабен (основной формаен) макенимъёсын но нимвоштосъёсын (сюрес дурын, тон сьӧрын) яке пӧртэм итӧто макенимъёсын (*бакчамы берын, бакчаосмы берын*). Куддыръя мурт но лыд возматйське нимбер пыр (*бакча берамы, бакча беръёсамы*).

Чошатомы та вераньёсты (предложенииосты):

1. *Со вакытэ пель сьӧраз* кин ке туж небыт шыпытӧз.

2. *Пилем сьӧры* мукет пилем дыртӧз,

Сьӧраз ӧте шурлэсь йӧзэ. (Ф.Васильев.)

1-тй веранын **сьӧраз** кыл нимбер луэ, со сылэ макеним бордын, нош 2-тйэз – послеложно-личной нимвоштос.

4. **Сямкыл** (наречие). Таяз учыре со кылъёс возматоз интыез яке дырыз, муртэз уг ни верало, кылсярысь:

1. *Шунды нош малпамтэ шорысь*
гурт вадьсамы вӧлэ тубиз. (В.Самсонов.)

2. *Инвис но вылынгес* кадь азьлолэсь,

Азьпаламы гурезь – мейгес но
жужытгес. (Ф.Васильев.)

Сямкылъёс веранын югдуркыл яке йыркыл луо. Чошатомы та вераньёсты:

1. *Сое, пе, (Зосим Петровичез)*
чапак сычӧ пыриськон, чеберьяськон
сямыз ик комбинат директорлэн
пуконалэз вӧлэ вуттйз. (Т.Архипов.)

2. Кыдэке но вылэ лобаны,
Душеслэсь но сзэгес порьяны
Асьмеос табере дышими,
Омыре выль сюрес усьтймы.
(И.Гаврилов.)

1-тй веранын **вылэ** кыл луэ ним-
бер, нош 2-тй веранын **вылэ** кыл луэ
сямкыл.

5. Шергес ке но, пумисько сыче
учырйёс, куке интыез возьматйсь
кылёс **тодметним** (прилагатель-
ной) луо, кылсярысь:

1. Чечыен чай удэм бераз, ны-
рысь ик дйсь возён **вылй** кеносаз
пыртоз. (П. Кубашев.)

2. Отйяз ини **вылй** кеносысьтыз
улы кеносаз васкытоз. (П. Кубашев.)
Та веранъёсын пусьём кылъёс
макенимез валэкто, соин ик соосты
тодметним шуоно.

Огкылын вераса, котькуд кылкаб
аслыз бадйым саклык висъямез кулэ
каре, сое мукетьёсызлэсь шонер
пусьён понна.

Н.И. УРАСЬКИНА,

ст. преподаватель кафедры современного
удмуртского языка и методики его преподавания.

СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ РАСЧЛЕНЕННОЙ И НЕРАСЧЛЕНЕННОЙ СТРУКТУРЫ В УДМУРТСКОМ ЯЗЫКЕ

В удмуртском языке сложноподчиненные предложения нерасчлененной структуры относятся к конструкциям, которые специально исследованию не подвергались. Более того, они не выделялись исследователями вообще, поскольку сложноподчиненные предложения до настоящего времени рассматривались с позиции традиционной классификации, согласно основным положениям которой придаточная предикативная часть уподоблялась членам предложения. При наличии соотносительного слова в главной части придаточная часть рассматривалась в зависимости от синтаксической функции местоименно-соотносительного слова, при его отсутствии характеристики придаточной части основывались на вопросе, задаваемом от главной к придаточной части. Вследствие этого за пределами внимания исследователей оказывались структурно-семантические отношения между частями СПП. Существует объективная необходимость рассмотрения СПП, их характеристики, так как эти конструкции явно отличаются от других типов СПП и выступают как внутренне организованное единство со своими характеристиками.

Кроме того, сложные предложения вообще и СПП нерасчлененной структуры в частности не являлись до сих пор объектом исследования исторического синтаксиса. Существуют лишь наиболее общие положения о происхождении сложных предложений, и в рамках исторической морфологии рассмотрена история некоторых союзных средств.

Все СПП в удмуртском языке делятся на два структурно-семантических класса: предложения нерасчлененной структуры и предложения расчлененной структуры. В предложениях нерасчлененной структуры придаточная часть относится к одному слову (или словосочетанию) главной части как лексикоморфологической единице: 1. *Уг ярато сычезз, кинлэн шиез лек но кылыз кузь. (Т. Архипов. Лудзи шур дурын). – Не любят таких, чей язык длинный и жало жгучее. 2. Кин трос ветлиз, со трос адзиз. – Кто много ходил по свету, тот много повидал.*

В 1-ом предложении придаточная часть распространяет слово *сычезз*. Во 2-ом предложении придаточная часть раскрывает содержание указательного местоимения *со* "тот", так как это слово как лексическая единица является семантически опустошенным и требует восполнения, раскрытия своего значения.

В предложениях расчлененной структуры придаточная часть относится ко всей главной части как к предикативной единице и может дополнять, расширять содержание главной части с разных сторон. Именно поэтому в двучленных СПП при одной и той же главной части могут быть различные придаточные.

Нерасчлененные и расчлененные СПП отличаются также степенью спаянности частей. Для большинства нерасчлененных конструкций связь между главной и придаточной частью является обязательной, в расчлененных предложениях эта связь всегда факультативна. В нерасчлененных конструкциях главная часть, как правило, оказывается семантически не завершенной, не способной употребляться как самостоятельное высказывание именно потому, что она содержит в своем составе опорное слово, которое нуждается либо в распространении, либо в конкретизации своего значения. В СПП расчлененного типа, наоборот, главная часть всегда автосемантична, то есть и н ф о р м а т и в н о с а м о с т о я т е л ь н а. Она может выступать как самостоятельное высказывание и сама по себе не нуждается в распространении придаточной частью. Например: *Со шыпчиз, малы ке шуоно, тодаз лытйз гуртын орчем пинал дырыз.*

Различие между нерасчлененными и расчлененными СПП обнаруживается и в составе средств связи между частями. В нерасчлененных конструкциях употребляются асемантические союзы (союзы с чисто связующей функцией: *кызы* "как", *шуыса* "что", "будто" и т. д.) и анафорические (заместительные) местоимения и наречия (*кудиз* "который", *кыче* "какой", *кызы* "как", *кытын* "где", *кыты* "куда", *ку* "когда", *малы* "почему, зачем", *көня* "сколько"), которые однородны по своей функции союзам. В предложениях расчлененного типа употребляются, главным образом, подчинительные союзы с конк-

ретным значением: причинные (*малы ке шуоно "потому что"*), условные (*ке "если", раз*), уступительные (*ке но "хотя"*) и др.

Неодинакова и функция связующих средств в нерасчлененных и расчлененных СПП. В первых из них союзы и союзные слова служат для выражения собственно синтаксической зависимости придаточной части от главной, поэтому конкретные значения союзных слов несущественны для выявления смысловых отношений между опорным словом и придаточной частью. Например: *Со ноказыы уг вала:*

- а) *мар татын луиз;*
- б) *кызы озы со луиз;*
- в) *малы ваньмыз со шоры учко;*
- г) *кытчы соос мыно.*

Во всех этих предложениях по требованию опорного слова главной части между главной и придаточной частью устанавливаются изъяснительные отношения, хотя придаточные части включают в свой состав союзные слова самой различной семантики.

Иную роль играют подчинительные союзы в расчлененных СПП. Они не только служат показателем синтаксической зависимости придаточной части от главной, но и во многом определяют смысловые отношения между предикативными частями.

Таким образом, структурно-семантические различия предложений нерасчлененной и расчлененной структуры вызывают необходимость дифференцированного подхода к выявлению и описанию отдельных разновидностей внутри каждого из этих типов СПП в удмуртском языке.

© 2010 Удмуртский язык

Н. Н. ТИМЕРХАНОВА,
аспирантка УдГУ.

ВЫРАЖЕНИЕ ТЕМПОРАЛЬНЫХ ОТНОШЕНИЙ МЕЖДУ ДЕЙСТВИЯМИ В СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ В УДМУРТСКОМ ЯЗЫКЕ

(придаточные времени и условно-временные)

Из грамматических категорий дейктический характер присущ таксису удмуртского языка. Характерные временные отношения между действиями: одновременность / неодновременность, соотношение главного и сопутствующего действия рассмотрим на примере СПП (сложноподчиненных предложений) с придаточными времени и условно-временными.

В удмуртском языке СПП с придаточными времени в зависимости от

семантических отношений делятся на предложения с отношением одно-временности и разновременности. В свою очередь, эти типы делятся на предложения с полной и частичной одновременностью / разновременностью.

Отношения одновременности в удмуртском языке могут выражаться при помощи дифференцированного союза *дырзя* “когда; пока; в то время, как”, при помощи соотношения видо-временных форм глаголов-сказуемых, а также наклонения глаголов и порядка расположения частей.

Отношения полной одновременности могут выражаться в детерминантных предложениях с союзом *дырзя*, если сказуемое главного предложения является:

1) глаголом многократного вида (МВ): 1. *Синъёсыз ничиесь дырзя, койышпи ёз возьматскылы* (П.Чернов).— *Пока глаза были маленькие* (букв.: глаза маленькие пока), *котенок не показывался*. В придаточном предложении синтаксическое прошедшее время. 2. *Соку, синъёсыз ничиесь дырзя, койышпи ёз возьматскылы*. В предложении 2 есть препозитивный по отношению к придаточной части анафорический элемент — соотносительное слово соку “тогда”, поэтому придаточное предложение имеет пояснительное значение;

2) глаголом сослагательного наклонения: *...Нылпиез ёвёл дырзя, аслыз но сюлам пыкъет лусал...* (Г.Первошиков). — *...Пока нет детей* (букв.: детей нет пока), *и себе поддержка для сердца была бы...*

В корреляционных предложениях с союзным словом *куке* (ку) “когда” отношения полной одновременности могут быть, если сказуемые главного и придаточного предложений выражены глаголами однократного вида (ОВ) в форме:

1) прошедшего времени, причем придаточное предложение расположено в постпозиции по отношению к главному предложению: *Мон ой бёрды, куке тодды юсь дйськутэн... събр гуртысь чебер кен тон доры каръяськиз...* (Л.Кутянова).— *Я не плакала, когда в одеянии белой лебёдушки* (букв.: белой лебёдушки одеянии)... *не из нашей деревни невеста к тебе поселилась...* В СПП корреляционная относительно-распространительная односторонняя необязательная связь, анафорический элемент — союзное слово *куке*;

2) в главном и придаточном предложении — глаголы в форме настоящего времени: *Ёвёл шулдыр инты асьме паллэсь, куке огъя чыж-горд кисьма паллэсь...* (А.Лужанин). — *Нет места прекраснее нашего* (букв.: нет веселого места нашей стороны), *когда одновременно спеет ярко-красная рябина* (букв.: когда одновременно ярко-красная спеет рябина)... В СПП корреляционная относительно-распространительная односторонняя необязательная связь, анафорический элемент — союзное слово *куке*;

3) в главном предложении — глагол в форме повелительного наклонения, в придаточном — в форме настоящего времени: *Куке йырам лыкто тол шор выллем кезьыт малпаськонъёс, сюлмыд соку шуныт корка выллем медло* (Ф.Васильев). — *Когда в голову приходят холодные мысли, похожие на середину зимы* (букв.: когда в голову приходят, словно середина зимы, холодные мысли), *сердце тогда пусть будет словно теплый дом* (букв.: сердце тогда

теплый дом словно пусть будет). В СПП корреляционная местоименно-соотносительная двусторонняя обязательная связь; анафорические элементы: соотносительное слово *соку* “тогда”, союзное слово *куке* с отождествительным значением;

При частичной одновременности отношения могут быть представлены следующим образом:

1. Действие главного предложения является временным фоном, с одним из моментов которого совпадает единичное действие придаточного предложения. Подобные отношения можно проследить в СПП с союзом *дырря*, в главной части которых сказуемое выражено глаголом ОВ: *Анаез ѿвѣл дырря, Лариса чиньослы пѣзъм курег пуззз сыны вузм ни* (Ин’зарекъян). — *Пока нет мамы* (букв.: мамы нет пока), *Лариса уже успела съестъ яйца, сваренные для цыплят* (букв.: Лариса цыплятам сваренные яйца съесть успела уже). В СПП детерминантная связь.

Такие же отношения можно проследить с СПП с союзным словом *куке* (*ку*), если сказуемое главного предложения выражено глаголом МВ, придаточного предложения — глаголом ОВ, глаголы-сказуемые могут быть в форме:

а) настоящего времени: *Мон сое чѣмьсь адъылъсько, куке со ужсаны мынэ.* — *Я его часто вижу, когда он работать идет;*

б) в главном предложении — повелительного наклонения, в придаточном — настоящего или будущего времени: *Тон азьдэ-бердэ учкылы, куке мынъськод (мынод) уин тэльтй.* — *Ты по сторонам (букв.: перед-зад) посмотри-вай, когда идешь (пойдешь) ночью по лесу.* В СПП (примеры: а, б) корреляционная относительно-распространительная односторонняя необязательная связь, анафорический элемент — союзное слово *куке*.

2. Действие придаточного предложения представлено как период или процесс, на фоне которого осуществляется единичное действие в главном предложении. Подобные отношения могут выражаться в СПП с союзным словом *куке* (*ку*), если сказуемое главного предложения выражено глаголом ОВ, придаточного предложения — глаголом МВ в форме прошедшего времени (придаточное предложение в постпозиции): *Малы ачид тон кунулскид, куке вѣзд мон валыцьй?* (С.Матвеев). — *Зачем сама ты брала ты руку, когда рядом с тобой я шагал?* В СПП корреляционная относительно-распространительная односторонняя необязательная связь, анафорический элемент — союзное слово *куке*.

Предложения с отношением разновременности имеют две основные разновидности: придаточные следования и предшествования. Подобные значения передаются при помощи дифференцированного союза, видо-временных форм, наклонения глаголов и порядка расположения частей.

В придаточных предшествования средством связи является союзное слово *куке* (*ку*), причем в главной части конструктивно-обязательным элементом является частица *ни* (*ини*) “уже”, подчеркивающая завершенность действия: *Куке Вани васькиз корка сигысь, Дани корказын ѿ вал ни.* — *Когда Ваня слез с чердака дома, Данила в сених не было уже.* В СПП корреляционная относи-

тельно-распространительная односторонняя необязательная связь.

В придаточных следования для связи частей используется дифференцированный союз *гинэ (гинэ но)* “как; как только”. Быстрое следование действий обычно проецируется в план прошедшего времени, но может проецироваться и в план настоящего или будущего времени, при этом глаголы-сказуемые выражаются соответствующей временной формой:

1. Прошедшее время: *Автосалон доры дугдйз гинэ но — пумитаз бызыса потйз туж чырткем пиосмурт* (Г.Павлов). — Как только остановился у автосалона (букв.: у автосалона остановился только) — навстречу выбежал здоровый мужчина.

2. Настоящее время: *Йырзэ жэутэ гинэ, пуляос котырысьтыз ожоез сюен суро назяло* (С.Шихарев). — Только поднимает голову (букв.: голову поднимает только), пули разбрасывают вокруг траву вместе с землей (букв.: пули вокруг траву с землей вместе разбрасывают).

3. Будущее время: *Юля коркаяз мед пыроз гинэ — ми соку ик тыл пономы!* — Пусть только Юля въедет в свой дом (букв.: Юля в свой дом пусть въедет только) — мы тогда же подождем! В придаточном предложении глагол-сказуемое в форме повелительного наклонения. Во всех трех случаях детерминантная связь.

Отношения следования в СПП с союзным словом *куке (ку)* или союзом *ке “когда”* выражаются при глаголах-сказуемых:

1) в форме прошедшего времени (глаголы ОВ), причем придаточное предложение находится в препозиции: *Куке нош чаклай тэлъ съёрез, инбам но музьем кусынез, отчы но ужно чогиськем, отчы чук шунды карьяськем* (В.Ившин). — А когда посмотрел за лес, на границу неба и земли (букв.: а когда понаблюдает место за лесом, неба и земли границу), и туда прорубилось окно, туда поселилось восходящее солнце (букв.: и туда окно прорубилось, туда утреннее солнце поселилось). В СПП корреляционная относительно-распространительная односторонняя необязательная связь;

2) в форме настоящего времени (в главном предложении — глагол ОВ, в придаточном — глагол МВ): *Тулыс ке вуз, солэн вылысьтыз чурит брезент плац, пыдысьтыз резина сапег уг усылы* (П.Чернов). — Когда наступает весна (букв.: весна когда наступает), с ее тела твердый брезентовый плащ, с ног резиновые сапоги не снимаются. В СПП детерминантная связь.

Для выражения хронологических отношений, кроме указанных анафорических элементов, также могут использоваться темпоральные адвербиальные кванторы или словосочетания с временным значением, такие как: *собере “потом”, азыло “раньше”, со дырысен “с того времени”, со дыре “в то время”*. Элементы *со дырысен*, *со дыре*, в отличие от русского языка, в удмуртском языке не входят в состав сложного союза, а всегда являются словами, соотносительными с союзными словами: 1. *Трос арьёс ортчизы ини со дырысен, ку мон ас синмыным адзи нылмурт сюлэмлэсь чылкытсэ...* (Е.Самсонов). — Много лет прошло уже с тех пор, когда я своими глазами увидел чистоту девичьего сердца (букв.: когда я своими глазами увидел девичьего сердца

чистоту)... 2. *Нюлэсьвэс утизы асьмеды со дыре, ку вӧлскыз сюресмы дунне тыр* (В. Ар-Серги). — *Леса берегли нас в то время, когда протянулась наша дорога на весь мир*. В СПП корреляционная местоименно-соотносительная двусторонняя обязательная связь; анафорические элементы: соотносительные слова *со дырысен “с тех пор”*, *со дыре “в то время”*, союзное слово *ку “когда”* с отождествительным значением.

СПП с условно-временными придаточными могут иметь отношения одновременности при наличии постоянной связи между явлениями (предложения повторяющегося условия): *А умой дунне вылын улыны, куке тонэ ярато* (Е. Самсонов). — *А хорошо на земле жить, когда тебя любят*. В предложениях могут быть придаточные следования, но не могут быть придаточные предшествования, что отличает их от СПП с придаточными времени (придаточных предшествования не может быть, так как в главной части СПП с придаточными условия, следовательно и в условно-временных придаточных, выражается значение следования): *Куке ваче пумиськиськом, быдэс дунне кадь жингыра, чыжектывса учкод шорам, нош малпандэ уд ни вера* (М. Федотов). — *Когда встречаемся, словно звенит весь мир* (букв.: весь мир словно звенит), *покраснев посмотришь на меня, но свои мысли уже не выскажешь*. В обоих СПП корреляционная относительно-распространительная односторонняя необязательная связь.

Таким образом, для выражения темпоральных отношений используются различные языковые средства.

Т.А. КРАСНОВА,
кандидат филологических наук,
доцент кафедры германских языков.

О НЕКОТОРЫХ ПРОСОДИЧЕСКИХ ХАРАКТЕРИСТИКАХ ИНФОРМАЦИОННОГО СТИЛЯ РЕЧИ В УДМУРТСКОМ ЯЗЫКЕ

Периодическая печать, телевидение и радио — основные средства массовой коммуникации — оказывают все большее влияние на культуру речи и становятся основным фактором формирования и распространения норм литературного языка. Академик Н. И. Конрад назвал язык средств массовой коммуникации “общим языком данной нации” [2, с.3]. Отсюда понятна актуальность проблемы речевой культуры телевизионных и радиожурналистов, корреспондентов, ведущих передач, дикторов.

Усиление обмена информацией в обществе сопровождается повышенным интересом к анализу процессов речевой деятельности, в частности, просодической организации речи. Именно интонация в устной речи является одним из средств формирования предложения. В понятие интонации включается темп речи, паузы, тембр речи, мелодика, логическое ударение и слогуударение. Разумеется, интонация вне словесного содержания мысли не выражает.

В удмуртском языкознании интонация до сих пор является объектом, требующим подробного изучения и описания, тем более это относится к дикторской речи, которая, к сожалению, являясь эталоном языковой литературной нормы [3, с. 26], далека от этой нормы. Данная статья является попыткой выявить некоторые отклонения в речи удмуртских теледикторов на сегментном и суперсегментном уровне.

Было прослушано и просмотрено 5 наиболее популярных телепередач на удмуртском языке, имеющих характер новостных сообщений. Общее количество звучания передач составило 1 час и 30 минут.

Анализ удмуртских телепередач позволил нам обратить внимание на то, что изменение тона в речи дикторов происходит, как правило, в пределах узкого диапазона, что часто создает у слушателя впечатление монотонности речи. Монотонность обусловлена обилием ровных тонов, реализующихся в пределах узкого диапазона, а также тем обстоятельством, что в области других просодических средств, например, темпа и интенсивности, каких бы то ни было вариаций не наблюдается.

Часто нефинальные синтагмы оказываются оформленными нисходящим тоном. Нисходящий тон может состоять из двух элементов, но один из них обязательно сильнее выделен ударением, чем другой.

Нуназе бере Дэниел Рассел но калык кусыпгёсья министр Виктор Викулов журналистгёсын пресс-конференция ортчыйзы. (После полудня Дэниел Рассел и министр иностранных дел Виктор Викулов провели с журналистами пресс-конференцию).

По-видимому, перепад высоты между ровными тонами в некоторых случаях выступает в дикторской речи в качестве “заменителя” неровного тона, т.е. восходящего или нисходящего. Таким образом, в этой разновидности удмуртской речи нередко отсутствует четко выраженный с помощью тона смысловой центр, или, точнее, он не ассоциируется с каким-либо словом в предложении. Хотя, в данном примере явно выраженным интонационным центром является слово “пресс-конференция”.

Монотонность, недостаточное использование возможностей просодического варьирования свидетельствует об отсутствии стремления к передаче оттенков мысли, что, вероятно, должно быть характерно для дикторской речи [4, с.88]. Хотя, в последнее время в дикторской речи часто наблюдается отношение говорящего к высказываемому.

Часто монотонность высказывания характеризуется и неправильным использованием логического ударения в речи дикторов. Происходит пере-

нос логического ударения на неглавный информативный центр, отчего предложение на слух воспринимается как двуцентровое, вместо того, чтобы явно выделялся в предложении логический центр.

Следует также отметить, что аудитивный материал позволил выявить нечеткую паузацию в речи дикторов удмуртского телевидения. Так, например, не наблюдается строгого разграничения фраз при помощи достаточно длительной паузы между фразами. Паузы между фразами, как правило, отличаются от пауз внутри предложения. Обязательное понижение голоса в конце повествовательной фразы почти ничем не отличается от понижения голоса в незаконченной синтагме. Было также установлено, что в дикторской речи часто используются внутрисинтагменные паузы вместо межфразных, что придаёт дикторской речи характер монотона и что ведет к потере значимости информации, т. к. в условиях такой речи слушателю трудно определить наиболее важные смысловые отрезки речи и отделить одну часть информации от другой.

Кызыы али гинэ тодмо луиз, Удмурт Кивалтэтлэн Тӱроезлы гурт возёсья на социальной удёсья воштӱсьёсы бырьёмын Михаил Назаров но Виктор Шудегов. Сессия ужез азыланьтоз кызы витей мае. (Как только что стало известно, заместителями Председателя Правительства по агропромышленному и социальному комплексам стали Михаил Назаров и Виктор Шудегов. Сессия продолжит свою работу двадцать пятого мая). Говоря о паузах, следует также отметить, что для речи удмуртских дикторов характерно отсутствие пауз в сложных предложениях, или же в длинных предложениях.

Правительстволэн Кивалтӱсьёзлы воштӱсьёсы Ӟектэм Валерий Загайнов но Сергей Касихин понна ныльдон сизьым но ныльдон ныль депутатъёс гинэ дурбасьтӱзы. (Выдвинутые на пост заместителя Председателя Правительства Валерий Загайнов и Сергей Касихин получили соответственно 44 и 47 голосов депутатов.)

Темп речи довольно быстрый — 100-120 слов, а точнее ударений в минуту, что затрудняет восприятие информации и заставляет слушателей догадываться о смысле высказывания только за счет отдельно понятых слов. Быстрый темп речи зачастую сопровождается увеличением громкости, что противоречит экспериментально выверенному факту о замедлении темпа речи при увеличении громкости. Кроме того, убыстренный темп речи ведет к некоторой количественной и качественной редукции безударных гласных, что четко проявляется в речи русских дикторов и совершенно должно быть не характерно для удмуртских дикторов, т.к. в удмуртском языке отсутствует редукция гласных в безударном положении. Вероятно, уменьшение различительной значимости гласных обусловлено законом экономии произносительных усилий говорящего, хотя, вряд ли это способствует экономии воспринимаемых усилий. Снижение информативности гласных снижает и уровень информативности самого текста. Кроме того, наблюдается излишняя паузация, что нередко ведет к изменению ритмической организации речи.

Но та ужпумез жёгомытыны федеральной катъёс люкетом, тужгес но выт бичан, таможня но банк сôзнэт. (Но ускорить решение этой проблемы мешают федеральные законы, особенно сбор налога, таможня и банковская система).

Следует отметить, что нисходящий тон, используемый дикторами в нефинальных синтагмах, придает речи оттенок монотонности, отрывистости и мешает восприятию информации, передаваемой дикторами. В дикторской речи исчезает так называемая "гладкость" речи, как бы хорошо и четко ни произносили дикторы звуки.

Аудиторами, кроме того, было отмечено растянутое произношение конечных ударных слогов в дикторской речи, что характерно для удмуртской разговорной речи. Такое растянутое произношение безударных конечных слогов также создает эффект перепада тона между синтагмами и данное явление часто воспринимается на слух как повышение тона в синтагме.

Сессилэн çукна кенешаз Кивалтэтлэн Тöроез Николай Ганза депутатъёслы вазиськиз çукна ик нырысетй воштйсьез но коньдон ужпумъёсья министрз быръён пумысен. (На утреннем заседании сессии Председатель Правительства Николай Ганза обратился к депутатам с целью с утра же выбрать первого заместителя и министра финансов).

Говоря об общих вопросах, связанных с речью в эфире, следует отметить, что само звучание речи отражает психическое состояние говорящего. Интонация — темп речи, паузы, тембр — воспринимаются адресатом как выражение внутреннего состояния, настроения, искренности (неискренности) говорящего. Интонация выступающего в кадре или у микрофона входит в арсенал средств воздействия на слушателя. "Если ожидание слушателей обмануто, если интонация не отражает психической динамики, не дает эмоционально-конкретного освещения чистому смыслу, абстрактному содержанию — речь остается бездейственной" [1, с.33].

Данное исследование, хотя и экспериментальное, носит субъективный характер, т. к. в целом построено лишь на результатах аудиторского анализа. Тем не менее, полученные результаты должны быть интересны как специалистам в области радио и телевидения, так и лингвистам и преподавателям. Проведенное исследование лишь небольшое начало того крупного исследования, которое должно быть и будет в области фоностилистики удмуртского языка.

Литература



1. Бернштейн С.И. Язык радио. М., 1977. С.33.
2. Конрад Н.И. Предисловие к Большому японско-русскому словарю. М., 1970. С. 30.
3. Лаптева А. Живая русская речь с телеэкрана (Разговорный пласт телевизионной речи в нормативном аспекте). Сегед, 1990. С. 26.
4. Язык и стиль средств массовой информации и пропаганды: печать, радио, телевидение, документальное кино. М., 1980. С. 88.

ТУАЛА УДМУРТ КЫЛЫН МЕЧАК БЕРЫКТЭМЪЭС

Котькуд кыллэн кыллыкез азинске, узырме кыллэн аслаз луонлыкъясыз чотын но мукет кылъясысь асэстыса. Асэстон сярысь верано ке, тодос удысын висъяло материальной (эзмос, шонерак) асэстонэз но кылысь кылэ мечак берыктонэз (калькированиез). Та ужмес ми сйзёмы, элькунын потись газетьёсысь но журналъясысь люкам материал вылез пыкиськыса, туалала удмурт кылысь лексической мечак берыктонъясты эскеронлы.

Тросэзлэн кылъяслэн азинскон сюресазы кылысь кылэ мечак берыктон бадъям инты басьтэ. Берыктйськыны быгато кызы ке нимысьтыз лексической единицаос, озы ик быдэс синтаксической конструкциос (кылтэчетъёс, веретъёс) но фразеологической единицаос.

Тодос удысын калькалы но калькированилы трос пумо валэктонъяс сётэмын. Кылсярысь, 1979-тй арын потэм асэстэм кылъясын кыллюкамын калька сярысь шуэмын: "Калька – слово или выражение, построенное по образцу соответствующих слов и выражений чужого языка путём точного перевода их составных частей соответствующими словами или морфемами родного языка".

Тодмо кылчи О.С. Ахманова тазы валэктэ: "Калька – это заимствование путём буквального перевода (обычно по частям) слова или оборота речи" [1966: 188].

Лингвистической энциклопедической кыллюкам шуэ: "Калька – образование нового фразеологизма, слова или нового значения слова путём буквального перевода соответствующей иноязычной единицы" [1990: 211].

Вань та сётэм валэктонъяс пусъё кылысь кылэ мечак берыктыку огдыре кык процесслэсь ортчезэ: одйг ласянь асэстйське соиз яке таиз форма (каб) яке пуштрост, нош мукет ласянь кыл пörме кабез яке пуштростэз асэстйсь кыллэн луонлыкъясыз чотын.

Удмурт кылысь мечак берыктонъясты эскеронлы сйзем ужъёс пöлысь вераны быгатйськом Р.Г. Ахметьяновлэсь (1990) но И.В. Таракановлэсь (1998) ужъёссэс. Вераны кулэ, удмурт кылтодонын та ужпумлы трос саклык висъямтэ на.

Р.Г. Ахметьянов "О калькировании в удмуртском языке" ужаз эскере бигер кылысь удмуртэ но удмурт кылысь бигер кылэ мечак берыктэмъясты.

И.В. Тараканов "Использование калькирования как словообразовательного средства в различные периоды развития удмуртского языка" ужачакла удмурт кылысь калькаослэсь дыръя азинскемзэс. Тодосчилэн пусъемезъя, удмурт кылын тужгес но вашкалаосыз луо булгар кылысь нунал нимьёслэн берыктэмьёссы. Кылысь кылэ ме́чак берыктонлэн кыкетй вакытэз луэ Евангелисты удмурт кылэ берыктон. Куинетй вакыт луэ 1920-30-тй арьёсы удмурт нимкыллыкез кылдытон.

Зэм но, 1920-30-тй арьёсы удмурт кыллыкез кылысь кылэ ме́чак берыктэмьёс чотын узырмытонлы туж бад́ым саклык висъямын вал. Со вакытысь тодмо удмурт тодосчи, поэт Кузедуб Герд чектиз удмурт кылын выль кылъёсты но нимкылъёсты финн, эуч, латин, грек кылъёсысь берыктыса кылдытыны. Кылсярысь, финн кылысь та́че кылъёс берыктыны чектэмын вал: *калыктодон* < *kansatie* (*калык* 'kansa', *тодон* 'tiede') 'этнография'; *кылож* < *sanasota* (*кыл* 'sana', *ож* 'sota') 'дискуссия'; *кылбурпыд* < *runojalka* (*кылбур* 'runo', *пыд* 'jalka') 'стихотворная стопа' но мукет. Эуч кылысь: *даноним* < *почётное звание* (*дано* 'почётный', *ним* 'имя, звание'); *калыккыл* < *народный язык* (*калык* 'народ', *кыл* 'язык'); *ож-мутус* < *военная карта* (*ож* 'война, военный', *мутус* 'карта') но мукет.

Кылысь кылэ ме́чак берыктон паськыт вóлмемен туала удмурт кылын но.

Тодос го́жъямьёсын висъясько кык пумо лексической калькаос (ме́чак берыктэмьёс): кылпóрмытысь (словообразовательной) но семантической.

Семантической ме́чак берыктон дыръя выжтыське кыллэн пуштросэз. Туала удмурт кылын та амалэн асэстэм кылъёс шергес пумисько, соин ик соосты ми та ужамы нимысьтыз ум эскере.

Кылпóрмытысь калькаос пóлы ми пыртиськомы сы́че кылъёсты, кудъёсыз кылдо мурт кыллэн яке кылтэчетлэн морфемаосызлэсь яке кылъёсызлэсь радъяськемзэс ме́чак берыктыса. Удмурт кылын та́че берыктэмьёс чемысь сложной кылъёс но кылтэчетъёс луо. Кыллэн морфемаосызлэсь радъяськемзэс берыктон пумиське шергес. Люкам материалмы пóлысь татчы пыртыны быгатиськомы, кылсярысь, *кунгожсьор* кылэз. Та кыл эуч кылысь *заграница* кыллэн ме́чак берыктэмез луэ. Удмурт кылын эуч кылысь *за-* приставкалы *сьóрын* послелог тупа, нош *граница* кореньлы – *кунгож* кыл.

Учкыса потомы туала удмурт кылысь кылпóрмытысь калькаосты люкам материал вылын. Кылсярысь: *аскивалтон* 'самоуправление', *асдун* 'себестоимость', *асвалан* 'самосознание', *астэ дунъян* 'самооценка', *астэ гажан* 'самоуважение', *аслыд оскон* 'самоуверенность', *вылий лулсэр радлык* 'высшая нервная система', *кун ваньбур* 'государственная собственность', *кункыл* 'государственный язык', *калыккуспо* 'международный', *Выйй Кенеш* 'Верховный Совет', *Кивалтэтлэн Тóроез* 'Председатель Правительства', *кун ваньбур* 'государственная собственность', *Кун Кенеш* 'Государственный Совет', *киужёсья юрт* 'дом ремёсел', *кылтодон* 'языкознание', *нимкылъёсья öри* 'терминологическая комиссия' но трос мукет.

Выйын сётэм кылъёслэн вань люкетъёссы берыктисько зэмос удмурт кылъёсын. Таёе кылъёсты полной словообразовательной калькаос шуо.

Туала удмурт кылын кылпöрмытись мечак берыктэмъёс пöлын озьы ик чем гинз пумиськыло жыныё мечак берыктэмъёс (полукалькаос). Жыныё мечак берыктэмъёс шуиськом сыёе берыктэмъёсты, кудъёсаз кыллэн одйг люкетэз шонерак асөстиське берыктоно кылысь, нош мукет люкетэз луыса кутиське зэмос удмурт кыл. Кылсярысь: *быдэсьясь органъёс* 'исполнительные органы', *Кун Дума* 'Государственная Дума', *кун предприятие* 'государственное предприятие', *егитьёсын ужанья кун комитет* 'государственный комитет по работе с молодёжью', *Жог юрттэт сётонья пункт* 'пункт скорой помощи', *шор площадь* 'центральная площадь' но мукет.

Выйын сётэм кылъёс но кылтэчетьёс ваньмыз сямен зуч кылысь удмурт кылз мечак берыктэмъёс луо. Огъя примеръёсты чакласа вераны быгатиськом: кылысь кылз мечак берыктон тужгес но чем кутиське политикаен, экономикаен герзаськем нимкылъёсты кылдытыку.

Уже кутэм литература



Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. 2-е изд., стер. М.: Сов. Энциклопедия, 1969. 606 с.

Ахметьянов Р. Г. О калькировании в удмуртском языке // Пермистика 2: Вихманн и пермская филология: Сб. статей / Удмуртский институт истории, языка и литературы УрО АН СССР. Ижевск, 1990. С. 138–143.

Герд К. Суоми (финн) кыл сярысь но удмурт кыл сярысь // Кенеш. 1926. № 3–4. С. 37–41.

Исанбаев Н. И. Тюркские лексические кальки в марийском языке // Узловые проблемы современного финно-угроведения: Материалы 1 Всероссийской научной конференции финно-угроведов / Правительство республики Марий Эл, Мар. НИИЯЛИ им. В.М. Васильева, Научный центр финно-угроведения. Йошкар-Ола, 1995. С. 317–320.

Лингвистический энциклопедический словарь / Под. ред. В.Н. Ярцевой. М.: Сов. Энциклопедия, 1990. 685 с.

Словарь иностранных слов. 7-е изд., перераб. М.: Русский язык, 1979. 624 с.

Тараканов И. В. Использование калькирования как словообразовательного средства в различные периоды развития удмуртского языка // Тараканов И. В. Исследования и размышления об удмуртском языке: Сб. статей: Пособие для высших учебных заведений. Ижевск: Удмуртия, 1998. С. 316–321.

Л.Л. КАРПОВА,
доцент кафедры общего и финно-
угорского языкознания УдГУ.

О СИНТАКСИЧЕСКИХ ЯВЛЕНИЯХ В СРЕДНЕЧЕПЕЦКОМ ДИАЛЕКТЕ УДМУРТСКОГО ЯЗЫКА

Научная разработка вопросов диалектного синтаксиса как самостоятельно-го предмета исследования в удмуртском языкознании практически не получила своего освещения. Имеющиеся публикации в большей степени касаются проблем синтаксического строя удмуртского литературного языка. Рассмотрение данной проблемы осложняется еще и тем, что отдельные синтаксические явления могут представлять собой особенности, свойственные как просторечию, так и собственно устно-разговорной речи. Впрочем, удмуртская устно-разговорная речь, как особая система языка, совершенно не изучена, имеется лишь работа предварительного характера М. Р. Федоровой (1990: 52–61). Тем не менее, эти сферы национального языка, территориальный диалект и устно-разговорная речь, являющиеся областью исключительно устного функционирования удмуртского языка, представляют интересную возможность сравнительно-сопоставительного изучения, выявления моментов их возможных сходжений и несовпадений.

В данной работе рассматриваются некоторые синтаксические модели и средства выражения, зафиксированные в говорах среднечепецкого региона. Фактическим материалом для анализа послужили аудиозаписи разговорных и фольклорных текстов, произведенные автором во время экспедиций в населенные пункты исследуемого ареала. Основная масса имеющихся диалектных записей представляет собой фрагменты монологического повествования по тематическому заданию собирателя.

Современное языкознание подходит к языку в целом и к каждому из его уровней через призму учения о системных связях. То есть элементы каждого уровня (его единицы) представляются связанными друг с другом различными системообразующими отношениями. В области синтаксиса научные представления, как отмечает М.И. Черемисина, не получили еще четкой содержательной интерпретации и «находятся пока в стадии становления» (Черемисина 1981: 4). На современном этапе синтаксический ярус языка определяется как минимум тремя разными уровнями: словосочетаниями, простыми предложениями и сложными предложениями. Исходя из этих позиций анализ диалектного материала в аспекте исследования синтаксических особенностей народно-разговорной речи осуществлен по следующим параметрам: 1) выявле-

нис особенностей в структуре словосочетаний; 2) описание особенностей порядка слов в предложении; 3) выявление особенностей в употреблении простых и сложных предложений.

Удмуртские говоры в отношении состава словосочетаний и видов организующих их синтаксических связей характеризуются значительным единством. Различия проявляются в основном в соотношении форм главной и зависимой частей. Варьирование форм зависимой части при сохранении той же формы главной части отмечается главным образом в словосочетаниях, образованных по способу управления.

1. В говорах рассматриваемого ареала нередко встречается употребление имени в эггессиве в составе конструкции, выражающей место, откуда происходит действие. Примеры: Гул. *гуртэс'эн нуллим с'ийон* 'Из дома носили еду'; Кож. *кал'гинэ ул'чабс'эн пэри* 'Только что с улицы зашел [я]'. В других удмуртских говорах и литературном языке в подобных случаях выступает имя в элативе.

2. В речи удмуртов среднечепецкого ареала имеет место употребление номинатива, занимающего в составе предложения приглагольное или присубстантивное синтаксическое место, например: ВБог. *дэшетизь сойэ опэра-торга зовоа отопл'э-н'н'а* (ср. лит. *дышетизы операторе*) 'Обучили ее на оператора газового отопления'; Оз. *мар ар мон вордски?* (ср. лит. *мар арын* или *кыче арын*) 'В каком году я родилась?'

Отдельные различия в области словосочетаний проявляются в словосочетаниях с послелогом.

1. В некоторых говорах среднечепецкого ареала, в частности ярском, обращают на себя внимание конструкции с послелогом *понна*, где послелог *понна* употребляется не с номинативом, как в большинстве диалектов и литературном языке, а с генетивом притяжательной формы имени. Примеры: Ук. *опэт'мыныс'ко нълмэ понна* (вместо *опэт'мыныс'ко нълы понна*) 'Опять иду за дочкой'; Ук. *йупкамэ понна пыри корка* (вместо *йупка понна пыри корка*) 'За юбкой своей [я] зашла в дом'.

2. В говорах среднечепецкого ареала, как и в чепецком регионе в целом, для выражения целевых отношений активно используются конструкции со структурой 'имя в номинативе + послелог *понна* + глагол' (*п'ан' понна мьнгънэ* 'за хлебом пойти'). Примеры: Ук. *бэл'эт понна вэтлыкуз, сойэ-ныльыэн нълыз угощат' карэм* 'Когда за билетом [он] ездил [в город], его моя внучка ('моей дочери дочка') угощала'; Пыш. *тин' аслад валэнгд мьнгэ'код куро понна но, гужэм срэ тин' туръм но вайи* 'Вот на своей лошади едешь за соломой, летом же вот и сена [я] привез'. Что касается литературного языка и других диалектов, то отношения цели здесь могут выражаться двояко: послеложной конструкцией (при этом употребляются послелоги *доры* или *дуре*, в некоторых срединных говорах *котыр*) или беспослеложной (при этом имя стоит в дативе).

3. Обращает на себя внимание и то, что в среднечепецких говорах в определенных сочетаниях, выражающих пространственные отношения со значением 'следовать, идти, двигаться за кем-либо, с кем-либо', отмечается употребле-

ние конструкции с послелогом *бѳрс'ъ* 'с; за, позади, сзади' вместо послелога *с' ѳры* литературного языка и других диалектов. Примеры: Ук. *соос адзо, йа.там, пз, ѳтлз нъа бѳрс'ы йзгит нилурт* 'Они видят, все время, мол, ходит за девушкой молодой парень'; Кор. *л уда бѳрс'ы карз ѳтлг.мы* 'С Людой в город [Глазов] ездили'.

В системе предложений среднечепецкие говоры также обнаруживают некоторые особенности. В живой разговорной речи расположение слов в предложении более свободно, чем в литературном языке, характеризующемся определенной сложившейся стилистической традицией. Особенности функционирования разговорной речи оказывают существенное влияние на порядок слов в предложении. В разговорном языке существуют свои закономерности расположения слов, проявляющиеся как некие тенденции, действие которых не является абсолютным и строго обязательным. Большая вариативность порядка слов, как отмечает Е.А. Земская (1987: 149), определяется различными факторами, например, экстралингвистическими особенностями разговорной речи, в частности, ее спонтанностью, неподготовленностью, также тесной связью с внеязыковой ситуацией. Одной из характерных черт разговорной речи в словопорядке является стремление помещать в начало высказывания наиболее актуальный компонент для сообщения. Субъект и предикат не имеют определенного места и, как правило, здесь все зависит от семантической значимости элементов. В народно-разговорной речи широко встречается инверсия, которая связана с изменением семантических, стилистических и функциональных особенностей членов предложения и своеобразием жанров, встречающихся в анализируемом материале. Инверсия служит для усиления логического ударения, вызванного стремлением говорящего к максимальной точности в высказывании. Рассмотрим случаи инверсии.

1. При эмфазе на первое место может перемещаться сказуемое: Пыш. *кошки-зъ тин' тросэз соку дэрэвн' аѳс'* 'Уехали вот тогда многие из деревни'; Гул. *ужаз трактори-стом мужикэ йун кэма* 'Работал трактористом мой муж очень долго'.

2. Из однородных сказуемых в двучленном предложении на первое место могут выдвигаться не все, а наиболее значимые из них, остальные располагаются после подлежащего: Оз. *быз' из нылы, кошкиз, вуэтитз монэ* 'Вышла замуж моя дочь, уехала, забыла меня'; Озег. *ужас' ко на кал' мон, турскис' ко, скал къскъс' ко* 'Работаю еще сейчас я, стараюсь, коров дою'.

3. При эмфазе подлежащее может быть переставлено на последнее место, при этом логическое ударение обычно падает на сказуемое или другой второстепенный член: Пыш. *кошки-зъ тин' соку то-мэ свэрло-ѳской о-блас' с'э йзгит'т'т'ос* 'Уехала вот тогда тоже в Свердловскую область молодежь'. В приведенном примере логическим ударением выделено сказуемое *кошки-зъ*. Другой пример: ВСл. *оз' уг н'и вэрало кал' мойъ калъкйос* 'Так не говорят уже сейчас старые люди'. В данном случае логическим ударением выделено обстоятельство образа действия *оз'* 'так'.

4. Специфическая особенность говоров рассматриваемого ареала проявля-

ется в порядке слов в сочетании основного глагола с соответствующим отрицательным вспомогательным глаголом при наличии в предложении частиц *н'и, на, ук*. Эти частицы очень часто разделяют отрицательный и основной глагол: Штан. *дышетсконэз солэн дз на бър, ар къл' из на-ка* 'Учеба его еще не закончилась' (*не* еще закончилась'), год осталось еще [ему учиться]'; Ел. *проч мон крз-з'юсты уг н'и тодис'кы* 'Совсем я песен не знаю уже' (*не* уже знаю)'; Ел. *тарээз амар но киз' посуда но дз ук во-з'ылэ* 'А вот ведь почему-то и посуду, чтобы сходить в туалет [маленькому ребенку], не держали ведь' (*не* ведь держали') [дома]'. Встречается также немало примеров, когда отрицательный глагол и основной разделяются не только частицей, но и другими членами предложения, например, грамматическим субъектом: ну *вопиэ-то уг мон быгатскы [ужаны]* Оз. 'Ну, вообще, не могу я' (*не* я могу') работать'; *кэн' а отсь встлы-зъ шына нимэ, вэд' бс со мьн н'и* Пыш. 'Сколько [раз] туда [на учебу] посылали еще сына ('моего'), ведь не поехал он' (*не* он поехал') уже'. Заметим, в литературном языке и большинстве удмуртских диалектов частицы *н'и* и *на* занимают постпозитивное место по отношению к слову, к которому непосредственно относятся. Примеры из диалекта: Чирг. *уг н'и мон то-дылис'кы проч номрэ* 'Не знаю уже я совсем ничего'; ВБог. *уг н'и йэгит калък турскъ кут'йайэн* 'Молодые люди не занимаются уже приготовлением куты'; Штан. *дышетсконэз солэн дз на бър, ар къл' из на-ка* 'Учеба его еще не закончилась, год осталось еще [ему учиться]'; ВБог. *тин' калъкйос шуо, мон соку эшио ой на то-дъл, а бърэс' тоди, што винайэн, пэ, сойэ [мусэз лэчит']* эшио кароно вълэм 'Вот люди говорят, я тогда еще не знала, а потом узнала, что вином, мол, это [печень лечить] еще можно'. Как показывают вышеприведенные примеры, отрицательный глагол и основной могут быть разделены не только частицей, но и другими членами предложения.

Синтаксический строй удмуртской речи характеризуется прежде всего тем, что в устных высказываниях преобладают простые предложения. Анализ фактического материала показывает, что в разговорном языке отсутствуют предложения осложненной конструкции. Намного реже, чем в литературном языке, встречаются причастные и деепричастные обороты, они заменяются сложносочиненными или сложноподчиненными предложениями. Также менее распространены простые предложения с отглагольными оборотами, подобные конструкции в большинстве случаев оформляются бессоюзными предложениями. Приведем примеры из диалекта: ВБог. *нълмъ с'эл'хэст'э-хн'икумээз бъттиз но, сойэ ужанъ всти-зъ к и й а с а й э* 'Наша дочь закончила сельхозтехникум, и ее направили работать в Киясово'; ВПар. *со д'эрэвн'айэ мон мьни, отын тодматски мужикэньм* 'В ту деревню я поехала, там же познакомилась со своим [будущим] мужем'. В литературном языке подобные конструкции могли бы приобрести следующую форму с использованием деепричастного оборота типа: *Сельхозтехникумез быдтыса, нълмес Киясае ужаны встизъ; Со деревняе мьныса, отын тодматски мужикенем* (возможные параллели из литературного языка приводятся с сохранением лексических особенностей диалекта).

По структуре сложные предложения народно-разговорного языка и лите-

ратурного языка обнаруживают также определенные различия, хотя они и минимальны.

1. К числу конструкций, невозможных в литературном языке, относятся, в частности, сложные предложения, характеризующиеся сочетанием признаков сочинительных и подчинительных конструкций, к примеру: *Пыш. трактор кэ уччано, пун' о'фкатэк ук с' о'то, к'уат' ман' эт соль трактор дун т'р'ньн ку'лэ, а кон' дон өв'өл* 'Если трактор поискать, без путевки не дают, шесть рублей за трактор нужно заплатить, а денег нет'. В данном сложном предложении первые два предикативных комплекса *трактор кэ уччано, пун' о'фкатэк ук с' о'то* находятся один к другому в отношении подчинения. Следующие два предикативных комплекса *к'уат' ман' эт соль трактор дун т'р'ньн ку'лэ, а кон' дон өв'өл* выступают в сочинительной связи и соединены противительным союзом *а*. Между собой эти две части сложного предложения соединяются интонацией. Другой пример полипредикативного предложения: *Н.Ел. йэ'сл' и кыиноос кэ т'б'б'разь к'уам'н к'эк килограмм з'эрно нуо, мон эшио к'уам'н к'уат' нуис' ко: бол' шэгэс пиз'зэ, п'гй, с' ото'зэ но, пинал' л' ос но с' утэм уз'улэ* 'Если женщины на спине тридцать два килограмма зерна несли, я еще тридцать шесть килограммов несут: побольше муки, мол, дадут, и ребята голодными не останутся'.

2. Различительные явления в области соединения частей сложного предложения в среднечепецких говорах очень не значительны. Это касается, в частности, широкого употребления русских союзов *йэ'сл' и, што, потому што, да, н'э*, которые не характерны для литературного языка и не так часто встречаются в других диалектах. Примеры: *Пон. йэ'сл' и ужаны кутско соос, быдэстытэк уг'н' и дугдо* 'Если работать начинают они, то, не завершив [работу], уже не останавливаются'; *ВБог. мон жал' ал' л' ал' л' ай, што пиосэз [солэн] б'ризэ; нэрэжи-ват' кар'са солэн с' инмыз б'рыз кад'* 'Я жалела ее, что сыновья [ее] погибли; из-за переживаний глаза ее ослабли, кажется'; *Яг. мим чэч' ичи шэд'из, потому што йун трос зор'лиз* 'В прошлом году меда было мало, потому что часто шли дожди ('было много дождей')'; *Кач. мон да муми с' ана коркан но'кин өв'өл* 'Кроме мамы да меня в доме никого нет'.

3. Характерной особенностью говоров среднечепецкого ареала является употребление в сложноподчиненных предложениях одновременно двух союзов-аналогов, один из которых является собственно удмуртским, другой — русским заимствованием. Сюда примыкают следующие союзы-пары: *йэ'слуи — кэ, што — шу(в)са*. Некоторые примеры: *ВБог. соин м'н'м урод потэ, што пинал'йос йор-м'ша уло шу'вса* 'Потому мне [жизнь] плохой кажется, что дети живут в нужде'; *Штан. мон йун оксэ' ки, што война бэрэ мужикэ л'к'тос шу'са* 'Я очень надеялась, что после [окончания] войны мой муж вернется'; *Пыш. йэ'сл' и нуназ' э кэ арал' л' ам, уйин кутсас' к'лим эшио* 'Если днем жали, ночью молотили еще'; *ВБог. и йэ'сл' и т'ол кэ бэр'тскэ часовой стрэ'калэ пумит, соку к'уаз' мо'жэт зорыны, жобаны, л'м'г'иань* 'И если ветер поворачивается против часовой стрелки, тогда может пойти и дождь, может завьюжить, пойти снег'.

Между народно-разговорным языком и литературным языком в формировании сложных предложений отмечаются и количественные различия: в на-

родных говорах доминируют предложения, построенные без помощи союзов и союзных слов, тогда как литературному языку свойственны предложения с союзами и союзными словами. То есть для народно-разговорной речи характерно преобладание паратаксиса над гипотаксисом. Пример полипредикативного бессоюзного предложения: ВБог. *поти мон клубэ, та но соку ик потиз клубэ, чойэн ик пэрим н'и срэ корка* 'Вышла я в клуб, он тоже сразу в клуб пошел, вместе уже зашли потом домой'; Пыш. *вэрань кал' номрэ уг ва-лас' кэ, тэрозь-а дун валмэ с' оччамэ понна, уз-а сойэ, ём на вэ-рас' кэ начал' н' икйосын, номрэ но шувьн ук то-тскэ* 'Сказать сейчас ничего не могу, будут ли платить [мне] за пользование моей лошадью, не поговорили еще с начальством ('начальниками'), ничего сказать [пока] не могу'.

К явлениям синтаксического порядка следует отнести широкое употребление в народно-разговорной речи удмуртов среднечепецкого ареала грамматических конструкций, оформленных по модели русского языка, например: УКар. *со-рок пэ-рвом году монэ ёсти-зэ войнайэ* '[В тысяча девятьсот] сорок первом году меня отправили на войну'; Пыш. *а чэты-рнацат' и л'эт ужань кутски н'и колхозын* 'А [с] четырнадцати лет [я] начала работать уже в колхозе'; Люм с *йан-вар' а шэйс' ат чэв' о-ртово го-да кутскэса по во-с'эмд' эс' ат н' а-тэй год ужай контрол' ор лувса* 'Начиная с января [тысяча девятьсот] шестьдесят четвертого года по [тысяча девятьсот] восемьдесят пятый год [я] работала контролером'.

В заключение отметим, что многие вышеотмеченные синтаксические явления, выявленные в народно-разговорной речи удмуртов среднечепецкого ареала, могут иметь параллели в других удмуртских диалектах. Слабая изученность в этом отношении как диалектного, так и литературного материала вынуждают пока ограничиться лишь констатацией отдельных явлений и позволяють представить только общие наблюдения и результаты. Можно также предположить, что некоторые из вышеназванных явлений могут представлять отличительные особенности как собственно устной речи, так и просторечия.

Сокращения

лит. — удмуртский литературный язык;

Названия населенных пунктов: ВБог. — Верхняя Богатырка, ВПар. — Верхние Парзи, ВСл. — Верхняя Слудка, Гул. — Гулеково Глазовского района, Ел. — Елово, Кач. — Качкашур Глазовского района, Кож. — Кожиль Глазовского района, Кор. — Коротай Куреговского сельсовета Глазовского района, НЕл. — Ново-Елово, Оз. — Озерки, Озег. — Озегвай, Пон. — Понино, Пыш. — Пышкет, Ук. — Укан, УКар. — Удмуртский Караул, Чирг. — Чиргино, Штан. — Штанигурт, Яг. — Ягошур Глазовского района.

Литература

Федорова М. Р. Синтаксические особенности удмуртской устной речи // Вопросы грамматики и контактирования языков. Ижевск, 1990. С. 52–61.

Земская Е. А. Русская разговорная речь: лингвистический анализ и проблемы обучения. М., 1987. 240 с.

Черемисина М. И. Сложное предложение как знак языка (об отдельных моделях сложного предложения) // Синтаксис алтайских языков. Новосибирск, 1981. С. 3–36.

АСНИМЪЁС ПОСЛОВИЦАОСЫН НО ПОГОВОРКАОСЫН

Визькылъёс (пословицаос) но мечкытонъёс (поговоркаос) – со вакчияк визьнод сётійсь веранъёс. Та калык визьлюкъяс, кемалась кылдыса, ялан выльмыса, ымысь ыме, пельысь пеле вуо, арьёс, дауръёс чоже уг вуно. Огшоры вераськонын соос чем кутійсько. Вераськись куд-ог учыре уг но шоды та лэчыт визьлюкъясты вераськоназ кутэмзэ. Со сярись пусье нырысетіез калык фольклорез эскерись удмурт ученой К. Герд но: "... кос удмуртэз вераны визькылэз ... со уз быгаты, яке Уг тодскы" шуоз. Визькылэз, мечкыонэз удмурт вераськонысь уг висъя, олен малпамезъя, лэчыт веран нимаз туыны уг быгаты" (бастэмын: Пер. 6).

Визькыл яркыт образ пыр дуннеез валаны дышетэ. Чемысь лэчыт веранъёсын кутійсько огъясь образъёс. Соин ик аснимъёс пословицаосын но поговоркаосын кутійсько туж ожыт. Вань эскерем материал пöлысь шедьтэмын 24 лэчыт веран, кудйзлэн составаз аснимъёс пыремын.

Аснимъёслэсь визькылъёсын но мечкытонъёсын кутійськемзэс жөгес валан понна, аснимез но огшоры кылэз ваче пумит пуктыны кулэ. Огшоры кыллэн кык пуштросэз луэ: прямой но переносной. Озы ик визькыл но кык пуштросо луыны быгатэ. Кылсярысь: *Котыкыче сяькалэн зыныз аслаз* (Пер 67). *Губрес беризез шонертыны уг луы*

(Пер 75). *Сяьска но писпу сярись вераськон мыныку, веранлэн шонерак пуштросэз кутійське. Но тазы вераны луэ адями сярись но. Котыкуд адями-лэн вань быгатонлыкэз но, тырмымтэ-ез но. Нырысеті визькылын быгатонлык данъяське, нош кыкетіяз губрес писпу образ пыр адями-лэн тырмымтэз - ваменэсэз возматійське. Лэчыт образ пыр визькылын но мечкытонын мур малпан кылдэ.*

Нош аснимъёслэн пуштроссы öвöl, соос верало но возматэ кыче ке адямиез яке объектэз гинэ. Соин ик визькылын кутійськись нимъёслэн одйг гинэ пуштроссы луэ. Но асним, лэчыт веранлэн составаз пырыку, ассэ кык пöртэм возе. Одйг ласянь солэн ним луэмез чильпыра, мукет ласянь со кутске огяны но матэктэ огшоры кыллы. Визькылъёслэн но мечкытонъёслэн люкетэз луыса, со ыштэ аслэсьтыз вераськонын кутійськись мугзэ, нимаз адямиез яке объектэз возматонзэ, мукет сямен вераса, со кыче ке тодметэз возматэ но тодметлэн символэз луыса визькыллэн составаз пырыны быгатэ. Кылсярысь: *Сиemed потыку Кам вамен но уяса потод* (Пер.121). Камлэн образэз огъя вань шуг-секытёсты.

Визьнодо веранъёслэн пöрмон мугзы пöртэм луэ. Тае лыдэ басьтыса аснимъёсын лэчыт веранъёсты пöртэм

группаослы люкыны луэ.

1. Визьлюкьёсын кутиськись нимъёс герзаскемын мифологической персонежен, яке кыче ке веран визькыл лань калык кырзаныёсысь пыре: **Алангасар** сизым пол кулэм (Пер. 73). **Кам** вамен потыны бумагалэсь векчи пыж кулэ (Пер. 127).

2. Куд-ог учырьёсы асним нимвоштос (местоимение) выллем кутиське. Тани адямилэсь сямзэ возьматон понна кутисько таче лэчыт веранъёс: **Астан** карлэн гурезез жужыт, **Кузон** карлэн базарез паськыт (Пер. 64). **Астан** но **Кузон** нимъёс пöртэм адямиосты возьматон понна кутисько. **Мурт** – тодэменыз, **Ивашка** – подэменыз (Пер. 127). Таяз учыре **Ивашка** ним мукетиз нимвоштос интые кутиське.

3. Лэчыт веранын кутиськись нимъёс троссэзлы тодмо луо. Аснимъёслэн вань тодметъёсыз пöлысь ним луэмез тужгес ик кулээз, тужгес ик яркыт тодметэз луэ. Нырысь нимлэн социальной дуньетэз кылдэ, собере со мечкытонлэн составаз пыре: **Кобы Лёгор** (Пер. 244), **Шузи Трифон**, **Зульым Сая** (Пер. 232).

4. Куд-ог визькылъёсын нимъёс кыче ке но тодметэз возьматон но со тодметлэн символэз луо. Таяз учыре географической объект троссэзлы тодмо луэ но солэн нимыз оглом энциклопедической информация сётэ, яке мукет сямэн вераса, географической объект тодмо ке, ним пыр гинэ но тодйськом объектлэсь ма но кыче луэмзэ. Калык пöлын паськыт вöлмеменыз, пöртэм тодметъёсты возьматэменыз ик ним визькыллэн составаз пырыны быгатэ: **Кам пасыта** (Пер. 233). **Кам** сьöрын венен скал, пе, вошто (Пер. 30). **Кам** сьöрын пельтэм венен скал сюрэ. (Дз. 47). *Кам со палан одйг куреглы*

скал сётэ. (Дз. 47). Кылыныз **Кам** сьöры поттоз (Пер. 202). Кылыныз **Кам** тупала выжтоз (Дз. 66). Кылыныз пыжтэк **Чупчи** вамен выжтоз (Дз. 66). Кудзэм мурт **Кам** вамен тэтче но дэрие усе (Пер. 191). Чечы гинэ мед луоз, дуринчи **Кам** сьöрысь но вуоз (Пер. 166). Куро вылын **Кам** тупала поттыны (Пер. 127). **Муско** сярысь вера но, **Муское** вуылэмез öвöл (Пер. 77).

5. Огшоры шудон кылъёсын кылдэм лэчыт веранъёс. Татын аснимъёс герзэмын тусбуйзыя, куараоссыя огвыллем луись огшоры кылъёсын. Таче витыымтэ шорысь валчеям каламбур шуон рифмаос кылдыто серемес мылкыд: **Ягвай** – чаг вай, **Тыловой** – тыл вай (Дз. 128). **Пила** пильылоз, **Лёгор** лёгалоз (Пер. 67). **Васялэн** васямез котыр ветлэ (Дз. 25). **Микта** виль кутэз но сикта (Дз. 75). Уллапалан – **Терентей**, выллапалан – **Палагей** (Дз. 114).

Аснимъёс (адями нимъёс но инты нимъёс) яркыт образ, дуньет но серемес мылкыд кылдытон понна кутисько. Визькыл но, мечкытон но – со калыкен кылдытэм веран. Лэчыт веранын котыкуд кыллэн вань аслаз интыез. Татысь одйг кылзэ куштиськод ке, веранлэн пуштростэз воштиське. Визькыллэн но мечкытонлэн кужымез вакчияк гинэ, кöня ке кылын гинэ визьнодо но дуньяса вераны быгатэмез бордын луэ.

Литература

Дз. – **Дзюина К.Н.** Краткий удмуртско-русский фразеологический словарь. Ижевск: Удмуртия, 1967. 132 с.

Пер. – Удмуртский фольклор: Пословицы, афоризмы и поговорки / Составитель Т. Г. Перевозчикова. Устинов: Удмуртия, 1987. 276 с.

К ВОПРОСУ РАЗВИТИЯ ПРЯМОГО ДОПОЛНЕНИЯ В ФИНСКОМ И ПЕРМСКИХ ЯЗЫКАХ

Выражение прямого дополнения в финском и пермских языках имеет много общего. Для обозначения объекта существуют несколько форм: в финском языке аккузативные суффиксы *-n*, *-t*, партитивные — *-ta/-tä*, *-tta/-ttä*, *-a/-ä* и неоформленный аккузатив; в коми-зырянском языке суффиксы *-ö*, *-ös*, *-mö*, *-sö* и нулевая форма; в удмуртском языке — *-э(-e)*, *-ээ(-ez)* в единственном числе, *-ты(-ыз)* во множественном числе и неоформленный аккузатив. Такое разнообразие форм выражения затрудняет их употребление. В данном исследовании попытаемся выяснить некоторые стороны истории прямого дополнения, уточнить специфику его современного функционирования в вышеуказанных языках.

В “Основах финно-угорского языкознания” отмечается, что уже в финно-угорском языке-основе намечалась тенденция каким-либо образом противопоставить выражение определенного, известного предмета (лица) неопределенному. Это проявилось прежде всего при указании на прямой объект, если такой объект мыслился как определенный, выражающее его дополнение маркировалось суффик-

сом аккузатива **-m*, в случае же неопределенности — оставалось в форме бессуффиксного винительного падежа, сходного по форме с именительным [ОФУЯ 1974: 388]. Отдельные рефлексy данного явления выявляются во всех финно-угорских языках. В финском языке древнейший суффикс аккузатива **-m* перешел в *-n*, но сохранил свои функции, выражая определенные объекты. По мнению Д. В. Бубриxa, прямое дополнение, выраженное партитивом, развилось из обстоятельства, первоначальное значение которого определяется семантикой ‘откуда’ [Бубрих 1955: 17]. Следовательно, выражения: *Söin kalaa* ‘я поел рыбы’ понималось ранее примерно так, как если бы мы сейчас сказали: *Söin kalasta* ‘я поел от рыбы’, то есть съел не всю рыбу, а какую-то часть ее. Между прямым объектом в партитиве и аккузативе возникло известное распределение функций, обстоятельственный объект партитива получил дополнительное значение, выражая только часть соответствующего понятия, область употребления аккузатива ограничилась выражением целого (тотального) прямого объекта. Это привело к тому,

что в отдельных случаях с тотальностью прямого объекта стал связываться оттенок определенности, а с его парциальностью — оттенок неопределенности. Двойственность падежного выражения объекта привела к тому, что ею можно выразить видовые различия глагола: *Tein sitä juuri silloin* 'я как раз тогда сделал это', то есть партитивный прямой объект указывает, что действие продолжающееся, не достигшее еще своего результата, идет процесс; *Tein sen juuri silloin* 'я как раз тогда сделал это', аккузатив показывает закончившееся результативное действие. Поскольку отрицательным глаголом в большинстве случаев выражается действие, не достигшее положительного результата или вообще действие, еще не начинавшееся, то прямой объект выступает в партитиве. Функции неоформленного прямого дополнения перенял партитив, в результате в современном финском языке оно используется только в известных синтаксических условиях: 1) при повелительном наклонении; 2) при безличных выражениях; 3) в неопределенно-личных предложениях, то есть нулевая форма употребляется тогда, когда в предложении нет субъекта или лицо подлежащего не совпадает с лицом глагола сказуемого. Это объясняется тем, что раньше этот член предложения был не прямым объектом, а подлежащим. Например: *kirja otetaan* 'книгу берут', раньше значило 'книга берется', *on hyvä tehdä se* 'хорошо сделать это', букв.: 'это есть хорошее для делания'. В со-

временном финском языке идет противопоставление прямого дополнения по линии определенности / неопределенности, полного / частичного охвата, результативности / нерезультативности действия.

Пермские языки прошли иной путь развития аккузатива. По утверждению Ю. Вихманна, древнейшее финно-угорское окончание **-m* исчезло, стоящий перед ним конечный гласный основы был воспринят как падежное окончание, позднее образовались сложные суффиксы винительного падежа [Wichman 1923–1924: 160]. Существуют разные версии о происхождении *-s*-ового элемента винительного падежа. Ю. Вихманн связывает его с притяжательным суффиксом 3-го лица *-ez*, реализующим в пермских языках также детерминирующую или артиклевую функцию [Wichman 1923–1924: 160], Б. А. Серебренников [1963: 37] считает, что это эмфатическая (указательно-выделительная) частица, А. А. Поздеева предполагает, что *-s*- произошло от указательных местоимений [Поздеева 1948: 6]. Присоединившись к оформленному определенному объекту *-s*-овый элемент придал ему дополнительный оттенок значения: выделительно-указательный, выделительно-определятельный. В коми языке с некоторых пор наместились новые линии разграничения прямого дополнения. Д. В. Бубрих в своей работе пишет: "Так как человек и животные чаще всего воспринимаются индивидуально, на началах выделе-

ния, а вещи массово, вне выделения, то создалась тенденция к преимущественному использованию винительного падежа на *-õc* у названий людей и животных, а винительного падежа без оформления — у названий вещей” [Бубрих 1949: 29]. Эта категория полностью пока не оформилась, и винительный падеж на *-õc* иногда употребляется в своем прежнем выделительном значении с различными категориями имен существительных. Интересно отметить, что оформление категории одушевленности посредством *-õc* идет вразрез с оформлением категории определенности, то есть одушевленные имена существительные на *-õc* могут обозначать неопределенные предметы.

Суффикс *-cõ* также выражает определенность существительного, употребляется с неодушевленными, реже с одушевленными существительными. Суффикс *-tõ* обозначает предмет или явление, принадлежащее или имеющее общее отношение к слушающему.

В удмуртском языке сохраняется древнейшее противопоставление определенного и неопределенного прямого объекта, в некоторых случаях — выделительного / невыделительного. Маркированный винительный падеж употребляется при обозначении конкретного объекта и при намерении подчеркнуть определенность объекта, неоформленный винительный падеж выражает прямые дополнения без указания их определенности. Но А. А. Поздеева утверждает, что “с развитием удмуртского литера-

турного языка, в связи с тем, что возрастает потребность выражать мысли сильно распространенными предложениями (чего особенно требуют переводы общественно-политической и художественной литературы с русского оригинала) в удмуртском языке намечается тенденция обозначить название объекта вообще оформленным аккузативом, причем функция выделительная у *-õc* начинает утрачиваться” [Поздеева 1948 : 7].

Из всего вышеуказанного видно, что употребление оформленного и неоформленного прямого дополнения сохраняется и в современном финском и пермских языках, но условия употребления частично изменились.



Литература

Бубрих Д. В. Грамматика литературного коми языка. Ленинград, 1949. 207 с.

Бубрих Д. В. Историческая морфология финского языка. Москва-Ленинград, 1955. 187 с.

ОФУЯ — Основы финно-угорского языкознания. Вопросы происхождения и развития финно-угорских языков. М.: Наука, 1974. 484 с.

Поздеева А. А. Синтаксические функции именной формы на *-õc* и *-ыс* в пермских языках: Автореферат дис. ... канд. филол. наук. Ленинград, 1948. 6 с.

Серебrenников Б. А. Историческая морфология пермских языков. М., 1963. 392 с.

Wichmann Y. Zur permischen Grammatik // Finnisch-ugrische Forschungen. 1923–1924. XVI. S. 146–163.

ОБ УДМУРТСКОЙ ОРФОГРАФИИ XVIII ВЕКА

В языке функционируют различные нормы: произносительные, лексические, грамматические, орфографические. Последние, как известно, действуют в рамках письменной речи. Сердцевину любой орфографии составляют правила передачи звуков в составе слов и морфем. Принципы, на которых основаны правила передачи фонем графическими знаками, являются определяющими для всей орфографии. Принципы же орфографии – это “руководящие идеи (или руководящие установки) для пишущего при выборе написания (в тех случаях, где пишущий имеет возможность выбирать)” [Иванова 1977: 4].

Если графика устанавливает набор графических знаков и соотносит их со звуковыми значениями, то орфография определяет обязательные правила и нормы сочетания этих графем в морфемах и словах.

Временем возникновения удмуртской письменности многие ученые считают 1775 год и связывают это с изданием первой печатной грамматики на удмуртском языке [Сочинения 1775]. Но как известно, возникновение письменности у любого народа относится к той дате, когда на-

чинают фиксироваться первые записи слов на его языке, независимо от издания грамматики этого языка (подробнее см. также [Кельмаков 2001: 6]). Первые же удмуртские слова были записаны еще в первой трети XVIII столетия на основе немецкой графической, а следовательно, орфографической систем, а на основе русской – в 1769 году четверостишие в честь приезда императрицы Екатерины II в Казань (подробнее об этом см. [Тепляшина 1965: 25, 225]).

Достоинством вышеупомянутой грамматики являются не глубокие научные обобщения по удмуртскому языку, а то, что в ней впервые русская графическая система была более или менее приемлемо приспособлена для удмуртского языка. Решающее значение она имела также в формировании удмуртской орфографии. Конечно, орфографические правила в ней не сформулированы, но тем не менее предложены образцы написания слов, основанные на фонетическом принципе. Эта тенденция сохранена и в последующих изданиях или рукописных работах на удмуртском языке вплоть до середины XIX века.

В русской орфографии функ-

ционируют три основных принципа: морфологический, который является ведущим, фонетический и традиционный [Кайдалова, Калинина 1983: 4–5]. Удмуртская же «построена в основном на фонемно-слоговом и морфологическом или фонемно-морфологическом принципах» [Вахрушев, Денисов 1992: 103]. Некоторые ученые выделяют еще и традиционный принцип в удмуртской орфографии [Ушаков 1982: 32], который представлен, например, написанием **е** после твердых согласных, например **б, в, г, к** и др. (Последнее, на наш взгляд, является типичным влиянием принципов русской орфографии на удмуртское правописание.)

Вопросы изучения удмуртской орфографии были освещены в работах многих ученых (В. И. Алатырев, А. С. Бабинцев, Г. И. Лаврентьев, Т. И. Тепляшина, И. В. Тараканов и др.). Но исследователи обращали большее внимание на графические, отчасти фонетические и лексические особенности того или иного памятника удмуртской письменности, чем на орфографические. Следовательно, настоящая работа посвящена рассмотрению орфографии письменных памятников удмуртского языка II половины XVIII века, написанных на основе русской графики. К ним относятся 2 стихотворения (далее Стих. 1, Стих. 2), 2 грамматики, удмуртско-русский словарь 3. Кротова, словарики Г. Ф. Миллера, из-

данный сначала на немецком, а позднее на русском языках, и список слов П. С. Палласа.

Как было уже отмечено выше, решающую роль в становлении удмуртской письменности на кириллице сыграла первая печатная грамматика удмуртского языка [Сочинения 1775] (далее Соч.); в этом труде были заложены основы удмуртской графики и той орфографии, правила которой действовали вплоть до середины XIX столетия. Рукописные работы конца XVIII века [Кротов 1785] (далее Кр.) и [Могиллин 1786] (далее Мог.), а также словарики П. С. Палласа (далее Пал.) и Г. Ф. Миллера (далее Мил.) основывались на алфавите и орфографических принципах вышеупомянутой грамматики.

1. Во всех вышеперечисленных памятниках удмуртской письменности рассматриваемого периода непереносимым условием при фиксации удмуртских слов было написание буквы **ъ** (ер) в конце слова после твердых согласных или даже в середине слова – перед падежным окончанием или другими морфемами, а также вторым компонентом сложного слова: *выцякъ 'целиком', теньдыъ 'тебе', тонь 'ты', инмаръ 'бог' (Стих. 1: 225); дауръ 'едва, напрасно', кутьдыръя 'иногда, в то время', возьматыськомъ ', (мы) показываем', ужьяськомъ 'восхваляем' (Стих. 2: 226), милямъ 'наш', ужьяськомъ '(мы) хвалим' (Стих. 2: 227); Ныль 'девочка', Вынь 'брат'*

(Пал. 81), Ныр' 'нос', Синь 'глаз' (Пал. 83), Кыл' 'язык', Туш' 'бо-рода', Гырпунг' 'локоть' (Пал. 85); Ар' 'год', Тюлл' 'огонь', Ну-лэсь 'лес' (Мил. 39), Люд' 'Кеч' 'коза', Гондир' 'медведь' (Мил. 49), Сьор' 'куница', Ош' 'бык', Эл' 'молоко', Квинянь 'теле-нок', Изнесь 'грива' (Соч. 29), Лульдажам' 'душевный', Паш-пулэнь 'ор'ховый' (Соч. 37); ду-рем' 'скованный', дурыскисонь 'заступление', душесь 'коршун' (Кр. 56), корть-лэнь 'жел'зный', косым'тэм' 'непозволенный' (Кр. 93), кык' 'два' (Кр. 109); синьлэсь 'очный', нап' 'густой', сюлэм'тэм' 'твердый', безчело-вечный, жестокосердой' (Мог. 72), квамьинь '30 [тридцать]', воцяк'юсын' 'вс'ми' (Мог. 74) и др.

2. Характерные для удмурт-ского письма звукосочетания кы, шы передаются сочетания-ми жи, ши (по образцу русской орфографии): Гижиос 'ногти' (Пал. 85), Жужить 'высота' (Пал. 93), Ширь 'мышь' (Пал. 99); Буджим' 'Ширь' 'крыса' (Мил. 50), Вуиши 'корень' (Мил. 53); Мыжик' 'кулак', Гижи 'ноготь' (Соч. 19), Кежи 'горох' (Соч. 22), Шидь 'похлебка, щи' (Соч. 24), Пужим' 'сосна', Выжи 'ко-рень' (Соч. 25); джужитезь 'вы-сота' (Кр. 48), кужим'тэм' 'не-сильный, безсильный, безпо-мощный' (Кр. 98), мыжик' 'ку-лак' (Кр. 140), шуши 'снегирь (у автора: филь птица)' (Кр. 271); выжи 'корень' (Мог. 43), гижи 'копыто' (Мог. 44), кьежи 'горох' (Мог. 45), мыжик' 'ку-

лак' (Мог. 50), ширь 'мышь и кроть' (Мог. 52) и т. д.

3. Мягкость согласных д, з, л, н, с, т перед гласной ы в этих памятниках обозначается через последующую и: Кезить 'стужа' (Пал. 89), Тоди 'белый' (Пал. 105), Келишлы 'лепо' (Пал. 106), Ози 'да, так' (Пал. 111); Дедди 'сани', Чуни 'жеребенок' (Мил. 48), Пуни 'ложка' (Мил. 47), Сези 'овес', Якмули 'брусника' (Мил. 52); Сизиль 'осень' (Соч. 14), Кузимь 'подарок' (Соч. 15), Сю кони 'рубль' (Соч. 21), Мули 'ягода' (Соч. 23), Нильпу 'пихта' (Соч. 25); азинь 'предь' (Кр. 3), каниль 'смирный, смирно; тихий, тихо; спокойный, спокойно; мирный, мирно' (Кр. 75), пити 'сл'д' (Кр. 170), пуни 'ложка' (Кр. 182); деди 'сани', кыли 'кремень', кони 'б'лка' (Мог. 44), пити 'сл'д' (Мог. 45), сези 'овес' (Мог. 46) и др.

4. Анлаутный ы, отсутствую-щий в русском языке, регуляр-но обозначен буквой и: Имнырь 'лицо' (Пал. 83), Имь 'рот' (Пал. 84); Иргонь 'медь (красная)' (Мил. 40), Иш' 'овца' (Мил. 49); Имь 'рот' (Соч. 18), Игы 'сова' (Соч. 27), Инь 'полог' (Соч. 35); Ильянь 'т'сто' (Кр. 68), Истонь 'послание' Кр. 69), Иш-тыско 'теряю, трачу' (Кр. 70); Иж' 'овца' (Мог. 50) Имдурь 'губа у рта' (Кр. 59), Игы 'орель, сова' (Кр. 137). И др.

5. Для обозначения палаталь-ности той или иной аффрикаты использованы йотированные буквы: выцяк' 'целиком' (Стих. 1: 225), воцяк' 'весь' (Стих. 2:

227), *Зызык* 'гусь' (Пал. 100), *Дзясек* (Мил. 51); *Арекциянь* 'обмань' (Соч. 15), *Цябей* 'пшеница' (Соч. 22), *Дзюць* 'русский' (Соч. 39); *Дзюски* 'гребень у птиц, подбородок' (Кр. 59), *Чякласкон* 'умысль' (Кр. 260); *Зюкыртно* 'скриплю' (Мог. 88), *Шонерь-вацягь* 'всёконечно' (Мог. 111).

6. Мягкий знак *ь* (ерь) употребляется для обозначения мягкости согласных *д, з, л, н, с, т* в середине (перед последующим согласным) и конце слова: *верасько* 'говорю', *курысько* 'прошу' (Стих. 1: 225); *виль* 'новый', *анайлысь* '(у) матери', *возьматось* 'покажет' (Стих. 2: 226); *Кальлень* 'тихо' (Пал. 106), *Ниль* 'четыре', *Вить* 'пять' (Пал. 113); *Гурезь* 'гора' (Мил. 39), *Адьями* 'человек' (Мил. 41); *Песь* 'жарь' (Соч. 14), *Визь* 'пость', *Крезь* 'музыка', *Пересь* 'старый' (Соч. 15), *Няньшумесь* 'квашня' (Соч. 32); *Кузь* 'долгий' (Кр. 99), *Кумызь* 'чеснок' (Кр. 101), *Пересмурть* 'старик' (Кр. 167), *Пиньдорь* 'десна' (Кр. 170), *Тунась* 'ворожец, ворожея' (Кр. 222); *Уйлэсь* 'ночной' (Мог. 72), *Ниль* 'четыре, четвертый' (Мог. 73), *Квасьмиско* 'засыхаю' (Мог. 103), *Отъ-татъ* 'туды-сюды' (Мог. 114), *Визьтэм* 'глупой' (Мог. 119).

7. Гласные *е, ю (ьо), ю, я*, как и в современном удмуртском литературном языке, двузначны; в одних случаях они обозначают мягкость предшествующего согласного и звуки *э, о, у, а*: *сьот* 'дай' (Стих. 1), *тасяно* 'кроме этого' (Стих. 2: 226), *Маяльяс-*

кемь 'ощупывание, осязание' (Пал. 87), *Висюнь* 'боль, болезнь' (Пал. 88), *Дзечь* 'хорошо' (Пал. 106); *Ньель* 'стрела' (Мил. 47), *Ссерь* 'куница' (Мил. 50), *Ньянь* 'хлеб' (Мил. 51); *Адями* 'человѣкъ' (Соч. 15), *Ляндесь* 'ведерко' (Соч. 32), *Сюльмо* 'прилѣжный, радивый' (Соч. 39); *Бадю* 'ивовый' (Кр. 8), *Восьясконь* 'моление, молитва' (Кр. 32), *Жадемь* 'утруженный' (Кр. 60), *Людмы* 'строчка, строка' (Кр. 128); *Кеня* 'сколько' (Мог. 29), *Адями* 'человѣкъ' (Мог. 43), *Сези* 'овесь' (Мог. 46), *Тюрягай* 'жарваронок' (Мог. 47), *Пелю* 'филинъ птица' (Мог. 54); в других случаях – сочетание звуков *йэ, йо, йу, йа*: *юнматыса* 'скрепив' (Стих. 2: 227), *Якмули* 'брусника' (Мил. 52); *Егить* 'молодой' (Соч. 17), *югыть* *карасько* 'свѣтло дѣлаю' (Соч. 107), *Ліятысько* 'льшу' (Соч. 108); *Ваю* 'виловатый' (Кр. 19), *Егить* 'молодой' (Кр. 58), *Юкетъ* 'часть, частица, доля, отдѣление' (Кр. 279), *Ярано* 'достойный' (Кр. 284); *Куяс-конь* 'жертва по от[яцкому] суетв[р]ю пометаемая въ поля или въ лѣсъ по обману придымши-ка', *юзь* 'членъ человѣческой' (Мог. 56), *пиезь* 'сынъ' (Мог. 65), *Юваско* 'спрашиваю' (Мог. 89).

8. По образцу русского языка – при обозначении фонемы и, стоящей перед последующей согласной *й* (ий) – в памятниках использована латинская *î*: *Циниось* 'пальцы' (Пал. 85), *Ліяль* 'пень' (Пал. 96), *Кіямась* 'восемь' (Пал. 113); *Піялагъ* 'оконница' (Мил. 46), *Кіонь*

'волк' (Мил. 49); *Кіяръ* 'огурецъ' (Соч. 23), *Дэріэсь* 'грязный' (Соч. 37), *Кіоньлэнь* 'волчей' (Соч. 39), *Сіясъко* 'холодѣю, мерзну' (Соч. 102), *Зарніясъко* 'золочу' (Соч. 107); *Віасъко* 'теку, вытекаю, протекаю', *Віемъ* 'убіеніе, убійство' (Кр. 26), *Діакъ* 'писецъ' (Кр. 53), *Ліасъ* 'ласкатель' (Кр. 121), *Синькыліесь* 'слезно, слезный' (Кр. 199); *Піезъ* 'сынъ' (Мог. 40), *Сіесъ* 'хому' (Мог. 41), *Кіедъ* 'навозъ' (Мог. 42).

9. Слова, зафиксированные в памятниках (главным образом словарная часть), чаще всего написаны с заглавной буквы, за исключением стихотворений и некоторых комментариев, например, в грамматиках, хотя это не всегда последовательно.

Из всего вышесказанного можно сделать следующие выводы:

1) удмуртские слова впервые на основе русской графической, а также орфографической систем были зафиксированы уже в 1769 году;

2) грамматика 1775 года с примененной в ней графикой и орфографией оказала огромное влияние на дальнейшее развитие удмуртской письменности;

3) орфографическая норма у разных писцов была не совсем одинаковой, о чем свидетельствует разное написание одних и тех же слов.

Литература и источники

Вахрушев В. М., Денисов В. Н. Современный удмуртский язык: Фонетика. Графика и орфогра-

фия. Орфоэпия. Ижевск: Удмуртия, 1992. 144 с.

Иванова В. Ф. Принципы русской орфографии. Л.: Изд-во ЛГУ им. Жданова, 1977. 229 с.

Кайдалова А. И., Калинина И. К. Современная русская орфография. Изд. 4 испр. и доп. Учебн. пособие. М.: Высшая школа, 1983. 239 с.

Кельмаков В. К. Удмуртское языкознание: Зарождение. Этапы истории. Современное состояние: Препринт / Удм. гос. ун-т; Каф. общ. и ф.-уг. языкозн. Ижевск: Изд. дом "Удм. ун-т", 2001. 140 с.

Кр. – Кротов З. Удмуртско-русский словарь / Ижевск: Удм. ин-т ИЯЛ УрО РАН, 1995 (= Краткий Вотской словарь съ російскимъ переводомъ собранный и по Алфавиту расположенный села Еловскаго Троицкой церкви священникомъ Захарією Кротовымъ, 1785 года). XX + 208 с.

Мог. – Могилин М. Краткой отяцкія Грамматики опытъ = Опыт краткой удмуртской грамматики / Отв. ред. Л. Е. Кириллова; Слово к читателям – Л. Е. Кирилловой, Предисл. – К. И. Куликова; Прил. – Т. И. Тепляшиной. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 1998. 203 с. (Памятники культуры: Лингвистическое наследие). Комм.: с. 121–191; Прил.: с. 192–201.

Соч. – Сочиненія принадлежащія къ грамматикѣ вотскаго языка. Въ Санктпетербургѣ при Императорской Академіи наукъ 1775 года. 113 с. [В кн. Первая научная грамматика удмуртского языка / Удмуртский НИИ ист.,

экон., лит. и языка при Совете Министров Удм. АССР. Ижевск: Удмуртия, 1975].

Тепляшина Т. И. Памятники удмуртской письменности XVIII века / АН СССР. Ин-т языкозн.

М., 1965. Вып. 1. 324 с.

Ушаков Г. А. Сопоставительная грамматика русского и удмуртского языков. Ижевск: Удмуртия, 1982. 121 с.

В.К. КЕЛЬМАКОВ,

доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой
общего и финно-угорского языкознания УдГУ.

“ДЭМДОР”

Вестник пермской филологии и этнопсихологии *

1. Стратегия современной многоотраслевой науки, рассредоточенной во множестве различных научных учреждений и высших учебных заведений, а также информирование широких масс о ее результатах строится, во-первых, с опорой на достоверные и оперативные сведения о тактических проблемах, промежуточных этапах их разрешения и конечных результатах, получаемых в различных центрах; во-вторых, с помощью координации усилий ученых с различных мест на их решение. Обе эти цели могут быть достигнуты при наличии единого организующего начала (общего центра) в виде:

1) регулярно проводимых научных совещаний, имеющих печатное воплощение своих материалов;

2) собственной периодической печати – постоянно издаваемого журнала.

2. Пермская филология, занимающаяся изучением языка, фольклора, литературы трех близкородственных пермских народов: удмуртов, коми-пермяков и коми(-зырян), ставшая к нашему времени широко разветвленной комплексной наукой и занявшая достойное место в мировом финно-угроведении, в последние годы уже имеет один из своих научных органов – зональный симпозиум “Диалекты и история пермских языков во взаимодействии с другими языками”, регулярно (раз в 2 года) проводимый в ведущих центрах изучения пермских языков (Ижевск и Сыктывкар) с публикацией своих материалов в серийном издании “Пермистика”. К настоящему времени проведено 8 симпозиумов (в 1986, 1988, 1990, 1992, 1994, 1996, 1998, 2000 гг.), на очереди 9-й (2002 г.). Материалы семи из них увидели свет в семи сборниках: “Пермистика [1]” (Ижевск, 1987), “Пермистика 2” (Ижевск, 1991), “Пермистика 3” (Сыктывкар, 1992), “Пермистика 4” (Ижевск, 1997), “Пермистика 6” (Ижевск, 2000), “Пермистика 7” (Сыктывкар, 1999) и “Перми-

* Печатается в порядке обсуждения.

стика 8" (Сыктывкар, 2001).

Однако эти мероприятия не полностью удовлетворяют потребности пермской филологической науки:

1) вышеназванный симпозиум "Диалекты и история пермских языков во взаимодействии с другими языками" и его печатный орган "Пермистика", посвящены преимущественно проблемам языкознания пермских народов (удмуртов, коми-пермяков и коми-зырян), другие же отрасли пермской филологии (литературоведение, фольклористика, национальная журналистика), а также этнопсихология не входят в их компетенцию;

2) проведение симпозиумов и издание сборников на основе их материалов весьма трудоемкое дело, в особенности в настоящее время, и материалы симпозиумов зачастую находят печатное воплощение в виде сборников с существенной задержкой после состоявшегося научного совещания, в особенности в Ижевске;

3) сборники, издаваемые по материалам симпозиумов, в силу своих жанровых особенностей не нацелены на то, чтобы давать оперативную информацию, касающуюся различных фактов и событий в области филологической и этнопсихологической наук, т. е. сведения о предстоящих и прошедших научных совещаниях; рецензии на новую научную продукцию, изданную как в России, так и за рубежом; аннотации к готовящимся изданиям; материалы к юбилейным датам выдающихся ученых-пермистов и финно-угроведов;

4) вышеназванные сборники, по финансовым соображениям издаваемые небольшим тиражом в 200–250 экземпляров и продаваемые по себестоимости крайне дорого, естественно, не доходят до учителей и школьников и тем самым не в состоянии доводить информацию о научных исследованиях в области пермской филологии – хотя и в весьма урезанном виде – как до ученых, так и (в особенности) до преподавателей вузов, аспирантов, студентов, учителей школ, учеников и т. д.

В этой ситуации настоятельной потребностью развивающейся пермистики является создание оперативного печатного органа – относительно дешевого для пользователя за счет централизованной дотации журнала, освещающего на своих страницах животрепещущие проблемы всех отраслей современной словесной культуры (языкознания, фольклористики, литературоведения, а также национальной журналистики) и этнопсихологии всех пермских народов – удмуртов, коми-пермяков и коми-зырян, и тем самым осуществляющего регулярную и оперативную взаимную информацию ученых, работающих в различных центрах изучения языка и вербальной духовной культуры пермских народов, с одной стороны, и освещение этих проблем для широкой публики преподавателей и студентов вузов и средних специальных учебных заведений, учителей и учащихся школ Удмуртской Республики, Коми-Пермяцкого АО и Республики Коми, с другой. Тем самым одна из важнейших задач, стоящих перед планируемым по пермской филологии и этнопсихологии журналом, является стремление устранить национальный нигилизм у подрастающего поколения пермских народов, воспи-

тание его в национальном и интернациональном духе, привитие ему интереса к языку и культуре как собственных и родственных народов, так и к русскому и иностранным языкам и их носителям (см. ниже: "Язык журнала").

При этом следует заметить, что ни один из журналов, ныне печатающихся в автономных образованиях пермских народов на своих языках (напр.: "Кизили", "Инвожо", "Кенеш", "Вордском кыл", "Силькан", "Иньва", "Бикийн", "Войвыв кодзув", "Чужан кыв" и т. д.), в силу определенной тематической направленности их, территориальной и национальной ограниченности и специфичности своего адресата не в состоянии в полной мере выполнять вышеперечисленные задачи, поскольку:

1) журналы "Кизили" (Ижевск), "Силькан" (Кудымкар) и "Бикийн" (Сыктывкар) адресованы для детей дошкольного и младшего школьного возраста удмуртов, коми-пермяков или коми-зырян соответственно;

2) литературно-художественный журнал "Инвожо" (Ижевск) имеет своим адресатом преимущественно школьную и рабочую молодежь Удмуртской Республики;

3) журналы "Кенеш" (Ижевск) и "Войвыв кодзув" (Сыктывкар) и альманах "Иньва" (Кудымкар) публикуют материалы на литературно-художественную и общественно-политическую тематику и адресуют их широкому кругу (преимущественно) взрослых читателей соответствующих автономных образований пермских народов;

4) в журналах "Вордском кыл" (Ижевск) и "Чужан кыв" (Сыктывкар) печатаются, как правило, методические разработки по языку и литературе для учителей средней школы и материалы для учащихся школ Удмуртской Республики и Республики Коми соответственно.

Задачи пропаганды научных знаний в области филологии (языкознания, фольклористики, литературоведения и журналистики) и этнопсихологии пермских народов – удмуртов, коми-пермяков и коми-зырян – не могут решаться также и такими общеизвестными в российском и мировом финно-угроведении научными журналами, как "Linguistica Uralica" (Таллинн) и "Финно-угроведение" (Йошкар-Ола), предназначенными для освещения весьма широкого круга проблем языка, духовной и материальной культуры и истории всего финно-угорского мира.

Следовательно, нужен новый специализированный журнал, объединяющий три близкородственных народа пермской языковой общности. В качестве такого периодического издания в области пермистики факультет удмуртской филологии Удмуртского государственного университета предлагает журнал

"ДЭМДОР" (Вестник пермской филологии и этнопсихологии).

Дэмдор в переводе с удмуртского языка означает 'амулет, оберег'. Одним из величайших амулетов каждого народа (в их числе и пермских), оберегающих его в сложнейших перипетиях многотрудного исторического пути от утраты им своей "самости", от растворения его в чужеродной среде, является язык и все то духовное богатство, которое было создано и творится

на этом языке и передается от поколения к поколению как самое ценное сокровище. И священный долг современного поколения пермских народов сохранять, оберегать и развивать это духовное наследие своих предков с тем, чтобы с гордостью передать его своим потомкам, чтобы не прервалась «связь времен». Очень хочется надеяться, что журнал «Дэмдор» также внесет определенную лепту в это благородное дело и явится поборником за сохранение и развитие богатого и древнего культурного наследия – языков и многовековой вербальной духовной культуры пермских народов: удмуртов, коми-пермяков, коми-зырян.

Периодичность и состав журнала. Журнал предположительно будет выходить – в зависимости от наличия средств для его издания – 4 или 2 раза в год, планируемый объем каждого номера 7–8 п. л.

В композиционном отношении он состоит из двух неравных по объему частей:

1) в первой – большей – части («Статьи и исследования») публикуются статьи, оригинальные исследования и материалы, посвященные самым различным проблемам пермского языкознания, фольклористики, литературоведения и журналистики; а также исследования по этнопсихологии, исключительно важные для понимания многих глубинных процессов в фольклорном и литературном творчестве пермских народов и особенностей методики преподавания дисциплин пермской филологии в школе и вузе. Соответственно этому статьи и исследования в зависимости от содержания располагаются в следующем порядке: (I) языкознание, (II) фольклористика, (III) литературоведение, (IV) журналистика и (V) этнопсихология, а в каждом этом разделе порядок следования материалов, связанных с языком и культурой конкретных народов, таков: (1) исследования общепермского характера, далее – статьи, посвященные (2) удмуртской, (3) коми-пермяцкой и (4) коми-зырянской филологии и этнопсихологии, т. е. последовательность расположения материалов по языкам пермской группы – с юга на север, именно в том направлении, в котором шло историческое освоение прапермскими современной территории своего проживания;

2) вторая – меньшая – часть («Из истории науки, обзоры, рецензии») отводится под обзорные статьи, персоналии ученых, отзывы и рецензии на статьи и новые издания по проблемам пермской и финно-угорской филологии и этнопсихологии, а также краткие аннотации к готовящимся к публикации важнейшим книгам. В этом же разделе снова увидят свет важнейшие работы в области пермской филологии, опубликованные ранее в таких изданиях, которые не доступны для современного читателя.

В зависимости от необходимости определенные номера журнала могут быть посвящены публикации тезисов к предстоящему научному совещанию, юбилею крупного исследователя в области пермской филологии и этнопсихологии, а также подборке аспирантских и студенческих работ.

Основным и неперменным условием публикации исследования в данном журнале является присутствие в нем пермского (удмуртского, коми-пермяцкого и/или коми-зырянского в отдельности или в различных сочетаниях и

комбинациях) компонента как объекта основного научного интереса авторов в историко-описательных работах по пермской филологии и этнопсихологии или как предмета сравнения (сопоставления) в исследованиях историко-типологического и сопоставительного характера.

Язык журнала “Дэмдор” – весьма серьезная проблема. Было бы, наверно, проще издавать его полностью на русском языке, понятном для всех пермян и финно-угров (а также всех желающих). Однако учитывая то, что одной из многочисленных задач, поставленных перед данным периодическим изданием, является также работа по развитию литературных языков пермских народов, создание общественно-политической и научной терминологии на удмуртском, коми-пермяцком и коми-зырянском языках и “обкапывание” этой терминологии в структуре текста, следует считать целесообразным печатание на страницах журнала “Дэмдор” статей и исследований также и на всех пермских языках – удмуртском, коми-пермяцком и коми-зырянском. Помимо того, необходимость включения в корпус журнала материалов на пермских языках диктуется еще и тем, чтобы читателей-удмуртов, -коми-пермяков и -коми-зырян постепенно приучить к письменному тексту на языке своих ближайших родственников с целью воспитания в них чувства того, что все мы, удмурты, коми-пермяки и коми-зыряне – при всей разнице в современных языках и словесных культурах – имеем общие языковые и духовные истоки, ибо являемся ветвями единого языкового ствола в родословном древе финно-угорских народов.

При этом к статьям на русском языке (первый раздел) следует прилагать резюме на одном из иностранных языков – немецком или английском; к статьям же на пермских языках – на русском и иностранном (немецком или английском) языках. Во втором разделе (“Из истории науки, обзоры, рецензии”) журнала, где традиционно не принято давать резюме, языком публикации желательно предложить русский.

В качестве исключения журнал может публиковать статьи также и на венгерском и финском языках, поскольку на этих языках исторически опубликован значительный корпус научных исследований о пермских народах и их духовной культуре, и каждый будущий исследователь языка и культуры пермских народов должен владеть венгерским и финским языками или быть готовым к изучению их. К тому же в автономных образованиях пермских народов в последнее время введены различные формы практического изучения венгерского и финского языков, и статьи на этих языках в журнале могли бы послужить в качестве дополнительного учебного материала. Статьи на финском и венгерском языках должны иметь резюме на русском языке.

Следовательно, читатели журнала будут иметь дело с текстами, опубликованными на русском, удмуртском, коми-пермяцком, коми-зырянском, венгерском и финском языках, а учитывая также и резюме – на немецком и английском, т. е. журнал явится также и школой языкового воспитания молодого поколения наших народов, что исключительно важно в наше время.

Редколлегия журнала состоит из главного редактора, ряда заместите-

лей и членов редколлегии, представляющих различные разделы пермской филологии и этнопсихологии, технического секретаря и оператора/операторов, живущих в Ижевске. В качестве внешних членов в редколлегию должны быть включены представители коми-пермяцкой филологии из Кудымкара (языковед, фольклорист и литературовед) и коми-зырянской филологии из Сыктывкара (языковед, фольклорист и литературовед), а также представители других научных центров отечественной пермистики (напр., гг. Глазова, Перми и др.).

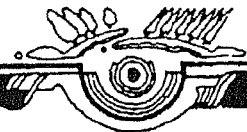
В обязанности внешних членов редколлегии вменяется, во-первых, работа о поступлении научных материалов из указанного центра в адрес редакции журнала; во-вторых, полная редакционная подготовка исследований (в особенности выверка фактического материала в них), отправляемых в редакцию журнала из научных центров соответствующих городов: из Сыктывкара – по коми-зырянской (и коми-пермяцкой) филологии, из Кудымкара и Перми – по коми-пермяцкой филологии, из Глазова – по удмуртской филологии. Иногда в адрес внешних членов редколлегии могут быть направлены для редактирования работы, прибывшие непосредственно в Ижевск из других центров пермистики и финно-угроведения (Москвы, Санкт-Петербурга, Екатеринбурга, Венгрии, Финляндии, Эстонии, Германии и др.): в Кудымкар – материалы, посвященные преимущественно коми-пермяцкой филологии, и в Сыктывкар – исследования в области коми-зырянской филологии.

Возможно, имеет смысл также создать при журнале и почетную редколлегию, состоящую из ведущих специалистов в области пермской филологии из России, Венгрии, Финляндии, Эстонии и некоторых других стран.

Финансирование журнала – самый трудный вопрос в организации данного издания. Непосредственными учредителями журнала и его редколлегии с долевым участием в финансировании могли бы быть Государственный Совет Удмуртской Республики, Министерство национальной политики Удмуртской Республики, Министерство народного образования Удмуртской Республики, Государственный Комитет по науке, высшему и среднему специальному образованию при Правительстве Удмуртской Республики и, естественно, Удмуртский государственный университет. В дальнейшем также надеемся на то, что в его издании примут доленое участие различные властные структуры, учреждения, организации и частные спонсоры не только из Ижевска, но и из Кудымкара и Сыктывкара.

Соответственно финансовому вкладу и будет определяться и распределяться тираж журнала. Номера журнала будут доставляться в Сыктывкар, Кудымкар и другие города оказией или почтой. Отдельные экземпляры каждого номера журнала по возможности будут направлены в ведущие центры финно-угроведения России и зарубежья (Венгрии, Финляндии, Эстонии, Швеции, Германии, Франции), а также в адрес некоторых ведущих зарубежных специалистов в области пермской филологии.

Индивидуальная подписка на журнал вполне допустима и желательна, к тому же стоимость годичной подписки может быть несколько ниже, нежели при покупке в розницу всех номеров за год.



Г.А. УШАКОВ,
профессор.

МА СО СЫЧЕ ПСИХОЛИНГВИСТИКА?

Та наука самой егитьёсыз пёлы пыре. Со адымилэн верась-кемезлэсь психология ласянь иньетсэ чакла. Кылдйз та наука Америкаын 60-тй арьёсы. Асьме тодосчиосмы та борды ог дасо арлы бергес басьтйськызы. Озыы ке но, вакчи дыр куспын соос та наукаез зол азинтыны быгатйзы. Талэн мугез одйг – Америкаысь тодосчиос өз быгатэ шонер иньет бырйыны. Философын вань бихевиоризм шуиськись дышетон. Та философия вань адымиосыз огкаден лыдъя. Одйг кадь учыре сюрем вань адымиос, пе, асьсэдыз огкадь возё, огвыллем кылъёс верало. Нош умойгес учконо ке, со чик но озыы өвёл. Тани, шуом, пöртэм адымиосты кызыы ке но шуак кышкатим ке, соос пöртэм междометиос вералозы. Одйгез «ой», мукетыз «инмаре», куинетйез «мемей» но мукет шуозы. Куд-огезлэн пыдъёсыз либрак луозы но, со одйг кыл но вераны уз быгаты.

Та ласянь чылкак мукет сямен адыми шоры учкызы асьме тодосчиос. Соос адымилэсь вераськемзэ ужен чöшатйзы. Озыы бере, адыми маке верамез азын аслыз ужпум пуктыны, кызыы со веранзэ быдэстон сярысь малпаськыны кулэ. Собере чакла-но на, шонер-а со вераз. Асьме психолингвистика та ужпумез эскере. Со сяна, психолингвистика чакла на, адыми вераськыку, кызыы солэн йырвизьмыз ужа, тae кыллэн пöртэм ёзъёсын-ныз герзаса. Тйни малы психолингвистика психологиез но лингвистикаез огазея. Лингвистика шуиськомы ке, научнойзэ ум басьтйське, психолингвистикалы уката но кулэ валэктйсь (описательной) грамматика. Академикъёсын дасям грамматика асьмелы вераськыны чик но уг юрты, со кылмылэсь лысьёмзэ гинэ валэктэ. Соин со грамматической категориосын выре. Асьмелэн угос вераськыкумы тодамы но уг лыкты, кыче падежын сущестительноез, кыче дырын яке лыдын глаголэз кутано. Вераськыку кылъёслэсь пуштроссэс (значенизэс) гинэ чаклась-

комы. Тйни тae ик эскере валэктйсь грамматика, яке психолингвистика.

Валэктйсь грамматика, соин валче психолінгвистика но, дейксис шуонэн уката но герзаськемын. Дейксис – со кыллэсь значенизэ возыматон амал. **Мынйз** кыл тани кытчы ке одйг пала кошкемез гинэ возыматэ. Нош **ветлйз** кыл кытчы ке мынэмез но отысь берен бертэмез пусье. Тазыгес ик **тубиз** но **тубаз** кылъёс. **Тубиз** кылъя ум валаське берен васькиз-а, өз-а со. Нош **тубаз** кылъя тодмо луэ, со берен васькем шуыса. **Дышетскись табере визьмогес азьло сярись. Дышетскись** шуим ке, вань пиналъёсты син азямы пуктймы, нокудзэ но нимаз висятэк. Тазы предложение шоры учке валэктйсь грамматика. Нош научной грамматика шуоз: одйг лыдын существительной трос лыд интые кутэмын, малы ке шуоно, со категориез гинэ адже, пуштроссэ чаклатэк.

Дейксис ик возыматэ верась муртлы кыдёкын яке матын со арбери, кудйз сярись вераськон мынэ: **таиз** – матынгес, **соиз** – кыдёкынгес.

Кык-куинь адямиос ке кенешо, дейксис местоимениосын возыматэ, кудйз вераське, кудйз кылзэ: **мон, мынам, мынэсьтым** ке – со вераське, **тон, со, солэн, тынад** ке – соос кылзо.

Числительной пыр со возыматыны быгатэ огъя лыдзэ но. **Кык мурт лыктйзы** ке шуимы, тодмо өвёл, көня мурт лыктыны кулэ вал. Нош **кыкназы** кылэз кутймы ке, валано луоз кык мурт ик лыктыны кулэ вал шуыса.

Дейксис ик возыматыны быгатэ кинлэсь кызыы огъя уже пыриськемзэ. **Та арбериез дас мурт лэсьтйзы** предложениысь уг луы валаны, ваньмыз-а огкадь ужазы. Нош **Та ужез дас кузя быдэстйзы** шуим ке, валалом: ваньмыз мылысь-кыдысь ужазы шуыса.

Таёгес амалэн ик асьмеос быгатйськомы возыматыны адымиез гажаммес, дунъяммес. Атайзэс тани тросаз семьяосын **Ачиз** шуо. Тае гождяськыку но умой возыматыны луэ: **Президент, Инмар, Кивалтэт** но куд-ог мукет та выллем кылъёсты бадзым букваен гождыса пусйиськомы, вераськон туж сйё-дано макеос сярись мынэ шуыса.

Вань нимысьтыз амальёс вераськонлэсь кыҗе югдурын мынэмзэ возыматыны но. **Сан Саныч Волков** шуыны быгатозы яке солы туж матын луись адымиос, яке официальной луисьтэм югдурын вераськисьёс.

Дейксис ванен ик кылдэмын ваньмыз сямен кылэз чеберман амальёс. Яратоно адымиез кызыы гинэ уг нимало: **учые, тюрагае, дыдыке.**

Арлыдзэ, кивалтйсь луэмез яке луымтээз возыматон амаль-

ёс но вань. Трос лыд формаен гажаса вазисько яке арлыдо адымлы, яке кивалтйсьлы, яке тодмотэм муртлы.

Тросаз кавказ кылъёсын существительнойёс кык класслы люкисько: адымиослэн но арбериослэн классъёссы. Адымиослэн классазы пыро **Инмар, Эксей, Президент, Атай** выллем кылъёс. Арбериослэн классазы, арбериос сяна, пыро пудо-животъёс, тылобурдоос, пинальёс, нылкышноос. Удмурт кылын существительнойёслэн классъёссы öвöл. Озыы ке но, дейксис амалэн тае возъматон учыръёс вань: книгаез но басьтйськом, кышноез но басьтйськом, ватосэз но шедьтйськом, нылкышноос но пинал шедьто.

Ваньэ та выллем учыръёсты валэктьсь грамматика эскере. Со ик чакла кылъёслэсь контекстын кызыы кутйськемзэс. **Россия** но **Америка** кылъёсты научной грамматика аснимъёс шуыса лыдъялоз, синонимъёс но, антонимъёс но уз шуы. Нош вераськонын соос антонимъёс но луозы. Тон Америкаын уд улйськы, тынад вордскем шаеред – Россия.

Таёе амалэз туж быгатыса уже кутэм Л. Нянькина аслаз кылбураз:

Тон вылэм пёечи,

Нош мон луи кылбурчи.

Пёечи но **кылбурчи** кылъёс зэмс антонимъёс луиллям.

Пинальёс но, студентъёс но грамматикаез уг ярато. Угось дышетон удысын уже кутйськомы научной грамматикаез. Нош адыми филолог луыны уг малпа ке, солы сыёе грамматика чик но кулэ öвöл. Озыы бере, маиз понна сое яратод?

Кызыы тупатон та югдурез? Школалы учебникын кыкез но грамматикаос луыны кулэ. Наукалэн инъетэз вылэ чöлскыса, тросгес сётоно валэктьсь яке вераськон грамматикаез. Нош филологъёсты дасясь вузъёсын кыксэ но грамматикаосты нимаз сётоно вылэм. Соку соос ог-огзылы юрттысалзы.

Жалыса верано луэ, таёе тунсыко удысэз – дейксисэз – асьме тодосчиосмы кулэ уггес каро. Зэм, психоллингвистика азинске, но палдуресгес – солэн психология люкетэз умойгес эскеремын. Асьмелэсь кылъёсмес (жучсэ но, удмуртсэ но) кунгож съöрысь тодосчиос дейксис амалэн мыло-кыдогес сэртто-пертчо. Жуч кылэн дейксисэзъя диссертация гожтйз Финляндиысь Ханну Томола.

Удмурт кыллэн дейксисэзъя но Финляндиысь ик тодосчи Пиркко Суйхконэн диссертация гожтйз. Со кичöлтэмъя ик туэ Удмурт университетын калыккуспо конференция ортчиз. Со сйезмын вал пöртэм кылъёсысь дейксислы. Оскем потэ, та уж азинскемын луоз шуыса.

Н.В. ЛЕКОМЦЕВА,
кандидат педагогических наук,
доцент УдГУ.

«ИНОСТРАННОЕ - ЭЛЕМЕНТ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ»

Памяти профессора К.М. Нартова

Всего 65 лет было **Киму Мироновичу Нартову** (1929 - 1995), когда перестало биться сердце известного литературоведа-зарубежника, доктора педагогических наук, профессора, академика Международной академии информатизации и Международной академии педагогических наук.

Но нетленной остается живая мысль ученого-педагога, запечатленная на страницах его 26-ти монографий (12 - в соавторстве) и более чем 70-ти статей. Он занимался разработкой проблем межлитературных связей, теории и истории педагогики, преподавания литературы в школе. Наиболее значительными из его трудов являются книги "Генрих Манн. Очерк творчества" (М., 1961), "Зарубежная литература в восьмом классе. Пособие для учителей" (М., 1973), "Зарубежная литература в школе. Пособие для учителей" (М., 1973), "Методическое руководство по изучению зарубежной литературы в национальной школе. Пособие для учителя" (СПб., 1997), хрестоматии по зарубежной литературе для 5 - 11 классов национальных школ и др.

Заведуя на протяжении 1987-1995 гг. лабораторией гуманитарного образования в Институте национальных проблем образования МО РФ и активно сотрудничая с регионами (в Удмуртию с лекциями он приезжал трижды, подготовил для республики двух кандидатов наук), профессор К. М. Нартов занимался научным анализом, концептуально-практической разработкой и организацией литературного образования в национальных школах страны. Под его руководством в начале 90-х гг. была разработана "Концепция литературного образования в национальных школах России", определившая проблемы, цели, задачи, направления и способы изучения литератур. Профессор К.М.Нартов руководил замечательным научным коллективом единомышленников, создавшим солидный учебно-методический комплекс для учителей и учащихся национальной школы (к 1995 г. осуществлено 12 изданий).

В отечественной педагогике К. М. Нартов является автором концепции взаимосвязанного изучения иностранной, русской и национальной литератур в современной школе. Прозорливостью своего всепроникающего, острого ума ему было дано заглянуть в будущее. Еще в начале 90-х гг., предвидя сложные процессы в социальном укладе многонационального российского сообщества, Ким Миронович, используя весь свой авторитет и влияние в педагогических кругах, реально сблизил изучение высокохудожественных образцов русской, родной и зарубежной литератур. Тем самым, как подлинный гражданин мира и гуманист, он усмотрел в шедеврах эстетической мысли способы единения людей на общечеловеческих началах и по-своему, через святая святых любой нации – школу, где изначально происходит становление нравственных основ подрастающей личности, – попытался воспрепятствовать духовному разобщению российского общества. Наверное, высокая значимость титанических усилий академика К. М. Нартова может быть осознана и по достоинству оценена соотечественниками лишь с истечением какого-то времени. Скорее всего именно тогда, *“когда народы, Распри позабыв, В единую семью соединятся”* (А. Мицкевич).

Через систему литературного образования, выстроенную на антропоцентрической основе, К. М. Нартов активно внедрял идеи гуманизма в практику современной школы. Под гуманизацией он понимал *“воспитание порядочного человека, способного благородным образом жить в человеческом обществе”*¹. В своих трудах и выступлениях он подчеркивал комплексность этого явления, постепенно, на протяжении всей жизни осваиваемого человеком и ведущем к выработке гуманистического мироотношения. В своих трудах он подчеркивал непреходящую ценность зарубежной литературы в нравственно-эстетическом становлении личности, подчеркивая значимость иностранной классики как *“летописи человеческой психологии, истории дум и чувств народов планеты”*².

Все, кому довелось общаться с профессором К. М. Нартовым, отмечали в нем высокую культуру, энциклопедичность знаний, глубину мысли, неординарность в решении проблемных ситуаций. Для него были характерны целеустремленность в делах, вдохновенно-увлеченный интерес к интеллектуальному творчеству. Талант ученого заключался в умении концептуально, стройно-логично, системно подходить к анализу научных явлений. К юным коллегам (а именно так он воспринимал своих аспирантов и соискателей из национальных регионов страны) относился уважи-

¹⁻² Взято из архивных материалов К. М. Нартова. Цитируется впервые.

тельно, видя в них подлинное интеллектуальное достояние современной России.

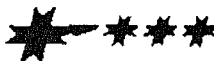
Профессия ученого-филолога, безусловно, наложила свой отпечаток на линию его жизненного поведения. В качестве основных ориентиров для Кима Мироновича выступали философско-гуманистическое отношение к окружающему миру, стремление к установлению справедливости в человеческих взаимоотношениях, решительная поддержка нуждающегося в защите. Для него всегда были характерны высокое понимание человеческого достоинства и мужской чести, неукоснительное следование данному слову, верность в дружбе, подчеркнуто-уважительное, рыцарское отношение к даме.

В его научных трудах органично уживаются мышление сложными категориями и ювелирная отточенность фраз, зачастую перерастающих в авторские метафоры и логические словоформулы (*"единство поэзии человеческого сердца"*; *"иностранное – элемент отечественной литературы"*; *"природа по-настоящему хорошей книги национальна, ее принадлежность – интернациональна"*). Блестящий стилист, Ким Миронович был требователен к научным формулировкам, всегда настаивал на адекватном соотношении слова и мысли в исследованиях соискателей.

Сегодня последователи профессора К. М. Нартова трудятся в разных регионах России и за ее пределами: на Украине, в Таджикистане, Якутии, Удмуртии, Республиках Коми и Марий-Эл, Хакасии, Бурятии, Коми-Пермяцком автономном округе и многих других. Они являются достойными продолжателями дела своего Учителя. Недавно по архивным материалам К. М. Нартова в издательстве "Просвещение" (СПб.) подготовлено новое пособие для словесников *"На уроках зарубежной литературы"*.

Пусть же педагогические идеи, представленные на страницах его книг и затем реально воплощенные на уроках учителей-практиков, станут действительной памятью о замечательном ученом-педагоге, литературоведе-зарубежнике, настоящем подвижнике-просветителе Киме Мироновиче Нартове, сумевшем своими глубокими идеями, ярким образно-аналитическим словом, солидным авторитетом ученого и просто своим человеческим обаянием всколыхнуть современную российскую школу.





Т. Г. ВЛАДЫКИНА,
филология наукаосъя
доктор.

ИЖТУР

УДМУРТ ФОЛЬКЛОРЪЯ
ЛЫДЖЕТЫСЬ ЛЮКЕТЪЁС

УРТЧЕ УЛОН – НИМАЗЪЯСЬКЫСА УЛОН

- Оген – гөршокысь жүкез но сиыны секыт, валче – изез но берыктыны капчи.

- Одыг кеньырен жүк уд пöзты.
- Одыг муш уно чечы уз люка.
- Адымилэн сюлэмаз пырыны сюрес дас иськем, потыны – дас вამыш.
- Аслэсьтыз кöтсэ тодыса улысь мурт кулэм бераз но синазькыль луэ.
- Калыклэсь выль эн кариськы.
- Муртлэн улэмезлы эн синмаськы, ачид шаплы кариськы.
- Муртлэсь шыдзэ-няньзэ берыкты: озьы ке улыд, мурт куспын мусо луод.
- Нырысь астэ тод, собере муртэ вера (мурт шоры возьматы).
- Секытэз аджымтэ мурт адымиез жаланы уг вала.

ДАН. ЗЭМЛЫК – ПÖЯСЬКОН

- Тöддь вылысь сьöд уг быры.
- Дйсь возьытлэсь чебер уз луы.
- Оскисьтэм мурт ачиз осконтэм луэ.
- Кин пöясъкыны яратэ, со ик муртлы но уг оскы.
- Пöяськонлэн пыддёсыз вакчиесь.
- Лушкаськисьлэн сюресэз вакчи.

ЭШЪЯСЬКОН. ГАЖАН – ТУШМОНАН

- Атасэн атас эшъясько ке, эускизы виржөктэ.
- Калык сязлиз ке, котырад ты кылдоз.

- Куро тылэн эшъяськыку, пень төлъя-буръя пурзё.
- Кытын одйг мурт нёжтоз, отын сизьым мурт кырзалоз.
- Одйг умортөе кык муш анай уг тэры.
- Гажан эшедлэсь вузэ но мусурлэсь ческытгес потыса юиськод.
- Синмаськем муртлэн синмыз ньыль (дас кык), пельыз сизьым.
- Эштэ шудон дорысь эн утча, утча сое уж дурысь.
- Яратйсь муртлэн кылыз мырк.
- Яратон визьлэсь уг кылзйськы.
- Яратоно муртлэн пытыез но син шоры шеде.
- Яратон шыкысэ уг учкы.

КУНОЛЫК

- Ётем куно – төр шорын, ётьымтэ куно – ёс дорын.
- Ётьымтэ азе пуны гинэ мынэ.
- Бызьыны капчи, пиосмуртлы дэрем вурыны секыт.
- Дэмлась муртлэн нылыз но, пиез но сяртчы кадь.
- Одйг писпулэн вайёсыз төло дыръя гинэ ваче кокасько.
- Тэшкам тэркы одйг тари тысь усьыса но пилиське.
- Чынлэсь кычезэ мурылэсь ёеч нокин уг тоды.
- Анай-атайлэн ёеч кылыз вуын но уг выйы, тылын но уг жуа.
- Анайлэн тышкаськемез – миндэрен жугем.
- Ляб кутэм нылпиос кортнамтэ вал кадь ик, асьсэ сямен улйсь луо.
- Одйг атаез сю дышетйсьёс уз воштэ.
- Пиед улляз ке – гур вылэ тубод, эмеспиед улляз ке – ёс кутонэз кутод.
- Пи пинал атайтэк ёеч уг сюрела.
- Тупамтэ семьяын жёк сёрын но ваче тыбыр пуко.
- Тусьтызэ адзётэк, сиёнзэ эн сиы, анайзэ адзётэк, нылзэ эн басьты.
- Ужатэк будэм пинал – шундыез адзётэк жужам турын.
- Эрке будэм мурт кукле но вордэм анайзэ куртче.

СИЁН – ЮОН. СИЕМ ПОТОН

- Кулэ дыръяз нянь пыры но кёттыр.
- Пиньтэм муртэ мульыен уг куноято.
- Пёзтьымтэ шыдэз уд ёузылы.
- Сиёмед потыку Кам вамен но уяса потод.
- Чечыен нянь вылэ сылал уг пызынало.
- Вёй, пе, кортэз но небзётэ.
- Кёт ке тыр, валес но небыт (мылкыд но шулдыр).
- Сиём потонэз ке валад, ужаны но дышод.
- Чиньы йылысь нянь шедьтыса, кема уд сиськы.

КЫЛ. ВИЗЬ, ДЫШЕТСКОН

- Визьтэм визьтэмез визьлы дышетэ.
- Кион туж амало ке но, йыраз кеньырез уг тырмы.

- Майыг йылсаны уд ке быгатйськы, корка пуктыны эн дышеты.
- Одыг интыяз лйял гинэ пуке.
- Тэтэ карись мурт ветлыны одно ик дыше.
- Чорыгез уяны эн дышеты.
- Буш йырлэсь секыт ныпъет өвёл.
- Боды мугорез жуге, кыл лыос пыртй потэ.
- Визьмо йыр сю йырез сюдэ.
- Визьмолы тыл – шуныт, визьтэмлы – сүтйськон.
- Визьтэм визьлэсь косэмзэ сю мурт лэсьтыны курадзё.
- Визьтэмен шузи огзэс огзы ноку но визьтэм уз шуэ.
- Визьтэм муртлэн куаназлы нокуче визьмо мурт но валэктон сётыны уз быгаты.
- Дышетйсь дышетэ, нош тодон-валан люка мылпотон.
- Зеч кыл көтэз пась уг кары.
- Көт тыр шуыса, йырыд буш медаз кыль.
- Кыл вылад вöй люканы быгаты.
- Кылын гинэ вурыстэм дэрем вурыны луэ.
- Муртлэн визьмыныз сюрес вылэ потйд ке, нырысь сюрес воже ик йы-
ромод.
- Синдэ усьтытэк, ымдэ эн усьты.
- Шуг-секутэз адзйтэк, визьлы уд дышы.
- Бычкы лэчыт ке, зйбытэк но вандоз.
- Визнанысь усем чорыглэсь бадзымез өвёл.
- Вукоысь тысен уг берто – пызен.
- Гындэм ыж гонэз уд черсы ни.
- Жужамтэ шунды шорын эн шунтйськы.
- Зоскыт кутэн мынйсьлы дунне ик зоскыт потэ.
- Йёлвыл пыдсаз уг пуксьы.
- Кеньырез пырыен уг лыдъяло.
- Кион вöзын кырныж но көтсэ тырө.
- Кисьтэм вуэз кобыен уг омырто ни.
- Көжылэн пазьгиськон сямыз вань.
- Көльыез куртчыса уд паньгаты.
- Кымаськем воззэ жог уд жуты ни.
- Лушкем пычейлы кузь ныро сизь но вань.
- Ныж кусолы нордй турын но боды кадь потэ.
- Одыг валлы кык сиес уг поно.
- Сöзызэ вандыса, саес уд кары ни.
- Турынэз букоен уг турнало.
- Тылпулэн серметэз өвёл.
- Тыл вылын из но уг чида – пилиське.
- Улланы кошкись öро вуэз вылланы берыктыны уг луы.
- Шунды аслэсьтыз тылсизэ нокинлы уг жаля.
- Ышем пуртлэн (тйрлэн) ныдыз – зарни.

- Эмезь вöльыын гондыр но сурымзе.
- Урод ивор путэт вискытй но пыроз.

УЗЫРЛЫК. КОНЬДОН

- Ваньбурез сюлмо мурт гинэ кутыны чида.
- Коньдон визьмозэ но визьтэммытэ.
- Коньдон ву кадь: кытчы кисьтиськод, отчы ик быроз.
- Коньдон ке вань, кисы сюрроз.
- Байлы – ыжпи, куанерлы – нылпи.
- Парсь тыр ке но – сие, узыр узыр ке но – кыске.
- Узыр мурт салам шуыса сётоз но, пунэмен шуыса, кыкмос басьтоз.
- Узыр но зарниез уг си, куанер но изээ уг йыры.

ЮОН

- Винаез юыса уд быдты, ао тонэ быдтоз.
- Вина ке сюриз, нянь но кулэ овёл ни.
- Виналэн шулдырез одйг жытлы, нош куректонэз – арнялы.
- Кайгу утчаськод ке, аракы ю.
- Корглэн тылын зырдам бераз чурьтэз-небытэз тодйське, муртлэн юыса пöсям бераз жечез-уродэз шöдйське.
- Кудзем мурт Кам вамен тэтче но, дэрие погра.
- Кудзем сьöлык сазь дыръяз кыл кутэ.
- Нырысетй сюмык пушкысь шулдыръяськон потэ, кыкетйяз – возьыт ыше, куиньметйсьтыз – кайгу вордйське.

МАДИСЬКОН КЫЛ

Тодйськоды-а, мар төлтэк куашетэ? Нош мар уллятэк бызе? Мартэк дун-неын улыны уг луы? Бен, ваньмыз та ву сярись верамын. Таче но тунсыко юан вань на: «Ошез кошке, куэз золтйськыса кыле». Таиз – шур сярись. Но шур – со сыче ик ву ук. Öрти бызись ву. Нош малы меда ву сярись таче-таче пöртэмьяса верамын. Мöзмонтэмлэсь гинэ-а шуоды? Öвёл.

Калыкын та паймоно кадь юан-вераньёсты мадиськон (загадка) шуо. Ымысь ыме, пельысь пеле кылйськыса, соос асьме доры вуизы кемалась-кемалась дырысен. Кидёкысь чыжы-выжыосмылэн таче юан-вераньёсын ась-мелэсь йырвизьмес сынамыз потэм, лэся: дуннелэсь бергамзэ таос вала-ло-а меда шуиллям, вылды. Но табере со верамёс асьмелы шудон выллем юаньёс кадь гинэ пото. Ум но тодйське ни, соосты котькыче дыре юаны-вераны но уг яра вал шуыса. Тани, шуом, «нунал берытскемын» ни, «пудо вера каре» – таче вакытэ мадиськыны уг лэзэ вылэм. Гужем но мадиськем-лэсь алызы: курегъёс, пе, синтэм кылёзы. Алон мугзы та учырёсын туж пыдло ватэмын. Вашкалаос оскиллям: котырьсытзы инкуазь улэп, со ваньзэ кылэ, шöдэ, адже. Чылкак адями кадь. Нош кыл, янгышен мозмыса, – солэн серметэз öвёл ук (уката ик лытэм, кызы шуо), – мар но уз вера. Соин ик

чакласькыса улоно, инкуазьлэсь но вакытлэсь огсыр мынэмзэ сёрыны-туганы-пожаны уг яра. Мадиськыны лэзизы Пукро бере гинэ. Соку инкуазь кёлэ ини. Котыр дунне тōды шуныт шобрет улэ ватскемын. Ваньмыз чус. Тини сыче дыръя гинэ, пе, пōртмаса вераськыны луэ. Адями кадь кыл но пōртмаськыны быгатэ, пе. Соин но, вылды, Вожо вылтй, калык пōлтй пōртмаськисьёс-вожоос ветлон дыръя, нимысьтыз коркан мадиськыса пукыллйям. Та вакытэ юатэк кельтыны уг яра вылэм таچه мадисконъёсты:

Ма дуннеын туж кōй? – Музьем.

Та дуннеын ма самой чырткем? – Малпан.

Мар сясыкатэк сясыкаяське? – Кикынōл.

Ма котькытчы но пыре? – Югыт.

Дуннеын ма небыт но ма ческыт? – Ки но ческыт уммен кōлон.

Калык оске вылэм: та выллем юанъёслы валэктон сётыны быгатйм ке, инкуазен но кусып тупатом; музьемлэн кōзоноез интысьтыз уз выръя, улон азыланьскоз...

Тодиськоды, дыр, «Э, пе, ʒезеге» кырʒанэз. Тодады вае али, кызы со радъяськемын.

Мукетыз но та выллем ик кырʒан-мадён вань на:

– Э, шундые, тон-а бадʒым?

– Мон ке бадʒым луысал, пилем но сьōры ой пырысал.

– Э, пилеме, пилеме, тон-а бадʒым?

– Мон ке бадʒым луысал, тōлья но бурья ой ветлысал...

Та кырʒан-мадёнъёс быдэсак мадискон кадь лэсътэмьин – юаса-вераса. Та выллем кырʒанъёсты Виль ар вуон азын, пукон коркан шудыкузы кырʒало-верало вылэм. Пумыз та кырʒанлэн таچه:

– Э, адямие, адямие, тон-а бадʒым?

– Мон ке бадʒым луысал, дунне но ой сылысал.

Дунне – котьмарлэсь бадʒым. Тини кызы! Удмурт калыклэн аслаз пинальёсызлы верамез потэм: та визез пеляз понэм адями гинэ зэмос, йōно адями луыны быгатэ.

Вазен, бусы ужъёс бырем но лымы усем бере, нимысьтыз «мадискон/мачкон ʒытъёс» ортчыло вылэм. Пукон коркан нырысь ик мадиськыны кутске вылэм арлыдо адями: «мадё-мадё сьōд кōжы, мадё-мадё – уд шедьты». Та кыльёсты кылыса, ваньмыз пельзэс но йырвизъзэс сак каро вылэм: мадискон кутскиз. Нырысь ик кутско вылэм адями но солэн ʒвиосыз сярысь.

Одйг корка вань: учкисез но, ветлйсез но, сиисез но, ужасез но, – ваньмыз аслаз. – Адями.

Їжунка ныль пыдын, нуназе кык пыдын, ʒытазе куинь пыдын. – Адями пōртэм дыръёсы: пичи дыръяз, быдэ вуэм но пересьемем бераз.

Буртчин бугор бордын сизьым пась. – Йыр.

Одйг кызлэн кык ваез, ваезлы быдэ вить лысэз. – Суй но чиньюс.

Собере саклык висъяло вылэм корка пушлы, азбарлы, гурт пудо-животлы. Азбарысен мамышто вылэм бусые/лудэ, отысен – нюлэскы; собере мадискиллям пōйшуръёс, тылобурдоос сярысь. Быдто вылэм ини инкуазь яв-

лениосын. Кызбы адыми, ассэ тодмаса но тодыса, пумен котыр дуннеез шодэ но вала, озы ик мадискон но ёрьяське вылэм.

Мадиськыны быгатись адымиез визьмоен лыдъяллям, сйлы кариллям. Мадисконэз валаны кутскем пиналэз быдэ вуэм ини шуыса вераллям. Сыче пинал сярысь тазы шуо вылэм: «Солэн, пэ, кут нырйылыз пась». Мукет сямен вераса: ваньэз вала, со азын кулээ-кулэтэмэз вераны уг ни яра, сак луоно. Озыен, мадискон дышетэ вылэм на ватыса вераскон сямлы. Нош со сям туж паськыт вольмемын вылэм.

Тунсыко соиз но: калык туж быгатыса кутэм мадисконлэсь дышетон, валэктон пуштрассэ. Солэн чеберлыко образьёсыз-тусбуйёсыз пиналэз котьмае но синйылтыны, ог-огеныз чашатыны яке ваче пумит пуктыны, солы гинэ тупамонэз адзыны дышетйзы. Пиналлэн ваньэз тае аджонэз азинскемын одйг вакытэгес. Тодосчиос эскерон ортчыллям но тае йылпумъян-ёс лэзъяллям: мадисконэз пичи пинал валаны кутске 6-7 арес бере, но 11-12 арес тырмыса, «валамыс дугдэ» шуыны луоз. Со – йырвизьлэн аспёртэмлыкес: образьёсын малпасконэз воштэ логически малпаскон. Яркыт образьёсын малпаскон пичи пиналлы одно ик кулэ, со юрттэ ваньэз капчиенгес валаны но тодаз возыны. Малы ке-а туалэ педагогика мадисконэз ужаз туж паськыт кутэ. Калыклэн даурьёсын кылдытэм йырвизь быгатонлыкеслы, визьнодэзлы воль сюрес сётэ. Нош быдэ вуэм адымиез мадисконьёс паймыто ни узыр пуштрассэнызы, чашатоньёсынызы, огья кылдытэм чебер тусбуенызы.

Азвесь тэркы пут кошкоз, сари вал гильдыртоз, кибйи-нумыр выржоз. – Шунды жужа, самовар кыржа, адыми султэ.

Сьбд скал ваньэс леказ, тоды скал ваньэс сайкатйз. – Уй, нунал.

Төр гынэз биньыса-биньыса уд быдты. – Лымы.

Али вурем шубалэн шорыз пась. – Люкмес.

Куар вылын азвесь бирды. – Лысву.

Тае вераньёс-мадисконьёс лыдтэм. Соосты калык шудоньёслэн оглюкетсы шуыны луоз. Угось мадисконэз веран но тодон нимысьтыз чашатскон выллем вал. Кин трогес тодэ? Кин трогес вала? Кин трогес воль мадискон кылдытыны быгатэ? Капчи уж ёвол со. Пуштрассэ шодытэк, чакласькыны но чашатыны быгатытэк, нумыр уд пормыты. Мадисконлэн огья ёрез, радыв юрттэ вылэм валэктонэз но шедьтыны, воль веран-мадён но кылдытыны.

Одйг юрт вань: учкисез но, ужасез но, вукоез но, пуртыез но – ваньмыз аслаз. (Адыми.)

Выдыса – атаслэсь лапег, султыса – валлэсь жужыт. (Адыми.)

Додьёез кур, баринэз кылтэм, ямщикез пересь. (Зыбка, нуны, нуны ветас пересь.)

Котьмае, котьмае адзиськод – одйг лйял йылэз гинэ уд адзиськы. (Йыртыш.)

Корка сигын пал куас. (Йырси люкем.)

Вуко съёрын ваё саник. (Йырси пунэт.)

Одйгез шуэ «вераськом», кыкез шуэ «кылзйськом», кыкез шуэ «учком».
(Кыл, пель, син.)

Ваньзэ кылэ, вераськыны уг быгаты. (Пель.)

Кыпы вамен юрмег шудоз. (Синьёс.)

Пичи, питырес, ин дорожь сузёз. (Синьёс.)

Веньлэсь йылсо мар луоз? (Синьёс.)

Эксэй табае пичи гинэ жаг ке усе – улыны уг лу ни. (Син но жаг.)

Кык тылэн котыраз съод тэль. (Синлыс.)

Кык посудайн курыт но, ческыт но луэ. (Синкыли.)

Кык ты куспын жүжит гурезь. (Ныр.)

Пипу сурд, кызьпу сурд, солэн шораз кыло учы. (Ым, кыл, пинь.)

Тямысэз бералтэ, дас кыкез пыргытэ, оgez суралтэ. (Пиньёс, кыл.)

Тодьы жазегъёс кутсалозы, Митрей агай берыктоз. (Пиньёс, кыл.)

Пуртлэсь лэчыт мар вань? (Кыл.)

Котьмар но вераськысал но, кенер съёрын улйсько. (Кыл.)

Жыжол тырос тодьы чипы. (Пинь.)

Горд кенер вылын тодьы чипыос пуко. (Пинь.)

Вить агайёслэн нимъёссы одйг кадесъ. (Чиньыос.)

Ачиз уг адзы – муртъёслы возьматэ, ачиз пельтэм – чот поныны тодэ.
(Азь чиньы.)

Кымин – вань, гаҷоло – ёвёл. (Чиньыос но гижиыос.)

Оgez «мыно», оgez «уг» шуоз. (Пыд.)

Кык быжо кочыш (комак). (Кут.)

Одйг юбо кузя кык кензали тубе. (Кут гозы.)

Лымы вылын куро чилтэр. (Кут пыты.)

Лйял йылын лусьтро кунян. (Изъы.)

Одйг кобылэн ныдыз кык. (Йыр кышет.)

Мырк йылын пипу куар. (Сюлыкэн айшон.)

Сюр лыс пумын курег пуз (питран; азвесь кульчо; тодьы сугон). (Пельугы.)

Кёй валлэн кётул гозыез уг сузъы. (Поскес.)

Одйг пужымлэн эгесэз зарни. (Зундэс.)

Одйг палыз кыр, одйг палыз нюлэс. (Шуба.)

Киыз ёвёл – кырмиське. (Тэчет вень.)

Оgez куртчиськоз, мукетыз уз лэзь. (Каптырна.)

Пересъ гинэ кышно куссэ керттоз но вуэ тэтчоз. (Пыш чёлтон.)

Пересъ кышно одйг пиньыныз турынэз сыскоз, сыскоз но – кётыз уз тыр.
(Сэстон пурт.)

Юбо йылын йырси октэт. (Согы.)

Лусьтро апайлэсь йырсиэз корт сынэн сыналозы. (Пыш, ётйн согъям.)

Одйг кабанэз дас ыжи кесялоз. (Кубо.)

Вить ыжъёс турын турнало, нош вить ыжъёс турын мажсало. (Кубо.)

Одйг зуродын вить ыж сиське. (Кубо.)

Атаез туштэм, пиез тушо. (Кубоен сюмори.)

Думет вылын вал куае. (Черс.)
Ужаку пол вылын эктэ, сур дыръя сэрегын кылле. (Черс.)
Кузь Чубей кар лэсьтэ. (Керттйськон.)
Вить братьёс корка жуто. (Керттйськон.)
Макем ворттэ, сокем куае. (Серы.)
Кык ан куспын сюрс пинь. (Кись.)
Кык калтон куспын чорыг уялоз. (Сусо.)
Шильк-шалык вотэс вотсалоз. (Сусо.)
Сйньыс быжо эке шёкыч кадь лекаське. (Венен сйньыс.)
Корт валлэн быжыз дэра. (Венен сйньыс.)
Чолыы быдэа дыдылэн йырсиес сизьым иськем. (Венен сйньыс.)
Кей кадь сйсьялоз но чибориё кароз. (Пужыятскем.)
Одйг си вылтй эхтыса кошкоз. (Ыж гон тугон.)
Корка пурись дукесэн пыре, педло тодыи сукманэн потэ. (Нин пуппы.)
Пырыкуз дйсьяське, потыкуз кылиське. (Нин пуппы.)
Пыдтэм, синтэм, бурдтэм, ачиз кар лэсьтэ. (Сиктан.)
Одйг ошлэн сизьымдон сизьым сюрыз. (Корка сэрегёс.)
Одйг бекчелэн ньыльдон эгесэз. (Корка жуйы.)
Кузь гын вылын кузь мурт изе. (Корьёс жуйы вылын.)
Одйг кузёлэн сизьымдон но сизьым куноез, куноезлы быдэ валесэз.
(Корьёс жуйы вылын.)
Коркан нянь шоремьёс, педлон нянь турижьёс. (Корка корьёс.)
Одйг зок ош сылэ, кётыз пасесь. (Ульёс.)
Ымзэ усьтэ ке, пытсаны уг быгаты. (Путэт.)
Дырды кузяна азвесь кешыр. (Дырды бордын йё.)
Корка котырын кучапи куаняньтэ. (Дырды ву виям.)
Вож дйсь дйся, куссэ нинэн керттэ. (Веник.)
Паськыт бамьёс уй но, нунал но ваче учко. (Выж но вёлдэт.)
Та коркан ачим кузё. (Мумыкор.)
Одйг ул вылын куамын тур пукоз. (Мумыкор, вёлдэт.)
Одйг кунокуаез, сю куноез. (Мумыкор, вёлдэт.)
Одйг миңдэр вылын витьтон казакпи кёлэ. (Мумыкор, вёлдэт.)
Кык кор вискин гондыр ку тёлалоз. (Ос но янакьёс.)
Бамы пёся, тыбыры кынмө. (Ос но янакьёс.)
Вить адымиос уртче уло: кыкез кылле, кыкез сылэ, одйгез уй но, нунал
но ужа. (Ос но янакьёс.)
Пырискод ке – пыр, потйськод ке – пот, кускы чиге. (Ос жиры.)
Одйг скаллэсь быжзэ сюрс мурт кутэ. (Ос кал.)
Кошкисез но, лыктйсьез но кизэ сётэ. (Ос кал.)
Ачиз уг сиськы, юртэз возьма. (Тунгон.)
Корка котырын песьтэр ошылэмын. (Укноос.)
Чиль-дол синьёсыз, чильтыр-вальтыр кашьёсыз. (Укно, наличник.)
Ньыль выль муртьёс одйг буртчин кышет улын уло. (Жёк.)
Одйг лапас улын ньыль бечеос сыло. (Жёк.)

Одыг сюлык улын ньыль ичименьёс чимало. (Жёк.)
 Пеймыт сэргын кой ош кылле. (Тушак.)
 Нуназе пельмень, жыт табань. (Тушак.)
 Одыг жазеглэн нырыз ньыль. (Миндэр.)
 Кык кётыз, ньыль сюрыз. (Миндэр.)
 Эгесо скаллэн кёт пушказ дйськут тыро. (Шыкыс.)
 Султэ ке – дуэ быддэ, выдэ ке – луд кеч быддэ. (Ын.)
 Выж шорын эктэ, ачиз сэреге пегдэ. (Чужон.)
 Гур улын (жус улын) лусьтро пуны кылле. (Чужон.)
 Гурезь бордын ньыльдон чоґ. (Крезь.)
 Тыпы жёк вылын коґо тэтча. (Крезь шудэм.)
 Ачиз лултэм – эктытэ, кырзатэ, сое котькин яратэ. (Арган.)
 Корка сэргын тёды гондыр сьлэ. Ма со? (Гур.)
 Мугорыз шунит но – вирыз өвёл. (Гур.)
 Толалтэ ваньмызлэсь шунит, гужем ваньмызлэсь кезыт. (Гур.)
 Корка йылын гондыр пуке. (Муръё.)
 Съод кунянез горд скал нюлэ. (Гурысь тыл но муръёйсь су.)
 Горд скалэз сюдо, сюдо но – ялан уг тырмы. (Тыл.)
 Чуж чипы быдэс коркаез сиыны быгатэ. (Тылпу.)
 Тйрныд быддэ маке культо быддэ луэм. (Чагпис.)
 Мумиз-аиз кутчаськытозэ, нылыз-пиез инме тубе. (Тыл но чын.)
 Атаез пыдзэ кутча, пиез базаре мынэ. (Тыл но чын.)
 Атаез кутчаськыса кылёз, пиез Кузонэ вуоз. (Тыл но чын.)
 Корка йылын бун төла. (Муръёйсь чын потэ.)
 Скалэз гйдаз, быжыз гид вылын. (Муръёйсь чын потэ.)
 Пырыкуз жыгыртыса пырто, потыкуз лобзёйса потэ, валессэ кудыен пот-
 то. (Пу, чын, пень.)
 Съод ыжед тыбырзэ пыже. (Пурты но тыл.)
 Тыл йылын съод така, така пушкын ву. (Пурты но тыл.)
 Ыштыре, баджым гидысь пичи гидэ пыре. (Баджым гурысь учоге эгыр
 кыскем.)
 Шыкыс тыр котыре, суткалы бен уг окмы. (Учогын жу.)
 Сусек тыр зарни курег пузёс. (Учогын жу.)
 Куды тыр горд курег пуз. (Учогын жу.)
 Сандык тыр съод весь. (Эгыр.)
 Вуз куштйд ке – уз выйы, музёме понйд ке – уз сисьмы. (Эгыр.)
 Съод парсь тамак кыске. (Корт гур.)
 Съод куака гужем азе кошке, толалтэ азе вуз. (Корт гур.)
 Съод гондыр пузэз сие. (Корт гур.)
 Нуназе лапак кёлэ, жыт ке вуэ – султэ но уйбыт пуке. (Чаг возён.)
 Палсин пересё кышно учке но – синмыз вань коркаез югыт каре. (Чаг
 возёнысь тыл.)
 Чаг кузя горд кочыш мынэ. (Чаг возёнысь тыл.)
 Ачиз гольык, дэремез пияз. (Сюсьтыл.)

Жуаса, жуаса пенез уг кылы. (Керосин, бензин.)

Вал вылэ пуксёз но – гуре пыроз. (Гөршок.)

Көнэ муртэ сюдй, ачим пичи но ой си, нош уси но – монэ нюке куштйзы.
(Гөршок.)

Сьод кырныж нуналлы быдэ гуре пыра. (Чугун.)

Сьод куака гачоло лоба. (Таба.)

Пу корка пушкын из корка, из корка пушкын корт корка, корт корка пуш-
кын лытэм чорыг. (Корка, гур, таба, табань.)

Кионэн гондырен одйг гуре пырало. (Гур чужонэн тучко.)

Гур азын чана погыллаське. (Гур чужон.)

Коргидын пелё бызылэ. (Гур чужон.)

Мугорыз пу, сюрыз корт. (Ухват.)

Гуре кузь бжыо кочо пыралоз. (Тучко.)

Кык ошмесёс одйг букое ошемын. (Карнан но ведраос.)

Кык кузя апаё-сузэро вуэ пырыны мыно. (Ведраос.)

Ошмес дорын кык суро жазег. (Ведра пель.)

Зарезь вамен азвесь буко. (Ведра вуг.)

Кык пеляз одйг гинэ пельугыез. (Ведра вуг.)

Мыныкуз кырза, бертыкуз синвуэз вия. (Ву ваем.)

Чөжез тыын, быжыз ярдурын. (Кобы.)

Пылаське, пылаське – быжыз уг котмы. (Кобы.)

Жичы гоньем, эгыр көтьем. (Самовар.)

Одйг ноньё скал нуналлы быдэ кык пол (нынль пол) йёлзэ сётэ. (Самовар.)

Чибор чөжлэн нырыз кузь. (Чайник.)

Люкмес котыртй полысьёс. (Тусьты но пуньыос.)

Ву пыдсын зарни чөж. (Пуньы.)

Кесэг пилем тодьы зороз. (Пуж.)

Ачиз выль но – котырак пась. (Пуж.)

Лйял котыртй гондыр берга. (Нянь котйсь.)

Суйтэм-пыдтэм гыркысь потэ. (Нянь чырсам.)

Улэп ке но овёл – шобретсэ жүтэ. (Нянь чырсам.)

Одйг гуын дас кык гондыр пуке. (Нянь гурын.)

Жугытэк уз сюд. (Нянь.)

Ог пуртыын кык пөртэм ческыт шыд. (Курег пуз.)

Эксэй изьы (дурсы) вурыстэм. (Курег пуз.)

Сьод курег пуз пушкын тодьы сур. (Йёлын гөршок.)

Гур тыр парсь пель. (Сяртчы нянь.)

Учоғ йылын кож бергалоз. (Быректйсь шыд.)

Гурын пересь кышно вучыртоз. (Жук пөзем.)

Гид тыр вал пельзэ чоғ-чоғ каре. (Пуртыын пельнянь.)

Лытэм-сьомтэм чорыг тэтчанзэ тэтча. (Вёй таба вылын.)

Гур вылын гынмем гын. (Чужьем.)

Дас кык апаёс одйг жужда, одйг пасьта, йырзы, куксы огазе керттэ-
мын. (Бекче пул.)

- Вуын вордске, вулэсь кышка. (Сылал.)
 Юэ, юэ но – кётыз уг тыр. (Воронка.)
 Мугорызлэсь йырыз секыт. (Безмен.)
 Одыг йырлэн одыг пельыз. (Гира.)
 Вышкыысь омыръяло, омыръяло но, чик уг быры. (Куйы.)
 Кезьыт ке луэ – шуныт луэ, пöсь ке луэ – кезьыт луэ. (Йöгу.)
 Мугорыз вись жужда, дйсез сю полэс. Ма со? (Кубиста.)
 Кöй парсез куктиз вандо. (Кубиста.)
 Гужембыт дйсяське но – одыг бирдыез но öвöл. (Кубиста.)
 Лек апай борды ке йöтскид – бöрдод (лек кышно борды йöтскыса бöрдод).
 (Сугон.)
 Вылыз зарни, пушкыз азвесь. (Сугон.)
 Лудэ мынэ пыч быдэ гинэ, гуртэ бертэ изыы быдэ. (Сяртчы.)
 Вирез вань, лулыз öвöл. (Горд кушман.)
 Шунды шорын Окыльна апай сылэ, шунды кытчы – со но отчы. (Шунды-
 берган.)
 Одыг кенослэн сизьым висэтэз, висэтэзлы быдэ кенъырез. (Мак.)
 Бусы шорын пыдо весь. (Кöжы.)
 Бусыын тыпы вань, со тыпылэн улэз-ваез вань, улэзлы быдэ карез вань,
 карезлы быдэ пиез вань. (Кöжы.)
 Пеймыт кенсын виль кен бöрдэ. (Муш.)
 Пеймыт коркан кенак пуж керттэ. (Муш сюсь лэсэтэ.)
 Йылтэм-пумтэм биньгозы. (Сюрес.)
 Кузь дэраез биньыса уд быдты. (Сюрес.)
 Кутэм кенерлэн ноку но пумаз уд вуы. (Сюрес.)
 Юыса но уд быдты, кисьтаса но уд быдты. (Шур, ву.)
 Кинлэн кошкемез потыса улэ? (Шур, ву.)
 Кыче сюрес вылтй жыны ар ветло, жыны ар уг ветло? (Шур, ву.)
 Кык братьёс вуэ учко но, – ноку но уг пыро. (Шур но ярдурьёс.)
 Валэз кошке, дöдьыез (туртоез) кыле. (Шур но ярдурьёс.)
 Гурезь вискытй пурись вал бызе. (Ошмес.)
 Зарезь но öвöл, музъем но öвöл, уяны но уг луы, ветлыны но уг луы.
 (Нюр.)
 Бадёым валлэн сиесэз öвöл, пичи валлэн сиесэз вань. (Выж.)
 Лулозэ лултэм уе. Со ма луоз? (Валэн дöдьыен (уробоен).
 Кык гондырьёс, артэ мыныса, вылэ учко. (Дöдьы, дöдьы сюльёс.)
 Кык бурдыз, озыны но уг лоба. (Дöдьыен дöдьы бурд.)
 Кесяськытэк ветлыны уг быгаты. (Уробо.)
 Кыкёз уе, кыкёз пөгёз, ноку но огзэсты огзы уг суто. (Уробо питыран.)
 Огез гужемез яратйсько шуэ, мукетыз – толалтэез. (Дöдьы, уробо.)
 Сюресэз чöшкыт, валэз пу, азылань но, берлань но ветлэ. (Пыж.)
 Юрго валлэн пытьыез уг шöдскы. (Пыж.)
 Лултэм лулозэ нуллэ. (Куас.)
 Кык иськавыньёс «кудмы ортчом», «кудмы ортчом» шуыса мыно но, –

нокудзы но уг ортчо, ялан чош мыно. (Куас.)

Луд вылын кык дэра кесэг вале мын. Ма со луоз? (Куас пыты.)

Музъе мын кылле, нырзэ мыче. (Кидыс.)

Кырыз йыро бабалэн кускыз куроен керттэмын. (Культо.)

Нюлэс дурын чышкем ош. (Ю кабан.)

Монэ тышказы, жугизы, сэстйзы, коттйзы, куасътйзы, вылазы дйсьса, куное кошкйзы. (Етйн.)

Инмар сётэм табаез вормыны уг луы. (Итым.)

Одйг ымтйз куамын культо потэ. (Обинь.)

Иншыр вылын сяла погылляське. (Чужон.)

Сюреслэсь жужыт, кызлэсь лапег. (Турын.)

Лек кышно куртчылйське. (Пушнер.)

Мар турыназ сукуръёс но тодмало? (Пушнер.)

Вышкы вылын вышкы, нош йырыз – согы. (Узъыгумы.)

Дас кык этажъем коркалэн йылаз согыез вань. (Узъыгумы.)

Возь тырос нылпи такъя. (Италмас.)

Ултозяз дйсьсэ уг вужмы, ултозяз дйсьсэ уг пöсьты, ултозяз дйсьсэ уг но кылылы. (Лысо писпу.)

Ныльдон ныллэн синмыз лёблялоз. (Пипу куар.)

Сылыкуз ик кузэ кыско. (Беризь.)

Дэремез ышоз, бирдыосыз кылёзы. (Лёмпу.)

Пици гинэ пуртыез но – шыдэз ческыт. (Пашпу мулы.)

Ву дурын кеч син. (Сутарпу.)

Такъяез горд, йырыз тöды. (Эмезь.)

Чыж-чыж дэремен вошкыса дыды сылэ. Кин азыло вуоз – солы ик луоз. (Узы.)

Паймымон күрег лыз пуза. (Кудымұлы.)

Пал кукъем така нюлэскын сылэ. (Губи.)

Дйсьтэк-куттэк вань дуннеез сюдэ. (Геры.)

Одйг гондырлэн гижыез куамын. (Усы.)

Кустэм кион иншыр вылын чыжаське. (Кутэс.)

Жугиськйзы, жугиськйзы, кенсы пыризы – ошиськйзы. (Кутэс.)

Кöй валэз кылёз, начарез ортчоз. (Тöлйськем.)

Чик пилемтэк куазь зороз. (Тöлйськем.)

Пыдыз дас куинь, мугорыз одйг гинэ. (Сеялка.)

Котъкöня сюд но, кöтыз уг тырылы. (Вуко.)

Кузъыли кар котыртй лымы пельтэ. (Вуко.)

Туж уно бурдыз, лопыръяське но, уг лобъзы. (Вуко колёса.)

Бурдъёссэ выртэ, нош лобъемез уг луы. (Тöл вуко.)

Кык ошъёс лекасько но шуки виято. (Вуко кöос.)

Быгылесэн мынэ, шукиен бертэ. (Тысь но пызь.)

Курпрес Марья бераз сяласа ветлэ. (Кусо.)

Турын шоры ныжоме, из шоры лэчытöме. (Кусо.)

Арес ошлэсь муссэ арскын сиыса уд быдты. (Шер.)

- Пиньыныз чабыштэ, быжыныз шоналтэ. (Мажес.)
 Куинь сюрю ош сюреныз турынэз сэзъя: сиыны уг сиы, сэзъянэз сэзъя.
 (Саник.)
 Куакын кикы силе. (Дуриськем.)
 Губырес адыми кыз шоры вёсяське. (Тйр.)
 Мыныкуз но, бертыкуз но бераз учкыса ветлэ. (Тйр.)
 Сыске, сыске но – уг си. (Бычкы.)
 Ачиз но уг си, муртлы но уг сёт. (Бычкы.)
 Мугорыз коркан, йырыз педлон. (Кортчог.)
 Губырес пересь кыдёке сялаське. (Пычал.)
 Синтэм атас шонер кукчалтоз. (Пычал.)
 Лултэм маке лулөөз кутэ. (Капкан.)
 Плдыз из, мугорыз пыш, йырыз пу. (Калтон.)
 Кенерез пасё, потыны нош уг лэзэ. (Сеть.)
 Пичи тютю чорыг возьма. (Визнан.)
 Пиез пушкын мумыез вань. (Мурдо.)
 Сюрю вылын буртчин шорт. (Атас.)
 Час ке но өвёл, уйшорез но сактэмез уйлы быдэ возьматэ. (Атас.)
 Азбар шорын чуж бугорьёс питрало. (Чипы.)
 Мыноз но – нянь кадь жужъёз. (Немыч курег.)
 Дэремен пылаське но – дэремез уг котмы. (Зазег.)
 Кык чуж юбо сылэ, юбо вылын гыр, гыр вылын сюрю, сюрю вылын кык
 чуж пуньы, пуньы вылын кык сүтэр. (Зазег.)
 Вить пи вордй, вить пи вордй, асме утыны өз яра. (Ваёбыж.)
 Кин ас корказэ ас ымыныз лэсьтэ? (Ваёбыж.)
 Инмын кык ваё саник. (Луд жазегъёс.)
 Синмыз тэркы быдэа ке но, шундыез уг адзы. (Кучыран.)
 Пинь! пинь! каре но – пиньыз өвёл. (Пислэг.)
 Съёд апай пу кора. (Сизь.)
 Кыз йылын съёд сэрегпум. (Кырныж.)
 Лымылэсь но тёды, сулэсь но съёд, султэ ке – коркалэсь но жужыт,
 пуксе ке – турынлэсь но лапег. (Кочо.)
 Кеносэзлэсь кузгыс азыыз. (Кочо быж.)
 Гур вылын сэргын кык кизили. (Кочыш.)
 Кырызж-мерыж кыре потэ. (Кочыш гижы.)
 Герыез ке но өвёл – гыре, уг ке но вись – жуштэ. (Парсь.)
 Кышъям кышетлэн дурыз өвёл. (Кучо скал.)
 Вольыт бадяр вылэ лымы уг пуксы. (Скал сюр.)
 Одыг гур суран кык гурез утёз. (Скал кыл.)
 Одыг тыын ньыль гинэ шашыез. (Скал вера.)
 Ньылэз чабё, сюрсэз эктэ. (Вал быж но вал пыдъёс.)
 Ньылэз бызе, сюрсэз улля. (Вал быж но вал пыдъёс.)
 Курень улошо вылэ пуксыны уд дйсьты. (Гондыр.)
 Луд вылын тёды бугор тйгылля. (Луд кеч.)

Бусыетй чуж бугор питыра. Кин со? (Зичы.)

Ветлыкуз – парсь, бордаз йотскид ке – бугор. (Чушъял.)

Бурдыз но вань – уг лобы, синмыз вань – уг кыниськы, ымыз вань – уг вераськы. (Чорыг.)

Синъёссэ былъэктыса пуке, пранцуз сямен вераське, пыч сямен тэтча, адеяи сямен уя. (Бака.)

Киям кутонтэм урысэ вань. (Кый.)

Сьод ке но – кырныж өвөл, суро ке но – ош өвөл, куать пыдыз, чиясь бурдыз. (Бёчы.)

Куренё-куренё курень вал, кускыз векчи кельыт вал. (Кузьыли.)

Одйг изъыын уно мурт. (Кузьыли муч.)

Тэль шорын пурты пöзе но – быректыны уг вормы. (Кузьыли муч.)

Одйг писпулэн ньыль ваез, вайёсас дас кык пузкар, пузкарлы быдэ ньыль пислэгез, котькуд пислэглэн сизыым пиез. (Ар, толэзьёс, арняос, уй, нунал.)

Одйг жазеглэн дас кык пиез, пиезлы быдэ ньыль бурдыз, бурдэзлы быдэ сизыым тылыез, тылыезлэн огпалыз тöдды, огпалыз сьод. (Ар, толэзьёс, арняос, уй, нунал.)

Сьод скал ваньзэс леказ, тöдды скал ваньзэс сайкатйз. (Уй, нунал.)

Тылобурдо шонаське, бурдыныз шобырске, югыт нуналэз тылыен ватэ. (Уй.)

Одйг мумылэн пиез ньыль: оgez вож, оgez горд, оgez чуж, оgez юг-юг тöдды. (Арлэн дырьёсыз.)

Пыр-пыр тöдды тылобурдо арлы быдэ асьме пала толийыны лыктэ. (Тол.)

Ачиз уг адзй ке но – чепылляське. (Кезьыт.)

Корка пурись скал пыре. (Корка кезьыт пыре.)

Корка чумолё кадь пыре но – олокытчы бырө. (Корка кезьыт пыре.)

Урам тырос тöдды мамык, корка пыртыны уг луы. (Лымы.)

Төр гынэз биньыса-биньыса уд быдты. (Лымы.)

Улэ – кылле, кулэ ке – бызе. (Лымы.)

Тöдды басма улын сьод басма. (Лымы улысь музъем.)

Быжо Ондрей пызь мерта. (Лымы мычон лопатка.)

Лоба-лоба но – пуксө, пуке-пуке но – кырзаса кошкө. (Лымы но ву.)

Куэз золтэмын, вируз ветлэ. (Кынмем шур.)

Пурись улошолэн көтурдэсыз пась. (Йö, люкмес.)

Тур ветлэ гуртэти, мумыез ветлэ огпалти, тур шула, мумыез синзэ кырмышья. (Гудыри но чилекъям.)

Бусыез сьод улошо котыртэ. (Пилем.)

Чагыр инметй лобе тылобурдо, паськыт бурдо, быдэс инзэ чокса. (Пилем.)

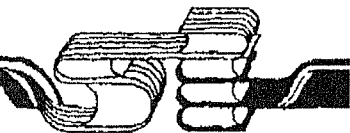
Кузь кук мынийз, мынийз но музъеме ышиз. (Зор.)

Чужо-вожо сюрес часта гинэ синзэ усья. (Вуюись.)

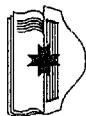
Кеносме усьтыса пыри, со усьтонэз музэ кушти, толэзь адзйз, шунды басьтйз. (Лысву.)

Бусы шорын азвесь тысь. (Лысву куар вылын.)

Ог-огзы шоры учкыса кӧтсы уг тыры. (Инбам но музъем.)
 Юоз, юоз – сюэз уз юзма. (Музъем.)
 Возь пумын кымам пурты. (Муч.)
 Ингур улын зарни бугор. (Шунды.)
 Котьмалэсь но вылын, котьмалэсь но матын. (Шунды.)
 Котьмарлэсь шуныт, котьмарлэсь югыт, со изыыку, ми изисыком, со сул-
 тыку, ми султисыком. (Шунды.)
 Нуназе табань, жыт кыстыбей. (Шунды.)
 Корка сигын чыжтэм вӧй но арьян вӧй. (Шунды, толэзь.)
 Вордскыкуз – сюрло, будыкуз – сяртчынян, кулыкуз – бискыли. (Толэзь.)
 Гур трос шекера, шораз одйг бискыли (кӧмеч). (Ин, толэзь, кизилюс.)
 Гур шорын юача, котыраз (шораз) – шекера. (Ин, толэзь, кизилюс.)
 Бусы мертамтэ, ыжъёс лыдъямтэ, пастухез суро. (Ин, толэзь, ки-
 зилюс.)
 Зангари бусы азвесен киземын. (Кизилюс.)
 Марлэн югыттэк улэмез уг луы? (Вужер.)
 Чужисько, чужисько, чужисько – уг быдтиськы. (Вужер.)
 Кинэ серметэн кутыны уг луы? (Тӧл.)
 Капкаез усьтэ – ачиз уг адзиськы. (Тӧл.)
 Суйтэм но, пыдтэм но – укно улын йыгаське, корка пырыны курысь-
 ке. (Тӧл.)
 Одйгез нуэ, одйгез «муэз усьысал» шуэ. (Тӧлэн лымын.)
 Улэп ке но ӧвӧл, пӧртэм кылын вераське. (Куара шуккиське.)
 Герыез но капчи, музъемез но чӧшкыт, нош гырыны уг быгатскы. (Гож-
 тэт тодйсьтэм мурт.)
 Муэз тӧдды, кидысэз сьӧд. (Гожтэт.)
 Сьӧд кидысэз тӧдды музъеме кизӧ. (Гожъяськем.)
 Кизем юэз кык вынъёс усьылозы. (Лыдзем.)
 Кышетэз тӧдды, пужыез сьӧд, кин ке пужытэ – со ик сарттэ. (Книга.)
 Одйг адымилэн сюрс полэс дйсез. (Книга.)
 Гурт шорын корка вань: пушказ пырыку, синтэм пырыськод, нош потыку
 синмо потыськод. (Школа.)
 Кеносэ пырыса, векчи чипы нуналлы быдэ сезыы бичалоз. (Школа.)
 Одйг кудыын ньыльдон чипы рад-рад пукоз. (Нылпиос классын.)
 Тӧдды плуг сьӧд луд вылтй ворттылэ. (Доска но бур.)
 Коркасен, гидысен нимыз одйг. (Ош, ошон.)
 Инмысен, гидысен нимыз одйг. (Толэзь, толэс.)
 Тӧлысен но инмысен одйг нимо. Мар со? (Кузылыи, кизили.)
 Гурысен вурисыконэн. (Пень, вень.)
 Шур дурысен но бакчаысен нимыз одйг. (Яр, кияр.)
 Йӧгуысен но шурысен нимыз одйг. (Йӧл, йӧ.)
 Кеносысен бусыысен нимзы одйг. (Кеный, кенер.)
 Нюлэскысен но гидкуазысен нимзы одйг. (Шушы, нушы.)
Пумыз.



Н.А. ПЧЕЛОВОДОВА,
йӱскалык кун библиотекаын ужась.



БИБЛИОТЕКАЛЭН «ШЫКЫСАЗ»

ЧЕБЕРЛЫКО ЛИТЕРАТУРА

В.В. ГОЛУБЕВ. Пыраклы егитэсь: Очеркӱёс, документальной повестьёс. – Ижевск: Удмуртия, 2001. – 232 с.

Шаерамы вордскем но Быдӱым ожин бырем пиос сярӱсӱ очеркӱёсын книга гожтӱз В.В. Голубев. Книгалэн авторез отставкаыс полковник, уно орденӱёсын но медальёсын пусӱем мурт ачиз но война пыр потӱмын. Та вакытӱ улӱ Москваын.

В.М. ИВАШКИН. Турнан дыр: Стихи, поэмы, рецензии и очерки. – Ижевск: Издат. дом «Удм. ун-т», 2001. – 226 с.

Ужыс ветеран, Удмуртиыс сйӱ-дано журналист, Суоми шаерыс А.Кастрен нимо огазеясконлэн премиезлэн лауреатӱз В.Ивашкин лыдӱисьӱслы тодмо луӱ «Шунтӱ сюлӱм» нимо кылбурӱёсын книгаеныз (1976). Очеркӱёсыз, кылбурӱёсыз, рецензиосыз печатласькизы пӱртӱм арьӱсы «Молот» («Кенеш») но «Вордскем кыл» журналӱёсын, «Зӱчбур!» («Дась лу!») но «Удмурт дунне», «Удмуртиыс комсомолец», «Удмуртская правда» газетӱёсын, пӱртӱм сборникӱёсын. Таиз книга луӱ соосты огазеяс бичет.

А.А. САМСОНОВ. Сказочные сны: Стихи, басни, загадки / Пер. с удм. яз. А. Кузнецовой. – Ижевск: Удмуртия, 2001. – 16 с.

А. Самсоновлэн выль книгаыз пырем кылбурӱёс но басняос тунсыко потозы пинальӱслы но, арлыдо адымиослы но. Мадиськонӱёс юрттозы малпаськон ӱрез паськытатыны. Книга узырмытӱмын В. Мустаевлэн суредӱёсыныз.

Т.А. ФЕДОРОВА. Путь в небеса: Стихи / Предисл. И. Рябова; Рис. С. Фёдоровой. – Ижевск: Удмуртия, 2001. – 120 с.

Т.А. Федорова – Сюмси черкогуртыс кылбурчи. Солэн «Каравелла» кылбур сборникез 1999-тӱ арын лыдӱисьӱёс кие вуиз. Со сяна, Т.А. Федорова – 2000-тӱ арын Москваыс метроын луӱм кышкыт учыр дырӱа бырем кык ныльӱслэн анайзы но А. Колбинлэн апаез луӱ. Та книгаез поттыны юрттӱз

элькунмылэн Азьмуртэз А. Волков. Бичетэ пырызы Тамара Анатольевналэн кылбуръёсыз но Светлана нылызлэн суредъёсыз.

А.А. САМСОНОВ. Весёлая семейка: Книжка-раскраска – Ижевск: Удмуртия, 2001. – 8 с.

А.А. САМСОНОВ. Пятеро моих друзей: Книжка-раскраска. – Ижевск: Удмуртия, 2001. – 8 с.

Покчи нылпиослы лыдзён но буян понна кылдытэм тунсыко книгаослэн суредасьёссы луо шаерысьтымы тодмо художникъёс А. Андрюшкин но В. Мустаев.

В.К. СЕМАКИН. От ледохода до ледостава: Стихотворения / Сост. А. Семакиной; послеслов. З. Богомоловой. – Ижевск: Удмуртия, 2001. – 336 с.

“Память Удмуртии” элькун программа нимаз книгаосын потйзы ини М.Петровлэн “Италмас” поэмаез (2000-тй арын), С. Самсоновлэн “И это – Родина моя” (2001) веросьёсын но очеркъёсын бичетэз. Куинетйез книга – В. Семакинлэн кылбуръёсыз.

Калевала: Карело-финн эпос / Берыктіз но азыкылзэ гожтиз А. Н. Уваров. – Ижевск: Удмуртия, 2001. – 160 с.: ил.

Та дырозь интыысь газет-журналъёсын печатласькизы “Калевалалэн” оглюкетъёсыз гинэ, та бордын ужазы М. Петров, В. Ванюшев. Нимаз книгаен удмурт кылэ берыктэм “Калевала” эпос нырысьсэ потйз. Сое берыктон бордын тыршиз тодосчи но кылбурчи А.Н. Уваров. Книгалэн пумаз сётэмын берыктэм рунаослэн финн кылын текстъёссы. Со сяна татчы пыртэмын тодосчиослэн “Калевала” сярсы вакчияк статьяоссы. Книгаез узырмыто Сергей Уваровлэн “Калевала” эпосья лэсьтэм суредъёсыз.

С.САМСОНОВ. И это – Родина моя: Документальная повесть, очерки, рассказы / Переводы с удмуртского; Составление Л.П. Емельянова. – Ижевск: Удмуртия, 2001. – 256 с.

Книгае пырызы С.А. Самсоновлэн (1931 – 1993) жуч кылэ берыктэм ужъёсыз. Ваньмыз соос печатласькизы пöртэм газет-журналъёсын. Книгалы бадъымос азыкыл гожтиз литератураез эскерись тодосчи Ф.К. Ермаков. Бичет тунсыко луоз огшоры лыдзисьёслы но, калпиятоз тодосчиослэз ужзэс но. Та книга сйезмын тодмо прозаик вордиськем дырысен 70 ар тырмонлы.

ПЕДАГОГИКА НО МЕТОДИКА

Р.ВЛАДИМИРОВА. Примерные планы-конспекты уроков по истории Удмуртии: Учеб.-метод. пособие. Ч. 2. – Ижевск: Изд-во ИУУ, 2001. – 112 с.

Книгаын сётэмын Удмурт шаермылэн XX даурын орчтем сюресэз сярсы бадъым но тунсыко материал. Внеклассной урокъёсты ортчтыны дышетисьёслы бадъым юрттэт луоз со. Кызы ортчиз шаерамы 1905-тй арын революция, кызы азинскиз удмурт интеллигенцилэн сюресэз, мар со «лудорвай уж», кызы шаерамы радио но телевидение кылдйз, мае огазея финн-угор дунне, мар сярсы верало георгиевской киросьёс но элькунмылэн кун пусъёсыз, – ваньмыз сярсы вакчияк тодматскыны луа.

Муш но майсы: Покчиослы буян книга. – Ижевск: Удмуртия, 2001. – 8 с.

Таяз книгаын удмурт калык выжыкыл жүч кылын но сётэмын. Соин ик книга юрттоз покчиослы удмурт но жүч кылын лыдзиськыны, кулэ буёл бырйыса суредьёсты буюны дышетскыны.

И.К. САУШИНА. Удмуртия в играх, загадках и кроссвордах: Учеб.-метод. пособие. – 2-е изд. – Ижевск: Изд-во ИУУ, 2001. – 88 с.

Книгае огазеямын шаермылэн историезъя, этнографияезъя, литератураезъя, топонимикаезъя, инкуазезъя пöртэм юаньёс, ужьёс но шудоньёс. Со сяна, ватсаса сётэмын 3-тй но 7-8-тй классъёсын спецкурс ортчтонлы программа, тематической план.

Т.А. ХЛОБЫСТОВА. Этика и речь: Программа и конспекты уроков для 5-7 кл. – 2-е изд. – Ижевск: Изд-во ИУУ, 2001. – 140 с.

Этика но риторика нылпиослэсь тодон-валанзэс, быгатонлыксэс будэтонъя нимаз программа юрттоз пöртэм предметъёсыя дышетисьёслы но, анай-атайёслы но. Ас малпандэ шонер вераны быгатон, астэ калыкын умой возён бордысен кутске котырысь адямиосты, инкуазез гажан, тйрлыкез утён мылкыд. Нош со вылын кылдэ ини виль тодон-валан басьтонлы мылкыд сётись иньет.

Т.Н. ШВАЛЁВА. Тесты по грамматике немецкого языка: Учеб. пособие для сред. общеобразоват. шк. – Ижевск: Изд-во ИУУ, 2001. – 84 с.

Пособие люкамын И.Л. Бимлэн дышетскон книгаосызъя ужась дышетисьёслы юрттон вылысь. Соос кулэ луозы пинальёслэсь тодон-валанзэс эскеронын.

И.Л. БЕЛЯЕВА. Страна разноцветных стекляшек: Педагогический проект смены "Лето с семьёй". В 2-х частях. – Ижевск: Изд-во Института усовершенствования учителей, 2001.

Ирина Леонтьевна Беляева – Ижарысь Устинов ёросысь нылпи Центрын ужась öнерчи. Со кивалтэ Элькунысьтымы нылпиослэн "Капельки" нимо огазеясконзылэн уженыз. Книгаын дэмлам программалэн иньетэз – дышетисьёслэн анай-атайёсын но нылпиосын дэмен ужан сярысь малпанзы. Та программа куд-ог гужем лагерьёс 3 ар çоже ужазы ни. Озьыен, та книга эскерем, пайда сётись ужан радэз çектись юрттэт луэ.

Т.В. БЛИНОВА. Истоки: Авторская краеведческая программа: в 2-х частях. – Ижевск: Изд-во Инст-та усовершенствования учителей, 2001.

Татьяна Владиславовна Блинова – Ижарысь Устинов ёросысь Нылпи центрын ужась öнерчи. Нош таиз ужан программа сйзе мын 1–9-тй классъёсын дышетскисьёсын шаермылэсь историзэ, аспöртэмлыксэ, тодмо интыоссэ эскеронлы. Книгае пыртэмын тунсыко шудоньёс, творческой ужьёс.

М.А. БОЧКАРЁВА. Культура общения: Риторика и этика в начальной школе. – Ижевск: Изд-во ИУУ, 2001. – 96 с.

Таяз бичетэ пыризы школаын этикаез но риторикаез дышетон программа, урокёслы конспектёс но пöртэм юрттись материалёс. Книгалэн авторез – Виль дышетскон программаосъя Нырысетй фестивальлэн дипломантэз – 1-3-тй классъёсын дышетскись пинальёсын ужаны виль программа çектэ.

Школа здоровья: Учебно-методическое пособие. Вып. 1. – Ижевск: Изд-во ИУУ, 2001. – 64 с.

Книгае огазеямын пöртэм дышетисьёслэн ужан амалъёсы но програм-маоссы. Соос сйезмын нылпиослэсь тазалыксэс эскеронлы, улон сярысь валанзэс будэтонлы, озьы ик чөктэмын тазалыкез юнматонъя центр усьтон-лы дэмланъёс но отын ужан программа.

В.В. ЛЮКИН. Педагогическая психология. Ч.1. Психология научения и обучения: Учебное пособие. – Глазов: ГГПИ, 2000. – 128с.

Таиз уж дышетисьёслэсь ужан амалзэс радъяны юрттоз.

Учитель года Удмуртии: Педагогические находки: Сборник методических материалов. – Вып. 1 / Сост. Галямова Х. Г. – Ижевск: Изд-во ИУУ, 2000. – 124 с.

Сборник огазея "Учитель года" конкурсэ пырыськем зуч кылъя но литературая дышетисьёслэсь жечёёссэ ужъёссэс. Ёнерчиослэсь урокез радъян амалъёссэс, куд-ог темаосты валэктонын тунсыко чакланъёссэс капчиен асэстыны быгатозы мукет предметъёсыя дышетисьёс но.

Проблемы воспитания и подготовка будущего учителя к воспитательной работе в школе: Тез. докл. региональной науч.-практ. конф. – Глазов: ГГПИ.

Сборнике пырызиз Глазкарын 2000-тй арын ортчем конференцилы да-сям статьяос.

А.И. ШЕРШЕВСКАЯ. Программа "Технология": Проектирование и технология художественной обработки материалов: **береста.** 5 – 11 классы. – Ижевск: Изд-во ИУУ, 2000. – 24 с.

А.И. ШЕРШЕВСКАЯ. Программа "Технология": Проектирование и технология художественной обработки материалов: **шитьё из лоскутков.** 5 – 11 классы. – Ижевск: Изд-во ИУУ, 2000. – 28 с.

Пособиосын печатламын урокъёслы висъям часъёслы план, программа, проектёс. Книгалэн пумаз сётэмын темалы тупась книгаослы библиография.

КЫЛОСБУР

Текст-2000: Теория и практика. Междисциплинар. подходы: Ма-териалы Всерос. науч. конф. в 2 частях / УдГУ. – Ижевск, 2001. – 179 с.

Бичетэ пырем ужъёс сйезмын текстэз пöртэм ласянь эскеронлы. Татысь шедьтыны луэ удмурт фольклор, туалал литератураысь текстъёсты эскерыса лэсьтэм статьяосты, со сяна уно ужъёс сйезмын пöртэм кылъёсты чошатон-лы, кылысь кылэ берыктонлы. Кызы текст эскеронэз ужазы куты культу-рологъёс, психологъёс, философъёс, историкъёс, кылосбур удысысь тодосчи-ос, кызы азинске тодос малпан, – сое тодыны луоз татысь ужъёсын тод-маткыса.

ШАЕРТОДОН

Завьяловский район: природа, история, экономика / Отв. ред. Иль-минских Н.Г. – Ижевск: Ижев. полигр. комбинат, 2001. – 420 с.

Книгаез гожтонэз пырыськызы трос тодосчиос, шаерчиос, ёнерчиос, ас-пирантъёс но студентъёс. Татчы люкамын Завьял ёрос сярысь тунсыко иворъ-

ёс. Книга узырмытэмын буёло картаосын но туспуктэмьёсын, отын возьматэмын та ёросын будись туры-куарьёс но писпуос. Та бичетын жутэмын Завьял ёрос понна тужгес но сюлэмшугьяськытись ужпум – бадзым промышленной шоркарлэсь инкуазьзэ утён.

Красная книга Удмуртской Республики: Сосудистые растения, лишайники, грибы / Под ред. В.В. Туганаева. – Ижевск: Издат. дом «Удм. ун-т», 2001. – 290 с.

Книга тодматэ шаерамы шер пумиськись но пöртэм мугьёсын бырон калэ вуэм будосьёсын. Таиз бичет тунсыко луоз дышетисьёслы но, дышеткисьёслы но.

Н.П. КУРОЧКИНА. Нефть Удмуртии. – Ижевск: Кварт, 2001. – 416 с.

Яркыт буёло, чебер туспуктэмьёсын книгаын сётэмын шаерамы мувöй поттон удислэн, “Удмуртнефть” огазеясконлэн историез, солэн туннэ нуналлы валтись ужьёсыз сярысь иворьёс. Книга сйезмын “Удмуртнефть” огазеясконьсь ветераньёслы но туалы вакытэ ужасьёсызлы.

А.А. АЛЕКСАНДРОВ. Первомайский район. Хроника событий, память поколений. – Ижевск: Удмуртия, 2001. – 136 с.

Кема арьёс ёже истори тодосъя кандидат А. А. Александров люка Ижкар сярысь пöртэм материалъёсты. Таяз книгае огазеямын Первомай ёрослэн историез но туннэ нуналэз сярысь эскероньёс.

Дороги нашей истории: Фотоальбом. – Ижевск: ЗАО “Регион-пресс”, 2001. – 80 с.

“Удмуртавтодор” предприятие кылдэм дырысен 75 ар тырмонлы сйезмын та книга. Туспуктэмьёс выльсь адзыны луэ, кыче выйыллям вашкала сюресьёс но выжьёс, кызысь соос азинскизы туннэ нуналэз.

А.Г. ВИЧУЖАНИН. Можга. Городок над Сюгинкой-рекой. – Ижевск: Удмуртия, 2001. – 448 с.

Та дырозь Можга город сярысь потэмын вал таёе изданиос: Рябов Ю. Город Можга (Ижевск, 1940), Можга: Буклет (Ижевск, 1967), Можга: Набор открыток (М., 1976), Данилов Г. Можга (Ижевск, 1976), Можга: Фотоальбом (Ижевск, 1987), Перовошиков А. Можга (Ижевск, 1990). Вылез книга пырпоч вера Можгалэн кылдэмез, отысь предприятиос но ужьюртьёс сярысь. Нимысьтыз статьяос сйезмын Можгаысь калык театрлы, тодмо адямиослы.

Знаменательные и памятные даты Удмуртии. 2002 год / Сост. Л.Г. Кондратьева. – Ижевск, 2001. – 38 с.

Тодмо нимьёсын но нуналёсын календарь юрттоз дышетисьёслэн ужазы. Тужгес но бадзым праздникёслы сётэм библиография капчиятоз выставка радъян яке уроклы дасяськон ужез.

И.М. РЯБОВ. Сюмси. История строки газетной. – Ижевск: Удмуртия, 2001. – 128 с.

1999-тй арын потйз И. М. Рябовлэн “Сюмси. Век за веком, за годом год” книгаез. Со сйезмын вал Сюмсилэн историезлы но туннэ нуналэзлы. Нош таиз бичет возматэ ёрос газетлэсь ортем сюресэ: кызыь кылдйз газет, киньёс ужазы та удысын, маин улэ туалы “Знамя” газет.

Удмуртская Республика / Сост. К. Н. Дзюина, Ю. Н. Лобанов. – Ижевск: Удмуртия, 2001. – 32 с.

Яркыт буёло туспуктэмъёсын буклет возматэ шаермылэсь чеберзэ, маин узыр но тунсыко луэмзэ.

Удмуртский государственный университет за 30 лет (1971 – 2001): Библиогр. указ. / Сост. Л. М. Васильева, Л. Н. Коняева. – Ижевск, 2001. – 114 с.

Указатель огазая Удмурт кун университет сярысь 1971-2001-тй арьёсы потэм книгаосты, журналъёсын но газетъёсын печатлам статьяосты.

ОСКОНЛЫ СЙЗЕМ НО ЧЕРК КНИГАОС

Нылпиослы библия / Библиез берыктонъя Институт. – Хельсинки-Стокгольм, 2001. – 542 б.

Библиез удмурт кылэ берыктйз М.Атаманов но Библиез берыктонъя Институтлэн удмурт кылыя ужасьёсыз. Табере Библиез анай кылынызы лыдъёны быгатозы удмурт пинальёс но.

ЛИТЕРАТУРА ТОДОН

Н.Г. МЕДВЕДЕВА. “Портрет трагедии”: Очерки поэзии Иосифа Бродского: Учеб. пособие для студ. филол. фак. – Ижевск, 2001. – 277 с.

И. Бродскийлэсь кылбуръёссэ эскерись, соосты пöртэм сямен лыдъёны луонлык сётись книга. Отчы пыртэмын И. Бродскийлэн пöртэм дыръя гожтэм кылбуръёсыз. Озьыен, чакланы луэ кылбурчилэн дуннеезлэсь воштиськемзэ. Книга тунсыко луоз литература удысын тыршисьёслы но И. Бродскийлэсь кылбуръёссэ яратисьёслы.

ИСКУССТВО

А.В. ЗОЛОТУХИН. Художники родникового края. – Ижевск: Изд-во института усовершенствования учителей, 2001. – 72 с.

Тодосчи А. В. Золотухин уно арьёс чоже Удмурт Элькунысь суредан искусствоез эскере ини. Та книга огазая 1980-тй – 1990-тй арьёсы суредасьёс сярысь ужъёссы. Тодосчи нимысьтыз саклык висъя удмурт калыкез, соослэсь улэм-вылэмзэсь возматэсь суредъёсты эскеронлы.

В.В. ЗАХАРОВ. Мир Игоря Бабайлова. – Ижевск, 2001.

Глазкарын вордйськем суредасьлэн Игорь Бабайловлэн ужамезлы сйезмын таиз книга. Та вакытэ со улэ но ужа Канадаын, но тросэз солэн ужъёсыз сйезмын Удмуртиысь адямиослы, татысь инкуазьлэн чеберезлы. Вылй жечлыкен лэсьтэм книгае пырем репродукциосты уже кутыны быгатозы пöртэм предметъёсыя дышетисьёс.

ФОЛЬКЛОР

Г.Е. ВЕРЕЩАГИН. Собрание сочинений: В 6 т. / Под ред. В. М. Ванюшева. – Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 2001.

Т. 3: Очерки русских Вятско-Пермского края.

Кн. 2. Вып. 2 / Отв. за выпуск Г. К. Шкляев; Предисл. В. М. Ванюшева; Предм.-темат. указ. Г. К. Шкляева и Т. Г. Владыкиной.

Т. 4: Фольклор.

Кн.1: Удмуртский фольклор: Предания. Легенды. Побывальщины. Сказки. Басни. Пословицы. Поговорки. Загадки / Отв. за выпуск и авт. предисл.,

предметно-тематического указателя жанровых разновидностей устной прозы Т. Г. Владыкина.

КЫЛТОДОН

Р.А. КУЗНЕЦОВА. Этнокультуроведческая лексика удмуртского языка в раннем языковом образовании: Учебно-методическое пособие. – Ижевск: Изд-во Удм. ун-та, 2001. – 129 с.

ИСТОРИЯ

Древние ремесленники Приуралья: Материалы Всероссийской научной конференции (Ижевск, 21 – 23 ноября 2000 г.) Сб. статей / Отв. ред. В.И. Завьялов. – Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 2001. – 428 с.

Книгае огазеямын вашкала калыкъёслэн лэсьтйськон ужзылы сйзем эскероньёс. Татысь тодыны луэ, кызы но мае вашкала дыръя дуризы кортлэсь, лэсьтйзы пиялалэсь, лылэсь, вуризы кулэсь но дэралэсь.

Народы Поволжья и Приуралья. Коми-зыряне. Коми-пермяки. Марийцы. Мордва. Удмурты. – М.: Наука, 2000. – 579 с., ил.

"Наука" книгапоттонниын 1992-тй арын кылдытэмын вал "Народы и культуры" нимо серия. Соин валче чакламын поттыны пöртэм калыкъёс сярэсь книгаос. Волга но Урал котырын улйсь калыкъёс сярэсь книгалэн кылкутйсь редакторъёсыз луо Н.Ф. Мокшин, Т.П. Федянович, Л.С. Христолюбова. Книга узыр луэ шер пумиськись туспуктэмъёсын, суредъёсын.

БИОЛОГИЯ

Красная книга Удмуртской Республики. Сосудистые растения, лишайники, грибы = **Удмурт Элькунлэн Горд книгаез.** Будосьёс. Тöдды жуйёс. Губиос / Под ред. В.В. Туганаева. – Ижевск: Удмуртия, 2001. – 290 с.

Красная книга Удмуртской Республики. Животные = Удмурт Элькунлэн Горд книгаез. Лулосьёс / Под ред. Н.Е. Зубцовского. – Ижевск: Удмуртия, 2001. – 152 с.

Общая биология: Учебно-методические материалы. Разделы "Генетика", "Происхождение жизни на земле". – Ижевск: Издат. дом "Удм. ун-т", 2001. – 62 с.

СПРАВОЧНИКЪЁС

Удмуртия, 2001 / М-во междунар. связей УР. – Ижевск: Ижев. полигр. комбинат, 2001. – 48 с.

Справочникын сётэмын Удмурт Элькунлэн историез, инкуазез, кивалтэтэз, машина поттон, андан дурон, мувöй но нюлэс дасян, лэсьтйськон, гурт ужъёсыз, банк ёзнэтэз, кунсьöр кусыпъёсыз, дышетскон но тодос, лулчеберет, спорт, туризм удысьёсыз сярэсь жуч но англи кылын иворъёс. Книга узыр луэ Е.Н. Аксёновлэн чебересь но яркытэсь туспуктэмъёсыныз.





Н.А. СЕРГЕЕВА. Вань улонэз - удмурт кыл дуннеын	3
В.К. КЕЛЬМАКОВ. Факультет удмуртской филологии как важнейший центр изучения удмуртского языка	5
И.В. ТАРАКАНОВ. Удмурт кылын шонер гождьяскон, пусьёс пук- тылон правилоосы пыртэм тупатъяньёс но выльдонъёс сярысь . .	17
Р.И. ЯШИНА. Удмурт кылья урокъёсты фольклорен но литератураен герзаса ортчйтон	22
А.Ф. ШУТОВ. Удмурт кылын берло кылдэм сложной предложениос	26
Г.В. ГОРУБУШИНА. Кылэз волятонъя урокъёсын текстлэсь кылтйрлыксэ эскерон бордын ужан	27
Текстын предложениосты куспазы герзась лексической амальёс .	29
А.А. АЛАШЕЕВА. Кыллюкеттодосын (морфологиын) висъяны шуг луись кылъёс	31
Н.И. УРАСЬКИНА. Сложноподчиненные предложения расчлененной и нерасчлененной структуры в удмуртском языке .	33
Н.Н. ТИМЕРХАНОВА. Выражение темпоральных отношений между действиями в сложноподчиненных предложениях в удмуртском языке	35
Т.А. КРАСНОВА. О некоторых просодических характерис- тиках информационного стиля речи в удмуртском языке	39
С.В. ГЕРАСИМОВА. Туала удмурт кылын ме́чак берыктэмъёс. . . .	43
Л.Л. КАРПОВА. О синтаксических явлениях в среднечепецком диалекте удмуртского языка	46
М.А. САМАРОВА. Аснимъёс пословицаосын но поговоркаосын . . .	52
О.В. ТИТОВА. К вопросу развития прямого дополнения в финском и пермском языках	54
Л.М. ИВШИН. Об удмуртской орфографии XVIII века	57
В.К. КЕЛЬМАКОВ. «Дэмдор»	62
УЧЁНОЙ ЭСКЕРЕ	
Г.А. УШАКОВ. Ма со сы́че психолингвистика?	68
Н.В. ЛЕКОМЦЕВА. Иностранное - элемент отечественной литературы	71
ДАУР ПЫТЬЫОС	
Т.Г. ВЛАДЫКИНА. Ингур	74
КНИГА ЖАЖЫ	
Н.А. ПЧЕЛОВОДОВА. Библиотекалэн «шыкысаз»	89
"ВОРДСКЕМ КЫЛЛЭН" КНИЖКАЕЗ	
Н.НИКИФОРОВ. Тйрныд. Пичи верос. ВЫЛБАМЪЁСЫН	
М.ЕГОРОВ. Фотосуред. (1, 4-тй бамъёс.) Симпозиуме ветлэм тодосчиос но куноос. (2-тй бам.)	
Г.САМСОНОВА, А.САМСОНОВ. Фа-соль сиыны пыре. Кырзан.	

ФА-СОЛЬ СИИНЫ ПЫРЕ

Крезьгурез Г.САМСОНОВАЛЭН
Кыльёсыз А.САМСОНОВЛЭН

Тол куазен но кырын
Жингырто ук езъёс.
Валантэм пель съёрын
Кылдыло кадь гуръёс.

Припев:
Ля-ля-ля, ми-до-ры
Кожытэк эн кошке.
Фа-соль сиыны пыре,
Виль гурен тодматске.

Ым пушкам туж каллен
Бичасько нотаос,
Собере лушкемен
Гожтисько виль чуръёс.

Припев.
Пуксе жёк котыре,
Кылзэ виль кырзанме.
Кельшоз-а та гуре?
Туж потэ кузьмаме.
Припев.

Капчи мылкыдын, сзэь.

1 куплет



припев:



2 куплет

